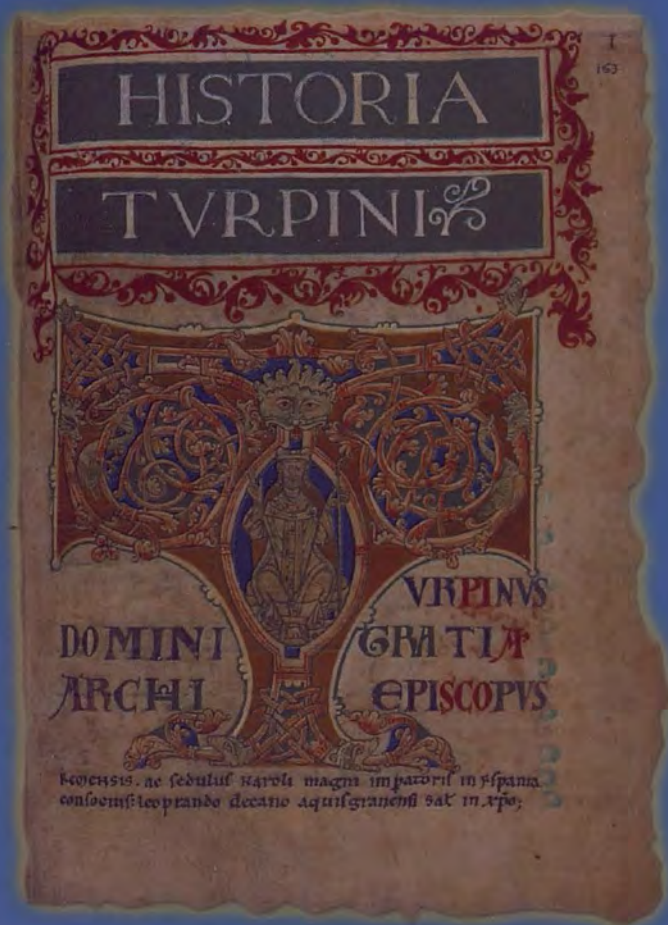




Camiño do  
XACOBEO  
2004

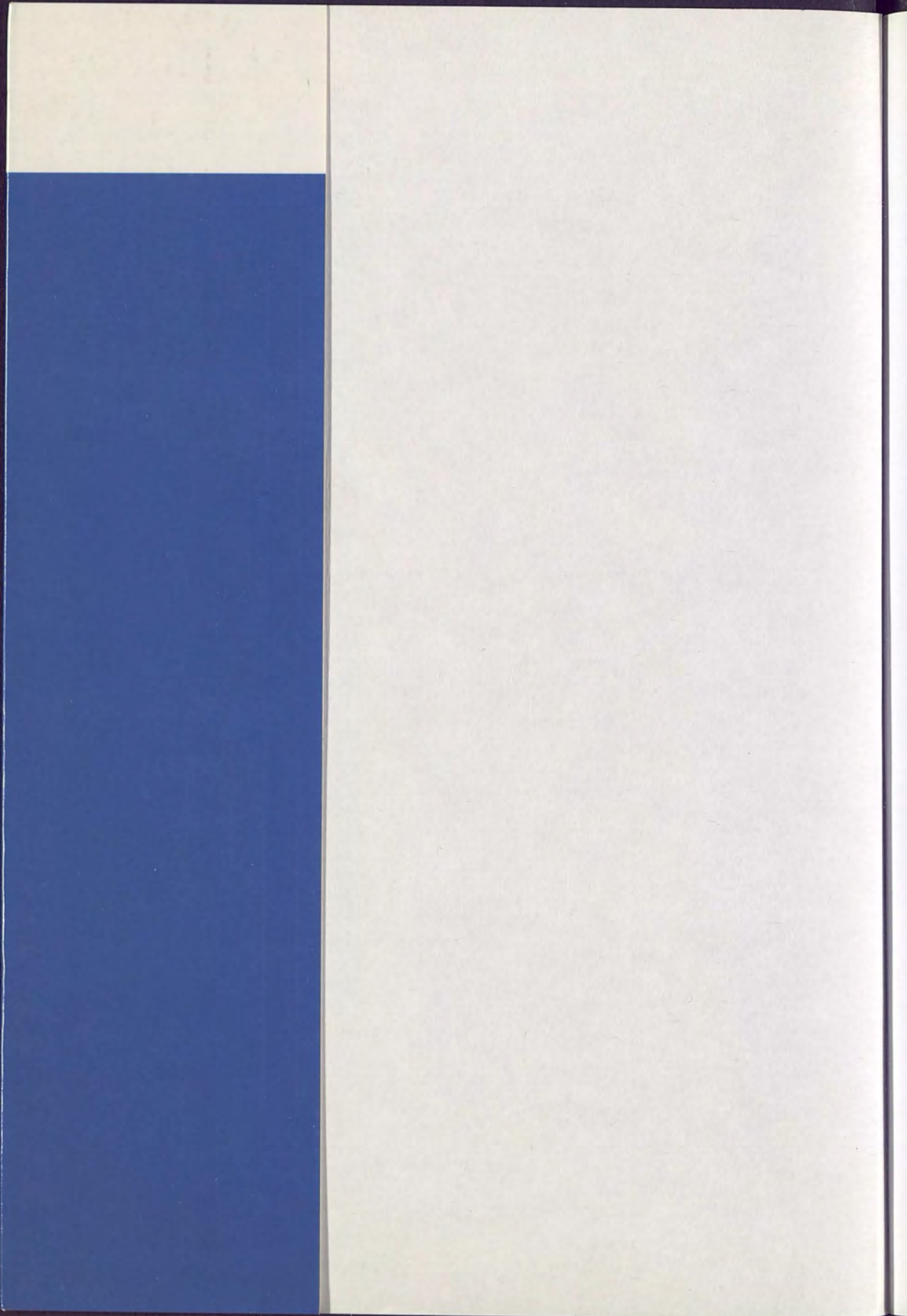
# LIBER SANCTI JACOBI «CODEX CALIXTINUS»

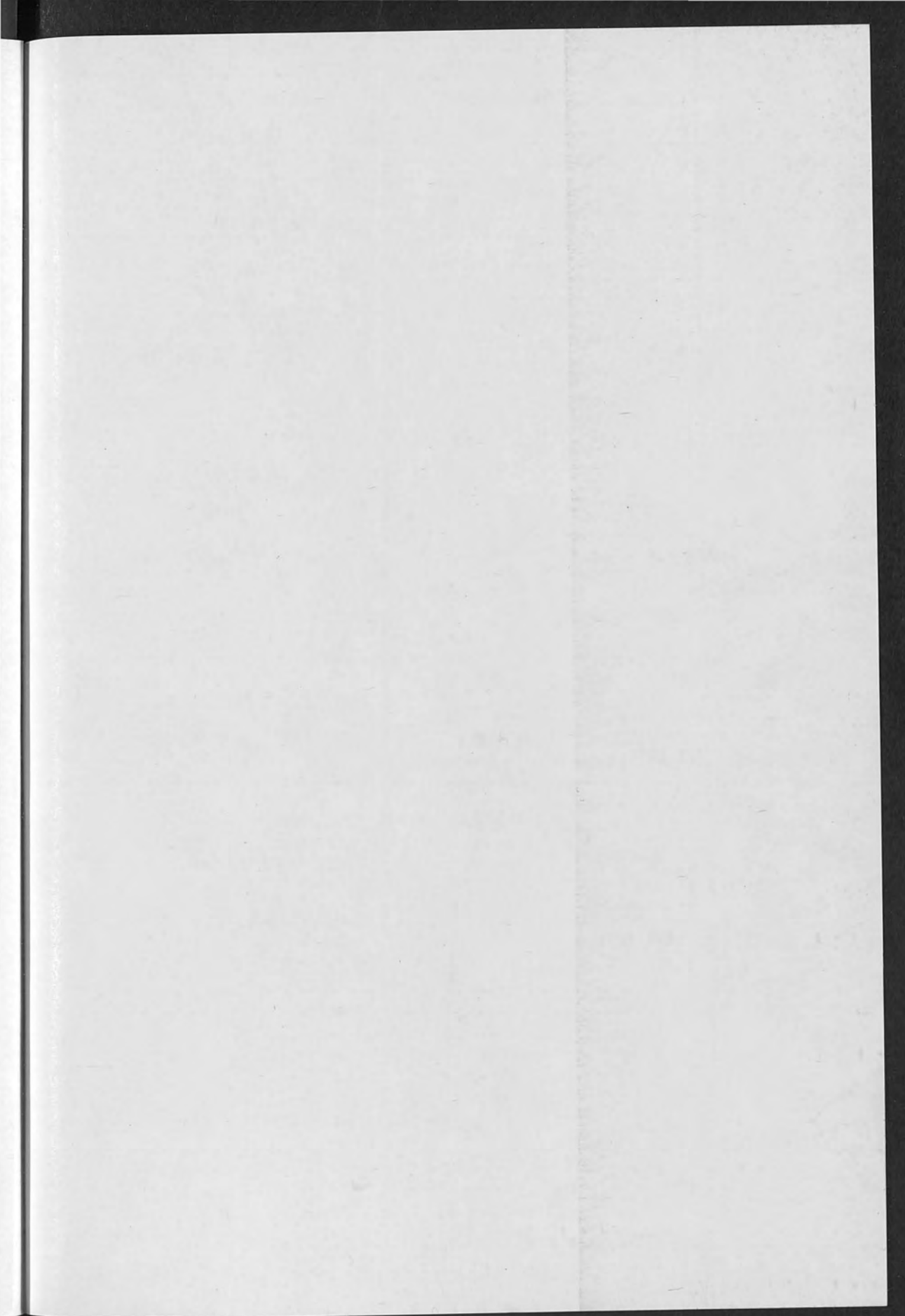
## LIBRO IV

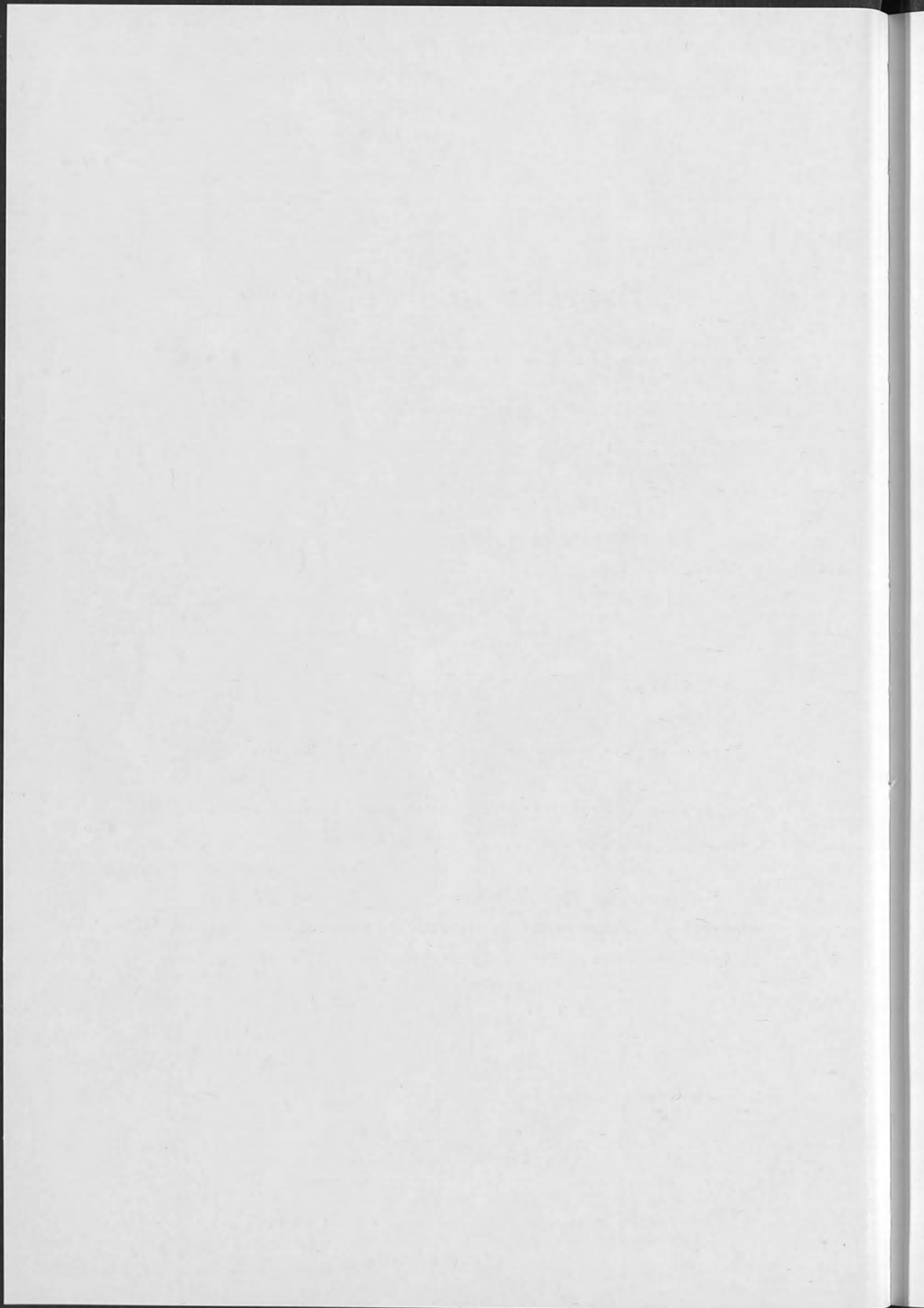


Edición en versión latina de K. HERBERS y M. SANTOS NOIA  
Traducción al castellano por los profesores  
A. MORALEJO • C. TORRES • J. FEO

Xunta de Galicia







Liber Sancti Jacobi  
“Codex Calixtinus”  
Libro IV

Transcripción latina de K. Herbers y M. Santos Noia

Traducción al castellano realizada por los profesores A.  
Moralejo, C. Torres y J. Feo

Esta edición ha sido realizada con motivo del VI  
Congreso Internacional de Estudios Jacobeos “El Pseudo  
Turpin. Lazo entre el culto Jacobeo y el culto de  
Carlomagno”.

XUNTA DE GALICIA

Presidente de la Xunta de Galicia

Manuel Fraga Iribarne

Conselleiro de Cultura,  
Comunicación Social e Turismo

Jesús Pérez Varela

Secretario Xeral da Consellería de Cultura,  
Comunicación Social e Turismo

Andrés González Murga

Xerente de Promoción  
do Camiño de Santiago

María A. Antón Vilasánchez

EDITA:

XUNTA DE GALICIA  
Consellería de Cultura,  
Comunicación Social e Turismo  
Xerencia de Promoción do Camiño de  
Santiago

Dirección editorial:

María A. Antón Vilasánchez

Coordinación editorial:

Víctor M. Tubío Villar

©

XUNTA DE GALICIA, 2001

Imprime:

Grafinova S.A.

Depósito Legal:

C. 1.561/01

ISBN:

84 - 453 - 3132 - 9

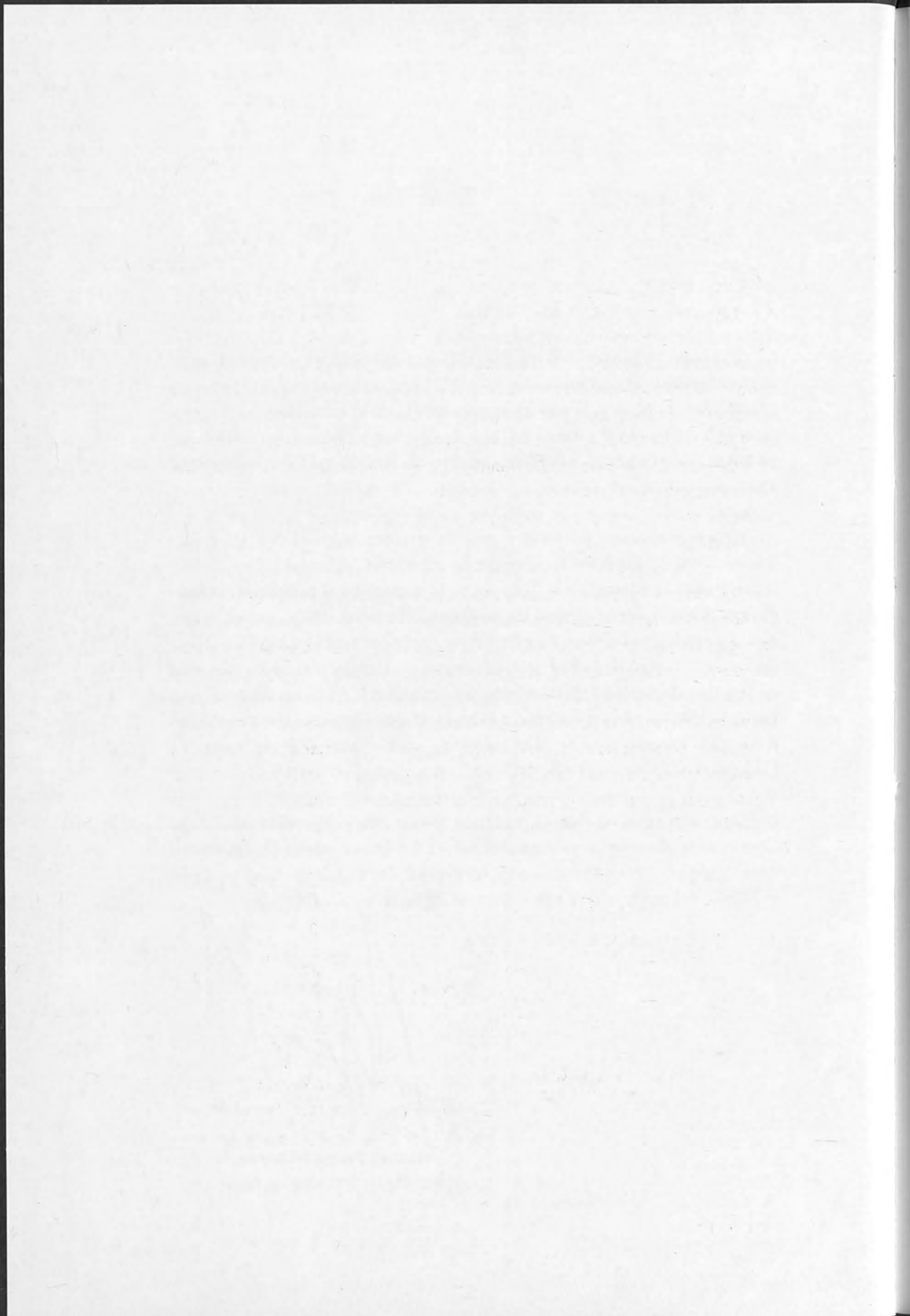
En el año 1998 vieron la luz dos ediciones del Códice Calixtino. Una de ellas contenía la transcripción latina del Códice realizada por K. Herbers y Manuel Santos Noia y, la otra, la versión traducida al castellano por los profesores A. Moralejo, C. Torres y J. Feo, en el ahora ya lejano año 1951 y que ya había sido editada en su día, con motivo del Año Santo Compostelano de 1993, por la Xunta de Galicia.

Aparece ahora, con motivo del la celebración del VI Congreso Internacional de Estudios Jacobeos, esta versión bilingüe del Libro IV, que incluye tanto la transcripción latina como la traducción al castellano contenidas en las anteriores ediciones. Dicho libro, como todos sabéis, recoge la crónica del arzobispo Turpín o Pseudo-Turpín, en la que narra las hazañas legendarias de la campaña militar de Carlomagno en España y el descubrimiento de la tumba del Apóstol. Esta crónica, tan cercana a la literatura épica como a las tradiciones jacobeanas, constituye el nudo de este congreso, que tiene como tema "El Pseudo-Turpín, lazo entre el culto Jacobeano y el culto de Carlomagno".

Quiero, por fin, manifestar mi deseo de que esta publicación parcial del Codex, lo mismo que la celebración del VI Congreso, sirvan de estímulo a investigadores y participantes en dicho evento para seguir profundizando en el estudio del fenómeno jacobeano, que, sin duda, se verá favorecido.



**Manuel Fraga Iribarne**  
Presidente de la Xunta de Galicia





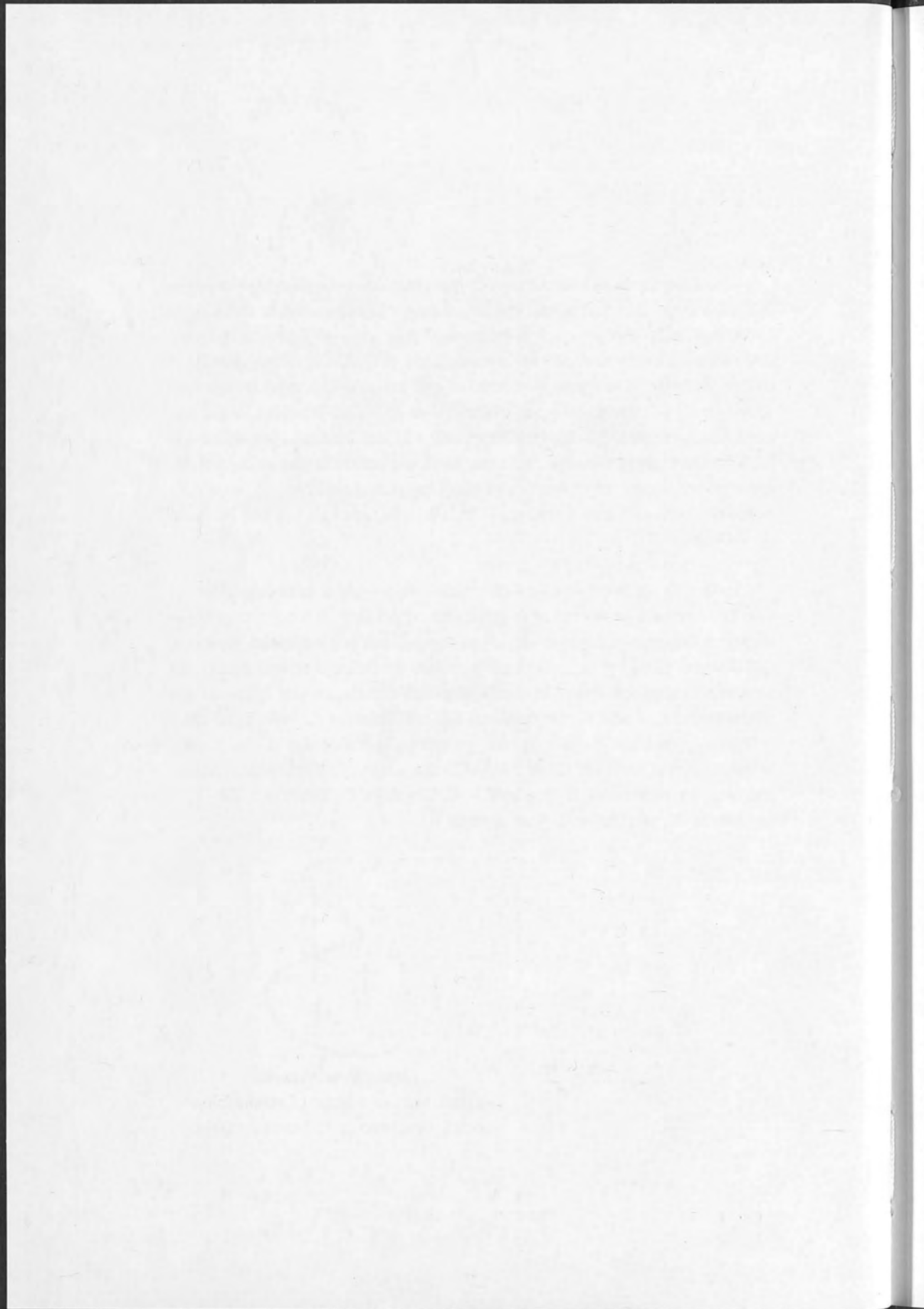
Causa extrañeza el hecho de que hubiera que esperar a mediados del siglo XX para poder ver publicada una transcripción latina completa del Códex Calixtinus, así como para que apareciera su primera, y única hasta la fecha, traducción al castellano, editada escasos años después de la anterior. Poco tiempo después, si tenemos en cuenta el que tuvimos que esperar para que apareciera la primera transcripción latina, obra de Walter Whitehil, ven la luz, en el Año Santo de 1993, la versión facsímil del Códice editada por el Cabildo Metropolitano de la Catedral de Santiago, al amparo de la cual se desarrollaron interesantísimos programas culturales y proyectos editoriales, y, en el Año Santo de 1999, una nueva transcripción latina, editada esta vez por la Xunta de Galicia.

Toda esta sucesión de hitos editoriales, en lo que a la divulgación del Códice se refiere, acaecidos en la última mitad del siglo anterior, actúa como un signo del creciente interés de los investigadores por los temas jacobeos, que discurre parejo al extraordinario aumento del número de peregrinos que acuden a Santiago. Es por ello que la Xunta de Galicia, en este inicio de una nueva centuria, quiere seguir respondiendo a la llamada de investigadores y peregrinos, publicando esta separata que recoge la traducción al castellano y la transcripción latina del Libro IV del Códice, ambas ya publicadas anteriormente y que pertenecen, la primera, a A. Moralejo, C. Torres y J. Feo y, la segunda, a K. Herbers y M. Santos Noia.



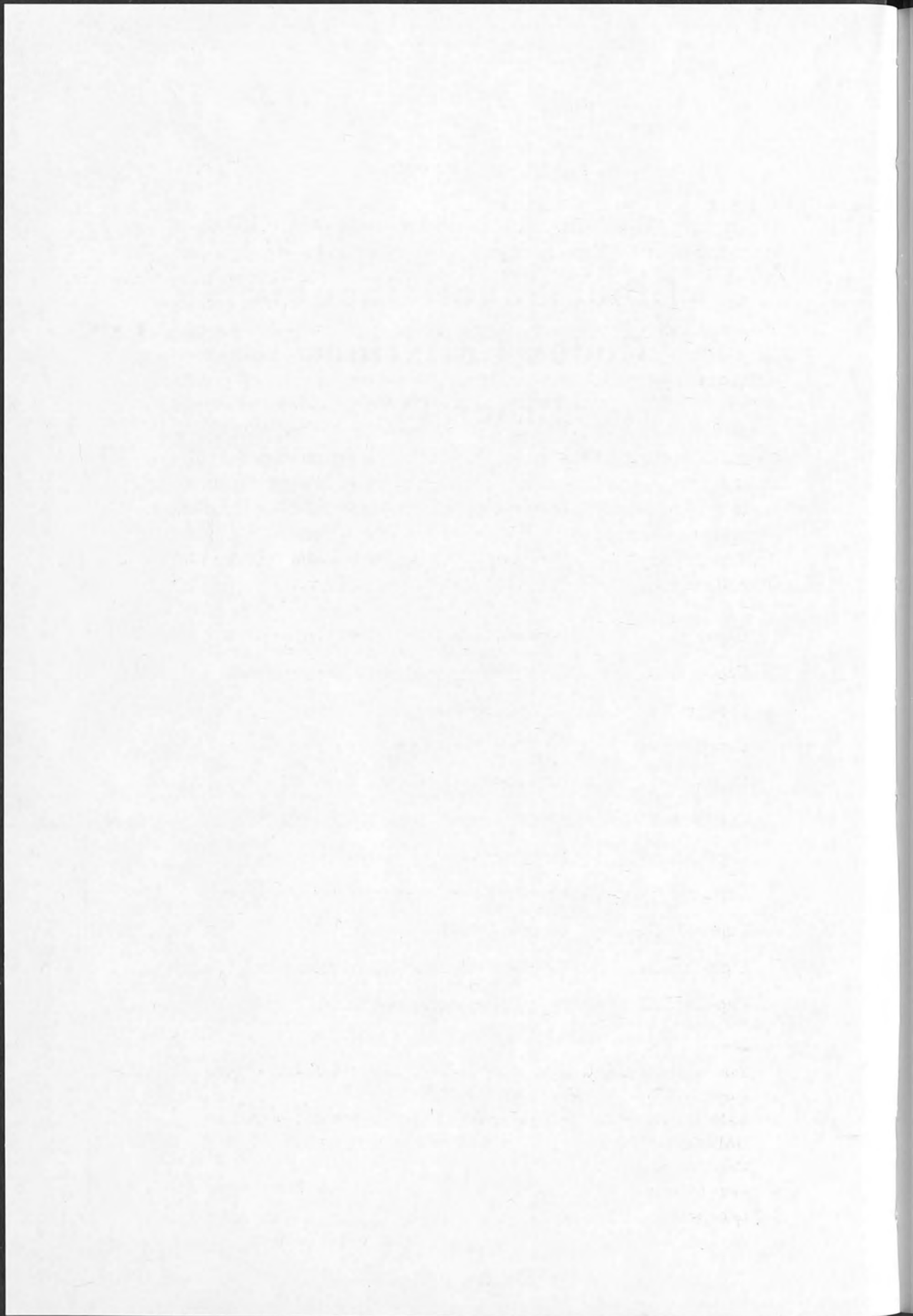
**Jesús Pérez Varela**

Conselleiro de Cultura, Comunicación  
Social y Turismo de la Xunta de Galicia.



Liber Sancti Jacobi  
“Codex Calixtinus”  
Liber IV

Transcripserunt  
Klaus Herbers et Manuel Santos Noia



## / HISTORIA TURPINI

f. Ir. = 163r.

Turpinus, Domini gratia archiepiscopus Remensis ac sedulus Karoli magni imperatoris in Yspania consocius, Leoprando decano Aquisgranensi salutem in Christo<sup>1</sup>. / Quoniam nuper mandastis mihi apud Viennam cicatricibus vulnerum aliquantulum egrotanti, ut vobis scriberem qualiter imperator noster famosissimus Karolus magnus tellurem yspanicam et gallecianam a potestate Sarracenorum liberavit, mirorum gestorum apices eiusque laudanda super yspanicos Sarracenos trophaea, que propriis oculis intuitus sum, XIII annis perambulans Yspaniam et Galleciam una cum eo et exercitibus suis, pro certo scribere vestreque fraternitati mittere non ambigo. Etenim magnalia divulgata, que rex in Yspania gessit, sancti Dionisii cronica regali, ut michi scripsistis, repperiri plenarie auctoritas<sup>2</sup> vestra nequivit; igitur auctorem illius aut pro tantorum actuum scriptura proluxa aut quia idem absens ab Yspania ea ignoravit, intencio vestra intelligat minime in ea ad plenum scripsisse et tamen nusquam volumen istud ab ea discordasse. Vivas et valeas et Domino placeas! Amen.

f. Iv. = 163v.

Capitulum I.	De hoc quod apostolus Karolo apparuit.
Capitulum II.	De muris Pampilonie per semetipsos lapsis.
Capitulum III.	De nominibus civitatum Yspanie.
Capitulum IIII.	De Ydolo Mahummet.
Capitulum V.	De ecclesiis quas Karolus fecit.
Capitulum VI.	De Aygolando.
Capitulum VII.	De exemplo elemosinae mortui.
Capitulum VIII.	De bello Sancti Facundi ubi aste <sup>3</sup> floruerunt.
Capitulum IX.	De urbe Agenni.
Capitulum X.	De urbe Sanctonica ubi aste <sup>4</sup> floruerunt.
Capitulum XI.	De militibus exercituum Karoli.

1 *Sub miniatura in fol. 162v. coniecerunt Hämel-De Mandach, Der Pseudo-Turpin, p. 37: INCIPIT CODEX IV<sup>TUS</sup> SANCTI IACOBI DE EXPEDIMENTO ET CONVERSIONE YSPANIE ET GALLECIE EDITUS A BEATO TURPINI ARCHIEPISCOPO.*

2 *Corr. ex auctoritas.*

3 *Lege haste.*

4 *Lege haste.*

Capitulum XII.	De disputacione Karoli et Aigolandi.
Capitulum XIII.	De pauperibus.
Capitulum XIIIII.	De morte Aigolandi regis.
Capitulum XV.	De christianis qui ad illicita spolia redierunt.
Capitulum XVI.	De bello Furre.
Capitulum XVII.	De bello Ferracuti gigantis et de obtima disputacione Rotholandi.
<i>f. Ilr. = 164r.</i> Capitulum XVIII.	De bello larvarum. /
Capitulum XIX.	De concilio Karoli.
Capitulum XX.	De persona et fortitudine Karoli.
Capitulum XXI.	De bello Runcievallis et de passione Rotolandi ceterorumque pugnatorum.
Capitulum XXII.	De nece Karoli.
Capitulum XXIII.	De miraculo Rotholandi comitis quod apud urbem Gratianopolim Deus per eum fieri dignatus est.
Capitulum XXIIIII.	De nece Turpini et de invencione corporis eius.
Capitulum XXV.	De Altumaiore Cordube.
Capitulum XXVI.	De itinere Yspanie.

INCIPIT LIBER<sup>5</sup>

## CAPITULUM I

Gloriosissimus namque Christi apostolus Iacobus, aliis apostolis et dominicis discipulis diversa cosmi climata adeuntibus, ut fertur, primitus Galleciam predicavit. Deinde eius assecle, apostolico corpore ab Herode rege perempto, scilicet a Iherosolimis usque ad Galleciam per mare translato, eandem Galleciam predicaverunt. Sed ipsi Gallecciani postea, peccatis suis exigentibus, fidem postponentes usque ad Karoli magni imperatoris Romanorum, Galliorum et Theutonicorum ceterarumque gencium tempus perfidi retro abierunt. Hic vero Karolus postquam multis laboribus per multa climata orbis diversa regna, Angliam scilicet, Galliam, Theutonicam, Baioariam, Lotharingiam, Burgundiam, Ytaliam, Britanniam ceterasque regiones innumerasque urbes a mari usque ad mare, divinis subsidiis munitus, invincibili brachio potencie sue adquisivit et a Sarracenorum manibus abstulit, christianoque imperio subiuga- / vit, gravi labore ac tanto sudore fatigatus, ne amplius bellum iniret, et ut requiem sibi daret, proposuit. Statimque intuitus est in celo quendam caminum stellarum incipientem a mari Frisie et tendentem inter Theutonicam et Ytaliam, inter Galliam et Aquitaniam, rectissime transeuntem per Gasconiam, Basclamque, Navarram et Yspaniam usque ad Galleciam, qua beati Iacobi corpus tunc temporis latebat incognitum.

f. 11v. = 164v.

Quem cum Karolus per singulas noctes sepe perspiceret, cepit sepiissime premeditari quid significaret. Cui hec summo studio cogitanti heros quidam obtinam ac pulcherrimam ultra quam dici fas est habens speciem nocte in extasi apparuit dicens: Quid agis, fili mi? At ille inquit: Quis es, domine? Ego sum, inquit, Iacobus apostolus, Christi alumpnus, filius Zebedei, frater Iohannis evangeliste, quem Dominus supra mare Galilee ad predicandos populos sua ineffabili gratia eligere dignatus est, quem Herodes rex gladio peremit, cuius corpus in Gallecia, que a Sarracenis adhuc turpe opprimitur, incognitum requiescit. Unde ultra modum miror, cur terram meam a Sarracenis minime liberasti, qui tot urbes tantasque terras adquisisti. Quapropter tibi notifico, quia sicut Dominus potenciosem omnium regum terrenorum te fecit, sic ad preparandum iter meum et deliberandum tellurem meam a manibus Moabitarum te inter omnes, ut tibi coronam eterne retribucionis exinde preparet, elegit. Caminus stellarum

5 Add.?

quem in celo vidisti, hoc significat, quod tu cum magno exercitu ad expugnandam gentem paganorum perfidam, et liberandum iter meum et tellurem, et ad visitandam basilicam et sarcophagum meum, ab his horis<sup>6</sup> usque ad Galleciam iturus es, et post te omnes populi a mari usque ad mare peregrinantes, veniam delictorum suorum a Domino impetrantes, illuc ituri sunt, narrantes laudes Domini et virtutes eius, et mirabilia eius que fecit. A tempore vero vite tue usque ad finem presentis seculi ibunt. Nunc autem perge quam cicius poteris, quia ego ero auxiliator tuus in / omnibus, et propter labores tuos impetrabo tibi coronam a Domino in celestibus, et usque ad novissimum diem erit nomen tuum in laude!

f. IIIr. = 165r.

Taliter beatus apostolus tribus vicibus Karolo apparuit. His itaque auditis, Karolus apostolica promissione fretus coadunatis sibi exercitibus multis, ad expugnandas gentes perfidas Yspaniam ingressus est.

## CAPITULUM II

Prima urbs, quam obsidione circuiuit, Pampilonia extitit. Et sedit circa eam tribus mensibus et nequirit eam capere, quia muris inexpugnabilibus munitissima erat. Tunc fecit precem Domino dicens: Domine Ihesu Christe, pro cuius fide in his horis ad expugnandam gentem perfidam veni, da michi hanc urbem capere ad decus nominis tui! O beate Iacobe, si verum est quod michi apparuisti, da michi capere illam! Tunc Deo donante et beato Iacobo orante, muri confracti funditus ceciderunt. Sarracenos vero qui baptizari voluerunt ad vitam reservavit, et qui renuerunt illos gladio trucidavit. His auditis mirabilibus, Sarraceni Karolo ubique pergenti inclinabant, et mittebant obviam ei tributum, et reddebant se ei urbes, et facta est tota illa terra illi sub tributo. Mirabatur gens sarracenicum cum videbat gentem gallicam, obtinam scilicet, ac bene indutam, et facie elegantem, et honorifice pacificeque recipiebant eos, armis etiam retro eiectis. Inde visitato sarcophago beati Iacobi, venit ad Petronum sine contrario, et infixit in mari lanceam, agens Deo et sancto Iacobo grates, qui eum usque illuc introduxit, dicens quia in antea ire non poterat. Gallecianos vero, qui post beati Iacobi predicacionem discipulorumque eius ad perfidiam paganorum conversi erant, baptismatis gratia per manus Turpini archiepiscopi regeneravit, illos scilicet qui ad fidem voluerunt converti, qui nondum baptizati erant. Illos vero qui fidem subintrare noluerunt, aut gladio trucidavit, aut sub Christianorum imperio captivavit. Deinde ivit per totam Yspaniam a mari usque ad mare.

<sup>6</sup> *Lege oris et sic saepe.*



CAPITULUM III /

f. IIIv. = 165v.

Urbes et maiores ville quas tunc adquisivit in Gallecia, ita vulgo dicuntur: Visunia, Lamego, Dumia, Colimbria, Lugo, Aurenas, Yria, Tuda, Midonia, Brachara metropolis, Civitas Sancte Marie, Vimarana, Crunia, Compostella, quamvis tunc temporis parva. In Yspania: Auchala, Godelfaiar, Thalamanca, Uzeda, Ulmas, Canalias, Madrita, Maqueda, Sancta Eulalia, Talavera, que est fructifera, Medinacelim, id est, urbs excelsa, Berlanga, Osma, Seguncia, Segovia, que est magna, Aavilla, Salamanca, Sepuvulega, Toleta, Kalatrava, Badaioth, Turgel, Talavera, Godiana, Emerita, Altamora, Palencia, Lucerna, Ventosa, que dicitur Karcesa, que est in Valle Viridi, Capparra, Austurga, Ovetum, Legio, Karrionus, Burgas, Nageras, Kalagurria<sup>7</sup>, Urancia, que dicitur Arcus, Stella, Kalathaus<sup>8</sup>, Miracula, Tutela, Sarragocia, que dicitur Cesaraugusta, Pampilonia, Baiona, Iacqua, Osqua, in qua nonaginta turres numero esse solent, Terraciona, Barbastra, Rozas, Urgellum, Elna, Gerunda, Barquinona, Terragona, Lerida, Tortosa, opidum fortissimum Barbagalli, opidum fortissimum Carbone, opidum fortissimum Aurelie, opidum fortissimum Algaieti, urbs Adania, Yspalida, Escalona, Hora Malague, Hora Burriane, Hora Quotante, urbs Ubeda, Becia, Petroissa, in qua fit argentum optimum, Valencia, Denia, Sativa, Granada, Sibia, Corduba, Abula, Accintina, in qua iacet beatus Torquatus Christi confessor, beati Iacobi cliens, ad sepulcrum cuius arbor olive divinitus florens maturis fructibus honestatur per unumquemque annum in sollempnitate eiusdem, scilicet Idus Maii; urbs Besertum, in qua milites fortissimi, qui vulgo dicuntur Arabit, habentur; Maioricas insula, urbs Bugia, que ex more habet regem; Agabia<sup>9</sup> insula, Goharan, que est urbs in Barbaria, Meloida, Evicia, Formenteria, Alcoroz, Almaria, Monequa, Gibaltaria, Kartago, Septa, que est in districtis Yspanie ubi maris est / angustus concursus, et Gesir similiter et Tharuf. Ymmo cuncta terra Yspanorum, tellus scilicet Alandaluf, tellus Portogallorum, tellus Serranorum, tellus Pardorum, tellus Castellanorum, telus Maurorum, tellus Navarorum, tellus Alavarum, tellus Biscaiorum, tellus Basclorum, tellusque Palargorum Karoli imperiis inflectitur.

f. IVr. = 166r.

Omnes prefatas urbes quasdam scilicet sine pugna, quasdam cum magno bello et maxima arte Karolus tunc adquisivit, preter prefatam Lucernam urbem munitissimam, que est in Valle Viridi, quam capere donec ad ultimum nequivit. Novissime vero venit ad eam, et obsedit eam, et sedit circa eam IVor mensium spacio, et facta prece Deo et Sancto Iacobo, ceci-

7 *Corr. ex Kalaguria.*

8 *Corr<sup>2</sup> in. Kalathahus.*

9 *Corr in. Agabiba.*

derunt muri eius, et est inhabitans usque in hodiernum diem. Quidam enim gurges atri amnis in medio eius surrexit, in quo magni pisces nigri habentur.

Quasdam tamen ex prefatis urbibus alii reges galli et imperatores theutonici ante Karolum magnum adquisierunt, que postea ad ritum paganorum converse sunt, usque ad eius adventum. Et post eius necem multi reges et principes in Yspania Sarracenos expugnarunt; Clodoveus namque primus rex Francorum christianus, Clotarius, Dagobertus, Pipinus, Karolus Martellus, Karolus Calvus, Ludovicus et Karlomannus partim Yspaniam adquisierunt, partim dimiserunt, sed hic Karolus magnus totam Yspaniam suis temporibus sibi subiugavit. He sunt urbes quas ille postquam gravi labore adquisivit, maledixit, et idcirco sine habitatore permanent usque in hodiernum diem: Lucerna, Ventosa, Capparra, Adania.

### CAPITULUM IIII

Ydola et simulacra que tunc in Yspania invenit, penitus destruxit<sup>10</sup> preter ydolum quod est in terra Alandaluf, quod vocatur Salam Cadis. Cadis dicitur locus proprie in quo est. Salam in lingua arabica Deus dicitur. Tradunt Sarraceni quod ydolum istud Mahummet, quem ipsi colunt, dum adhuc viveret, in nomine suo proprie fabricavit, et demoniacam legionem quandam sua arte magica in ea sigillavit, que etiam tanta fortitudine illud idolum obtinent, quod a nullo umquam frangi nequivit. Cum enim aliquis Christianus ad illud appropinquet, statim periclitatur. Sed cum aliquis Sarracenus causa adorandi vel deprecandi Mahummet accedit, ille incolumis recedit. Si forte super illud avis quelibet aposuerit, ilico moritur. Est igitur in maris margine lapis antiquus, opere sarracenco obtime operatus, supra terram situs, deorsum latus et quadratus, desursum strictus, altissimus scilicet quantum solet volare in sublime corvus, super quem elevatur ymago illa de auricalco obtimo in effigie hominis operata, super pedes suos erecta, faciem tenens versus meridiem et manu dextera tenens quandam clavem ingentem. Que scilicet clavis, ut ipsi Sarraceni aiunt, a manu eius cadet anno quo rex futurus in Gallia natus fuerit, qui totam terram Yspanicam christianis legibus in novissimis temporibus subiugaverit. Mox ut viderint clavem lapsam, gazis suis in terra repositis, omnes fugient<sup>11</sup>.

f. IVv. = 166v.

<sup>10</sup> *Lege destruxit.*

<sup>11</sup> *De Que scilicet usque ad fugient in margine.*

## CAPITULUM V

Ex auro quem Karolo reges et principes Yspanie dedere, beati Iacobi basilicam tunc per tres annos in illis horis commorans augmentavit, antisitem et canonicos secundum beati Ysidori episcopi et confessoris regulam in ea instituit, eamque tintinnabulis palleisque libris ceterisque ornatibus decenter ornavit. De residuo vero auro et argento immenso quem de Yspania attulit, regressus ab ea multas ecclesias fecit. Ecclesiam scilicet beate Marie virginis que est apud Aquisgranum, et basilicam sancti Iacobi in eadem villa, et ecclesiam sancti Iacobi que est apud urbem Bitterrensiem, et basilicam sancti Iacobi que est apud Tolosam, et illam que est in Gasconia, inter urbem que vulgo dicitur Axa et sanctum Iohannem Sordue, via iacobitana, et ecclesiam sancti Iacobi que est apud urbem Parisius, inter Sequanam fluvium et Montem Martirum, et abbacias innumeras quas per mundum fecit.

## CAPITULUM VI

Demum reverso Karolo ad Galliam quidam paganus rex affricanus nomine Aigolandus cum suis exercitibus terram Yspanorum sibi adquisivit, eiectis etiam et interfectis de opidis et urbibus custodibus christianis, quos ad custodiendam terram Karolus reliquerat. His auditis, Karolus cum multis<sup>12</sup> exercitibus rursus Yspaniam adiit. Et erat cum eo dux exercituum Milo de Angleris.

## CAPITULUM VII /

f. Vr. = 167r.

Set quale exemplum Dominus tunc nobis omnibus ostendere dignatus est de his qui mortuorum elemosinas iniuste retinent, nobis est dicendum. Cum igitur apud Bayonam, urbem Basclorum, Karoli exercitus hospitatus esset, miles quidam nomine Romaricus, valde egrotus, morti proximus, accepta penitencia et eucaristia a sacerdote, ut equum quem habebat venderet, preciumque clericis et egenis erogaret, cuidam consanguineo suo

---

<sup>12</sup> multis *sup. lin.*

precepit. Quo mortuo, consanguineus ille invidie stimulo tactus equum C solidis vendidit, preciumque cibis potibusque vestibus velociter expendidit. Sed quia malis factis divini Iudicis vindicta proxima esse solet, transactis<sup>13</sup> XXX diebus, apparuit ei nocte in extasi mortuus dicens: Quoniam res meas pro anime mee redemptione in elemosina tibi commendavi ad dandum, scias omnia crimina mea apud Deum mihi dimisisse, sed quia iniuste elemosinam meam retinuisti, per XXXta dies in tartareis penis moras me intelligas fecisse, te autem in eodem loco infernali unde egressus sum, die crastina scias ponendum, et me in Paradiso sessurum. His itaque dictis mortuus recessit, vivusque tremefactus evigilavit. Qui cum summo mane narraret cuncta que audierat, omnibus atque omnis exercitus de tanta re inter se loqueretur, adfuerunt subito clamores super eum in aere, quasi rugitus leonum, luporum, et vitulorum et statim de medio circumadstancium a demonibus in ipsis ululatus vivus ac sanus rapitur. Quid plura? Queritur quatuor diebus per montes et valles ab equitibus et peditibus, et nusquam invenitur. Denique cum post duodecim dies exercitus noster per deserta telluris Navarrorum et Alavarum peragrasset, reperit corpus eius exanimatum ac confractum in cuiusdam silicis fastigio, cuius ascensus tribus leugis habebatur supra mare, distans a prefata urbe IIII dietis. Demones vero eius corpus ibi eiecerant, animamque ad tartara rapuerant. Quapropter sciant qui mortuorum elemosinas sibi ad dandum comendatas iniuste retinent, se dampnandos in evum. /

f. Vv. = 167v.

## CAPITULUM VIII

Postea vero ceperunt querere Aigolandum per Yspaniam Karolus et Milo cum suis exercitibus. Quem cum caute investigarent, invenerunt eum in terra que dicitur De Campis, super flumen quod dicitur Ceia, in pratis, scilicet in optimo et plano loco, quo postea beatorum martirum Facundi et Primitivi basilica ingens et optima iussu et auxilio Karoli fabricatur, in qua et eorumdem martirum corpora requiescunt, et monachorum abbacia constituitur, et magna villa pinguis in eodem loco operatur. Appropinquantibus vero Karoli exercitibus, mandavit Aigolendus Karolo bellum secundum velle suum, vel viginti contra viginti, vel quadraginta contra quadraginta, vel centum contra centum, vel mille contra mille, vel duos contra duos, vel unum

<sup>13</sup> *Lege transactis.*

contra unum. Interea missi sunt a Karolo centum milites contra centum Aigolandi, et interfecti sunt Sarraceni. Deinde mituntur ab Aigolando alii centum contra centum, et interfecti sunt Sarraceni. Inde misit Aigolandus ducentos contra ducentos, et statim occisi sunt omnes Mauri. Demum Aigolandus misit duo milia contra duo milia, quorum pars quedam occiditur parsque alia terga vertit. Tercia vero die eiecit sortes Aigolandus secreta, et agnovit Karoli detrimentum. Et mandavit ei ut pugnam plenariam cum eo sequenti die faceret, si vellet; que ab utroque concessa est.

Tunc astiterunt quidam ex Christianis, qui sero ante diem belli arma bellica sua studiosissime preparantes, astas<sup>14</sup> suas erectas infixerunt in terra ante castra in pratis, videlicet iuxta prefatum fluvium, quas summo mane scorticibus<sup>15</sup> et frondibus decoratas invenerunt, hi scilicet qui in acie proxima martirii palmam Dei fide accepturi erant; et ultra quam dici fas est admirantes, tantumque Dei miraculum gratie divine adscribentes, abscederunt eas prope terram, et radices que remanserunt in tellure in modum perticarum ex se magna postea generarunt nemora, que adhuc in illo loco apparent. Erant enim illorum multe aste<sup>16</sup> / de lignis fraxineis. Mira res, magnumque gaudium, magnum animabus proficuum, ingensque corporibus detrimentum! Quid plura<sup>17</sup>? Die vero illa agitur utrorumque pugna in qua occisi sunt quadraginta Christianorum milia, et dux Milo, Rotolandi genitor, cum his quorum haste fronduerunt, ibi palmam martirii adeptus est, et Karoli equus peremptus est. Tunc KAROLUS stans peditus cum duobus milibus Christianorum peditum in medio belli Sarracenorum evaginavit spatam suam nomine Gaudiosam et trucidavit multos Sarracenos per medium. Die vero advesperascente vertuntur Sarraceni et Christiani in castris. Altera die venerunt ad succurrendum Karolo IIIor marquisii de Ytalie horis cum quattuor milibus virorum bellatorum. Mox, ut illos Aigolandus agnovit, terga vertens in Legionensibus horis secessit et Karolus cum suis exercitibus tunc ad Galliam remeavit.

f. Vr. = 168r.

In prefata acie fas est intelligi salus certantium Christi. Sicut enim Karoli milites pugnaturi ante bellum arma sua ad debellandum preparaverunt, sic et nos arma nostra, id est bonas virtutes, contra vicia pugnaturi preparare debemus. Quisquis enim vel fidem contra hereticam pravitatem, vel caritatem contra odium, vel largitatem contra avaritiam, vel humilitatem contra superbiam, vel castitatem contra libidinem, vel orationem assiduam contra demo-

14 *Corr.*<sup>2</sup> hastas.

15 *Legendum fortasse corticibus.*

16 *Corr.*<sup>2</sup> haste.

17 *Corr. ex prura.*

niacam temptationem, vel paupertatem contra felicitatem, vel perseverantiam contra instabilitatem, vel silentium contra iurgia, vel obedientiam contra carnalem animum ponit, hasta eius florida et victrix in die iudicii Dei erit. O quam felix et florida erit in celesti regno victoris anima qui legitime contra vicia decertavit in terra! Non coronabitur quis nisi qui legitime certaverit (cf. 2 Tm 2,5). Et sicut Karoli pugnatores pro Christi fide obierunt in bello, sic et nos mori debemus viciis et vivere virtutibus sanctis in mundo, quatinus palmam de triumpho floridam habere mereamur in celesti regno.

### CAPITULUM VIII

f. *Viv.* = 168v.

Inde Aigolandus adunavit sibi gentes innumeras, Sarracenos, Mauros, Moabitas, Ethiopes, Sarrannos, Pardos, Affri- / canos, Persas, Texephinum regem Arabum, Burrabellum regem Alexandrie, Avitum regem Bugie, Ospinum regem Agabibe, Fatimum regem Barbarie, Ailis regem Maroc, Aphinorgium regem Maiorice, Maimonem regem Meque, Ebrahim regem Sibile, Altumaiorem Cordube, et venit usque ad urbem gasconicam Agenni et cepit eam. Deinde mandavit Karolo ut veniret ad se pacifice cum parva militum turma, promittens ei auro et argento ceterisque gazis sexaginta equos honoratos, si imperiis suis tantum subiaceret. Iccirco hoc dicebat, quia agnoscere eum volebat, ut postea eum in bello occidere potuisset. Sed KAROLUS hec animadvertens cum duobus milibus fortiorum, usque ad IIII miliaria prope urbem Agenni venit et ibi dimisit illos occulte et venit cum sexaginta tantum militibus usque ad montem, qui est prope urbem, unde potest civitas videri. Ibique dimisit illos et, mutatis<sup>18</sup> vestibis suis obtimis, sine lancea, retro supra dorsum clipeo transverso ut mos nuntiorum tempore belli est, cum solo milite venit ad urbem. Illico quidam ab urbe egressi venerunt ad illos, sciscitantes quid querunt. Nuntii sumus, inquit illi, Karoli magni regis missi ad Aigolandum regem vestrum. At illi duxerunt illos in urbem ante Aigolandum, qui dixerunt ei: Karolus misit nos ad te, quia ipse venit, ut imperasti, cum sexaginta militibus, et vult tibi militare et effici tuus homo, si vis illi dare quod pollicitus es. Iccirco veni ad eum cum sexaginta de tuis similiter pacifice, et loquere ei! Tunc armavit se Aigolandus, et dixit eis ut redirent ad Karolum et dicerent ei ut expectaret eum. Nondum putabat Aigolandus illum esse Karolum, qui sibi loquebatur.

<sup>18</sup> nota add. sup. lin.

Karolus vero illum tunc cognovit, et exploravit urbem, qua parte erat ad capiendum fragilior, et vidit reges qui erant in ea, et rediit ad LX milites quos retro reliquerat, cum quibus rediit usque ad duo milia. Aigolandus quidem cicius insecutus est illos cum septem milibus militum, volens perimere Karolum sed ipsi animadvertentes, fugere ceperunt. Deinde Karolus rediens in Gallia, coadunatis sibi exercitibus multis, venit ad urbem Agenni, et obsedit eam, et sedit / circa eam VI mensium spacio. Septimo vero mense, aptatis iuxta murum petrariis et mangarellis<sup>19</sup> et troiis et multonis ceterisque artificii ad capiendum, et castellis ligneis a KAROLO, nocte quadam Aigolandus cum regibus et maioribus suis per latrinas et foramina fraudulenter exivit, et fluvium Garonam, qui est iuxta urbem, transmeantes, a KAROLI manibus evasit. Die vero sequenti Karolus urbem cum magno triumpho intravit. Tunc quidam ex Sarracenis gladio occisi sunt, quidam per Garonam cum magno impetu evaserunt. Decem tamen milia Sarracenorum gladio perempti sunt.

f. VIIr. = 169r.

## CAPITULUM X

Inde Aigolandus venit Sanctonas, que tunc Sarracenorum imperiis subiacebat, et ibi cum suis commoratus est. Karolus vero subsequutus est illum et mandavit illi ut redderet urbem. Ipse vero noluit reddere, sed exiit ad bellum contra eum tali convenientia, ut illius esset urbs qui vince- ret alium. Sero vero ante diem belli, castris et aciebus et turmis preparatis, in pratis scilicet que sunt inter castrum, quod dicitur Talaburgus, et urbem iuxta fluvium nomine Charanta, infixerunt Christiani quidam hastas suas erectas in terra coram castris. Crastina vero die hastas suas scorticibus<sup>20</sup> et frondibus decoratas invenerunt, hii scilicet, qui in bello presenti accepturi erant martirii palmam pro Christi fide. Qui etiam tanto Dei miraculo gavi- si, abscisis hastis suis de terra, insimul coadunati primitus in bello ferie- runt, et multos Sarracenos occiderunt, sed tandem martirio coronantur. Erat enim illorum exercitus quattuor milibus. Et equus etiam KAROLI ibi occi- ditur. KAROLUS vero oppressus fortitudine paganorum, resumptis viribus cum suis exercitibus, peditus interfecit multos illorum. At illi ferre eius bellum non valentes, fatigati ex illis quos occiderant, aufugerunt in urbem. Karolus vero illos insecutus obsedit urbem et circuevit omnes muros eius,

<sup>19</sup> *Lege manganellis.*

<sup>20</sup> *Legendum fortasse corticibus.*

preter illum qui erat erga fluvium. Demum sequenti nocte Aigolandus cum suis exercitibus, aufugere per fluvium cepit. Karolus vero hec animadvertens insecutus est illos et occidit regem Agabibe et regem Bugie, aliosque multos paganos cir- / citer IIII milia.

f. VIIv. = 169v.

## CAPITULUM XI

Tunc Aigolandus transmeavit Portus Cisereos et venit usque Pampiloniam, et mandavit Karolo quod ibi expectaret eum causa bellandi. Quo audito, Karolus rediit in Gallia et cum summa curia<sup>21</sup> omnes exercitus suos longe lateque ad se venire mandavit. Et precepit mandans per totam Galliam, ut omnes servi, qui sub malis consuetudinibus pravorum dominorum religati tenebantur, soluta<sup>22</sup> servitute proprii capitis, et venditione deposita, cum omni progenie sua presenti et ventura usque in sempiternum liberi permanerent. Et ne alicui barbare genti Franci amplius servirent, illi scilicet qui cum eo in Hyspaniam ad expugnandum gentem perfidam irent, precepit. Quid plura? Omnes etiam quos ergastulis captos repperit, absolvit; et quos pauperes invenit, hos ditavit; nudos vestivit, malivolentes pacificavit, expulsos ab hereditatibus honoribus propriis relevavit, omnes armis doctos et scutigeros militari habitu onorifice<sup>23</sup> ordinavit, et quos ab amore suo iuste separaverat, Dei dilectione compunctus, ad amicitiam suam omnino convertit; amicos etiam et inimicos, domesticos et barbaros, ad pergendum Hyspaniam omnes sibi sociavit. Et quos rex sibi sociabat ad expugnandam gentem perfidam, ego Turpinus, dominica auctoritate et nostra benedictione et absolutione, hos a peccatis cunctis relaxabam. Tunc coadunatis sibi C.XXXa.IIIor. milibus virorum bellatorum, profectus est in Hyspaniam contra Aigolandum.

Hec sunt nomina pugnatorum maiorum qui fuere cum eo. Ego Turpinus archiepiscopus remensis, qui dignis monitis Christi fidelem populum ad debellandum fortem et animatum, et a peccatis absolutum reddebam et Sarracenos propriis armis sepe expugnabam. Rotholodus dux exercituum, comes cenomannensis et Blavii dominus, nepos Karoli, filius ducis Milonis de Angleris, natus Berte sororis Karoli, cum IIII milibus virorum bellato-

21 *Legendum fortasse cura.*

22 *Corr.<sup>2</sup> ex solita.*

23 *Corr.<sup>3</sup> in honorifice.*



rum. Alius tamen Rotholandus fuit, de quo nobis nunc silendum est. Oliverus, dux exercituum, miles acerrimus, bello doctissimus, brachio et mucrone potentissimus, comes scilicet / gebennensis, filius Raineri comitis, cum tribus milibus virorum bellatorum. Estultus, comes lingonensis, filius comitis Odonis, cum tribus milibus virorum. Arastagnus, rex Britannorum, cum septem milibus virorum bellatorum. Alius tamen rex tempore istius in Brittannia erat, de quo mencio nunc ad plenum non fit. Engelerus, dux Aquitanie, cum quattuor milibus virorum bellatorum. Isti erant docti omnibus armis, maxime arcubus et sagittis. Tempore istius Engeleri erat alius comes in Aquitania, scilicet in urbe Pictavorum, de quo non est modo loquendum. Hic vero Engelerus, genere gasconus, dux urbis Aquitanie erat, que scilicet urbs sita est infra Lemovicis et Bituricas et Pictavim, quam etiam Caesar Augustus primum in illis horis<sup>24</sup> fecit et Aquitaniam nominavit, cui etiam urbi Bituricas, et Lemovicis, et Pictavim, et Sanctonas, et Engolismam cum provinciis suis subiugavit. Unde tota patria illa Aquitania vocatur. Hec vero civitas, post Engeleri obitum, viduata duce suo, in vastitate vertitur, eo quod cives ipsius omnes in Runciavalle gladio obierunt. Nec ab aliis amplius excoli voluit. Gayferus, rex Burdegalensis, cum III milibus virorum bellatorum cum Karolo Yspaniam profectus est. Gelerus, Gelinus, Salomon, socius Estulti, Balduinus, frater Rotolandi, Gandelbodus, rex Frisie, cum VII milibus eroum<sup>25</sup>. Oellus, comes urbis que vulgo dicitur Nantas, cum duobus milibus heroum, Arnaldus de Bellanda cum II milibus heroum, Naaman, dux Baioarie, cum decem milibus heroum, Otgerius, rex Dacie, cum decem milibus heroum. De hoc canitur in cantilena usque in hodiernum diem, quia innumera fecit prodigia. Lambertus, princeps bituricensis, cum duobus milibus virorum. Samson, dux Burgundionum, cum decem milibus heroum. Constantinus, prefectus romanus, cum viginti milibus heroum. Rainaldus de Albo Spino, Galterius de Termis, Guielmus, Garinus, Lotharingie dux, cum IIII milibus virorum, Bego, Albericus burgundionus, Berardus de Nublis, Guinardus, Esturmitus, Tedricus, Yvorius, Berengarius, Ato, Ganalonus, qui postea traditor extitit. Et erat exercitus proprie telluris XL milibus militum, / sed et peditum numerus non erat.

f. VIIIr. = 170r.

f. VIIIv. = 170v.

Isti prefati sunt viri famosi, heroes bellatores, potentum cosmi potentiores, forciorum forciores, Christi proceres christianam fidem in mundo propalantes. Ut enim Dominus noster Ihesus Christus una cum duodecim apos-

<sup>24</sup> *Lege oris.*

<sup>25</sup> *Corr. in heroum.*

tolis et discipulis suis mundum adquisivit, sic Karolus rex Galliorum et imperator Romanorum cum his pugnatoribus Yspaniam adquisivit ad decus nominis Dei.

Tunc omnes exercitus in Landis burdegalensibus coadunantur. Cooperiebant enim totam terram illam, longitudine scilicet et latitudine duobus dietis. Spacio duodecim miliariorum in longitudine audiebantur fremitus et sonitus illorum. Item Arnaldus de Bellanda prius transmeavit Portus Cisereos et venit Pampiloniam. Statim insecutus est illum Estultus comes cum suo exercitu. Deinde venit Arastagnus rex et Engelerus dux cum suis exercitibus simul. Postea venit Gandelbodus rex cum suo exercitu. Deinde Otgerius rex et Constantinus cum suis exercitibus venerunt. Novissime vero venit KAROLUS cum aliis omnibus exercitibus, et cooperuerunt totam terram a flumine Runae usque ad montem qui distat ab urbe tres leugis via iacobitana. Octo diebus moram fecerunt ad transmeandum portus. Interea mandavit Karolus Aigolando, qui erat in urbe, ut redderet illi urbem quam rehedificaverat<sup>26</sup> et rursus munierat, aut exiret ad bellum contra eum. Aigolandus vero vidit quia urbem non poterat tenere contra eum, elegit magis ad bellum exire contra eum quam in urbe turpe mori. Tunc mandavit Karolo, ut daret sibi inducias, quousque omnis exercitus eius egrederetur ab urbe, et ad bellum prepararetur, et cum eo etiam ore ad os loqueretur. Desiderabat enim videre Karolum Aigolandus.

## CAPITULUM XII

Itaque datis inter se trebis, egressus est Aigolandus cum suis exercitibus ab urbe, et dimissis illis iuxta urbem venit cum sexaginta e maioribus suis ante Karoli tribunal, qui cum suis exercitibus uno miliario ab urbe distabat. Et erat tunc exercitus Aigolandi et exercitus Karoli in quodam plano loco et obtimo qui est iuxta urbem, habens in longitudine et latitudine sex miliaria. Via iacobitana divi- / debat utrumque exercitum. Tunc dixit Karolus Aigolando: Tu es Aigolandus qui terram meam fraudulenter a me abstulisti? Tellurem hispanicam et gasconicam brachio invincibili potentie Dei adquisivi, christianis legibus subiugavi, omnesque eius reges meo imperio everti. Tu autem Dei Christianos, me ad Galliam remeante, peremisti, meas urbes et castella devastasti, totamque terram igne et gladio combusisti, unde

f. IXr. = 171r.

<sup>26</sup> *Lege* reedificaverat.

multum conqueror in presenti. Mox ut Aigolandus agnovit loquelam suam arabicam, quam Karolus loquebatur, miratus est multum et gavisus est. Didicerat enim Karolus linguam sarracenicam aput urbem Toletam in qua, cum esset iuvenis, per aliquot tempus commoratus est. Tunc Aigolandus Korolo<sup>27</sup>: Obsecro, inquit, ut michi tantum dicas, cur terram que iure hereditario tibi non contingit, aut pater tuus, aut avus, aut abavus, aut atavus non possedit, a nostra gente abstulisti? Ideo, inquit Karolus, quod Dominus noster Ihesus Christus, creator celi et terre, gentem nostram, scilicet christianam, pre omnibus gentibus elegit, et super omnes gentes totius mundi eam dominari instituit, tuam gentem sarracenicam legi nostrae in quantum potui converti. Valde indignum est, inquit Aigolandus, ut gens nostra tue genti subiaceat, cum lex nostra magis quam vestra valeat. Nos habemus Mahummet qui Dei nuncius fuit, nobis a Deo missus, cuius precepta tenemus; immo Deos omnipotentes habemus qui iussu Mahummet nobis futura manifestant, quos colimus, per quos vivimus et regnamus. Aigolande, inquit Karolus, in hoc erras, quia nos Dei mandata tenemus, vos vani hominis precepta vana tenetis; nos Deum Patrem et Filium et Spiritum Sanctum credimus et adoramus; vos diabolum in simulachris vestris et creditis et adoratis. Anime nostre per fidem quam tenemus, post mortem ad paradisum et ad vitam perhennem tendunt; vestre anime ad orcum proficiscuntur; unde patet quia magis valet lex nostra quam vestra. Quapropter aut babtismum accipe, tu et gens tua, et vive, aut veni in bello erga me et necem pessimam accipe. Absit a me, inquit Aigolandus, ut babtismum accipiam et Mahummet Deum meum omnipotentem abnegem, sed pugnabo ego / et gens mea contra te et gentem tuam, tali pacto quod si lex nostra magis Deo est placita quam vestra, ut nos convincamus vos, et si lex vestra magis valeat quam nostra, ut vos convincatis nos. Et sit usque in ultimo die victis opprobrium, invictis autem laus et exultatio in sempiternum. Insuper, si gens mea vincitur, ego babtismum accipiam, si vivere possum! Quod ex utraque parte conceditur.

f. IXv. = 171v.

Statim eliguntur viginti milites christiani contra XXti ex Sarracenis in campo belli, et tali pacto ceperunt debellari. Quid plura? Ilico interfecti sunt omnes Sarraceni. Inde mittuntur quadraginta contra XL, et perimuntur Sarraceni. Postea mittuntur centum contra C, et occiduntur omnes Mauri. Rursum mittuntur centum contra C, et statim fugientes retro Christiani interficiuntur, ideo quod mori timentes fugerunt.

Hii vero tipum gerunt certantium fidelium Christi. Quia, qui pro Dei fide volunt pugnare, nullo modo debent retro abire. Et sicut illi ideo occiduntur quia retro fugerunt, sic Christi fideles qui debent fortiter contra vicia pugnare, si retro reversi fuerint, in viciis turpiter moriuntur. Sed qui bene

27 *Lege Karolo.*

contra vicia pugnant, hi inimicos, id est demones qui vicia administrant, leviter occidunt. Non coronabitur quis, inquit apostolus, nisi qui legitime certaverit (cf. 2 Tm 2,5).

Inde mittuntur ducenti contra ducentos, et interficiuntur omnes Sarraceni. Denique mittuntur mille contra mille et occiduntur ilico omnes Sarraceni. Tunc data ex utraque parte treba, venit Aigolandus ad loquendum ad Karolum, affirmans legem Christianorum meliorem esse quam Sarracenorum. Et pollicitus est Karolo quod die crastina babtismum ipse et gens sua acciperet. Itaque rediit ad gentem suam et dixit regibus et maioribus suis se velle babtismum accipere. Et precepit cunctis gentibus suis ut babtizarentur omnes. Quod alii concesserunt, alii renuerunt.

### CAPITULUM XIII

f. Xr. = 172r.  
Crastina vero die circa terciam treba data eundi et redeundi venit causa babtizandi Aigolandus ad Karolum. Mox ut vidit Karolum ad mensam prandentem et mensas multas circa eum paratas, discumbentesque quosdam habitu militari indutos, quosdam habitu monachili atro tectos, quosdam kanonicali habitu albo indutos, quosdam clericali abitu tectos, diversosque diversa veste indutos, interrogavit Karolum de unoquoque ordine cuiusmodi gens erat. Cui Karolus: Illi, inquit, quos vides birris unius coloris indutos, episcopi et sacerdotes nostre legis sunt, qui nobis legis precepta exponunt, et a peccatis absolvunt, et benedictionem dominicam nobis tribuunt. Quos habitu atro vides, monachi et abbates illis sanciores sunt, qui dominicam maiestatem semper pro nobis implorare non cessant. Quos habitu candido vides, kanonici regulares dicuntur, qui meliorum sanctorum sectam tenent, et pro nobis similiter implorant, missasque matutinas et oras<sup>28</sup> dominicas decantant.

Interea videns Aigolandus in quadam parte tredecim pauperes miserimo habitu indutos ad terram residentes, sine mensa et linteaminibus comedentes, parvo cibo et potu utentes, interrogavit cuiusmodi homines essent. At ipse Karolus ait: Hec est gens Dei, nuncii Domini nostri Ihesu Christi, quos sub numero XII apostolorum Domini per unumquemque

---

<sup>28</sup> *Lege horas.*

diem ex more pascimus. Tunc Aigolandus respondit: Hi qui circa te resident felices sunt, et tui sunt, et feliciter comedunt et bibunt et induuntur; illi vero, quos Dei tui omnino esse dicis et nuncios eius esse asseris, cur fame pereunt, et male vestiuntur, et longe a te proiciuntur, et turpe tractantur? Male Domino suo servit, qui sic nuncios eius turpe recipit. Magnam verecundiam Deo suo facit, qui eius famulis ita servit. Legem tuam, quam dicebas esse bonam, nunc ostendis falsam. Et accepta ab eo licencia, rediit ad suos, et babtizari renuens mandavit ei die crastina bellum. Tunc intelligens Karolus quod propter pauperes, quos male vidit tractari, renuit Aigolandus babtizari, tunc omnes pauperes, quos in exercitu invenit, diligenter procuravit, obtime induit, cibum et potum honorifice illis ex more prebuit. Hinc animadvertendum quam magnam culpam Christianus quislibet<sup>29</sup> acquirit, qui Christi pauperibus studiosissime non servit.

Si Karolus regem babtizan- / dum et gentem suam perdidit, eo quod pauperes male tractavit, quid erit de illis in extremi examinis die, qui male pauperes hic tractavere? Quomodo audient vocem Dominicam terribibilem<sup>30</sup> dicentem: *Discedite a me, maledicti, ite in ignem eternum. Quia esurivi et non dedisti michi manducare* (Mt 25,41-42), et cetera. Considerandum quia lex Domini et fides eius in Christiano parum valet nisi operibus adimpleatur, apostolo affirmante, qui ait: *Sicut corpus mortuum est sine anima, ita fides sine operibus bonis mortua est* (Jc 2,26) in semetipsa. Sicut rex paganus babtismum repulit, idcirco quia babtismi opera recta in Karolo non vidit, sic timeo ne fidem babtismi in nobis Dominus repudiat in iudicii die, idcirco quia babtismi opera non invenit.

f. Xv. = 172v.

### CAPITULUM XIII<sup>31</sup>

Inde crastina die omnes armati ex utraque parte venerunt in campo belli causa pugnandi, prefato pacto duarum legum. Et erat exercitus Karoli C.XXX.III milibus, et exercitus Aigolandi C. milibus. Christiani vero IIII acies fecerunt, et Sarraceni V, quarum prima que ad bellum primitus accessit, statim victa fuit. Deinde secunda turma Sarracenorum accessit, et ilico

<sup>29</sup> *Expung. et corr. in quilibet.*

<sup>30</sup> *Lege terribilem.*

<sup>31</sup> *In marg.*

convicta fuit. Mox ut viderunt Sarraceni detrimentum sui, insimul coadunantur omnes, et Aigolandus in medio illorum exitit. Quod ut Christiani viderunt, accinxerunt illos undique. Ex una parte accinxit illos Arnaldus de Bellanda cum suo exercitu, ex alia Estultus comes cum suo exercitu, ex alia Arastagnus cum suo, et ex alia Gandelbodus rex cum suo, et<sup>32</sup> ex alia Otgerius rex cum suo, et ex alia Constantinus rex cum suo, et ex alia Karolus cum innumeris exercitibus suis. Tunc Arnaldus de Bellanda cum suo exercitu prius irruit super illos, et trucidavit ac precipitavit omnes ad dexteram et levam, quousque pervenit ad Aigolandum qui in medio illorum erat, et potenter propria spata illum peremit. Statimque factus est nimius clamor omnium, et irruerunt ex utraque parte Christiani super Sarracenos et occiderunt illos omnes. Ibi agitur tanta paganorum occisio, quod nullus illorum evasit, nisi tantum rex Sibilie et Altumaior Cordube. Hii cum paucis Sarracenorum tur- / mis fugerunt. Tanta sanguinum effusio die illa agitur, quod victores usque ad bases in sanguine natabant. Sarraceni vero qui inventi sunt in urbe, omnes trucidati fuere. Ecce quia Karolus contra Aigolandum decertavit pro pacto christiane fidei et occidit illum.

f. Xlr. = 173r.

Quapropter patet quia lex christiana omnes ritus et leges tocius mundi excellit sua bonitate. Cuncta transcendit, super angelos etiam ascendit. O Christiane, si fidem bene tenueris corde, et operibus in quantum poteris adimpleveris, veraciter super angelos cum capite tuo Christo, cuius membrum es, sublimatus eris. Si vis ascendere, firmiter crede; quia *omnia possible sunt credenti*, dicit Dominus (Mr 9,22). Tunc Karolus, coadunatis sibi exercitibus suis, gavisus de tanto triumpho, venit usque ad pontem Argae, via iacobitana, et ibi hospitatus est.

## CAPITULUM XV

Tunc quidam Christiani, gazarum mortuorum cupidi, nocte illa retro redierunt, Karolo ignorante, in campo belli quo mortui iacebant, et auro argentoque diversisque gazis honustati, ad Karolum redire ceperunt. Ilico Autumaior Cordube, qui erat absconditus inter montes cum aliis Sarracenis qui de bello fugierant, peremit illos omnes; nec unus quidem ex eis remansit. Et erat numerus illorum, qui interficiuntur, circiter mille.

Hii vero tipum gerunt certancium Christi. Quia sicut illi, postquam inimicos suos devicerunt, ad mortuos cupiditatis causa redierunt et interfi-

---

<sup>32</sup> et sup. lin.

ciuntur ab inimicis, sic fidelis quisque, qui vicia sua devicit et penitenciam accepit, ad mortuos, id est ad vicia, iterum redire non debet, ne forte ab inimicis, id est a demonibus, interficiatur malo fine. Et sicut illi, qui ad aliena spolia revertentes presentem vitam perdiderunt et necem turpe acceperunt, sic religiosi quique qui seculum dimiserunt et ad terrena negocia postea inflectuntur, vitam celestem perdunt et mortem perpetuam amplectuntur.

## CAPITULUM XVI

Altera vero die nunciatum est Karolo quod apud montem Garzini princeps quidam Navarrorum nomine Furre volebat debellare contra illum. Adveniente vero Karolo ad montem Garzini, disposuit venire princeps ille ad bellum contra eum die sequenti. Karolus namque sero antequam bellum esset, rogavit Dominum ut ostenderet ei illos qui morituri erant de suis in bello. Die vero crastina, armatis Karoli exercitibus, apparuit rubeum signum Dominice crucis in humeris moriturorum, retro scilicet super loricas. Quos ut vidit Karolus, mox retrusit illos in oratorio suo, ne morentur in bello. Quam incomprehensibilia sunt iudicia Dei et investigabiles vie eius! Quid plura? Peracto bello et peremto Furre cum tribus milibus Navarrorum scilicet et Sarracenorum, quos custodia retruderat Karolus, reperit exanimatos. Et erat numeros illorum circiter CL. O Christi pugnatorum sanctissima caterva! Etsi gladius persecutoris non abstulit, palmam tamen martirii non amisit. Tunc Karolus cepit castrum montis Garzini in suum totamque patriam Navarrorum.

f. Xlv. = 173v.

## CAPITULUM XVII

Statim nunciatum est Karolo quod apud Nageram gigas quidam nomine Ferracutus de genere Goliath advenerat de horis<sup>33</sup> Syrie, quem cum XX milibus Turcorum Babilonis admirandus<sup>34</sup> ad debellandum Karolum regem miserat. Hic vero lanceam aut sagittam non formidabat, vim quadraginta

<sup>33</sup> *Lege. oris.*

<sup>34</sup> *Lege admiraldus.*

forcium possidebat. Quapropter Karolus ilico Nageram adiit. Mox ut eius adventum Ferracutus agnovit, egressus ab urbe singulare certamen, scilicet unum militem contra alterum, peccit. Tunc mittitur ei primum a Karolo Otgerius Dacus, quem mox solum gigas in campo aspexit, suaviter iuxta illum vadit, et ilico eum brachio dextro cum omnibus armis suis amplexatus est, et deportavit illum cunctis videntibus in opido suo leviter, quasi esset una mitissima ovis. Erat enim statura eius quasi cubitis XII, et facies eius longa quasi unius cubiti, et nasus unius palmi mensuratim, et brachia et crura eius IIII cubitis erant, et digiti III palmis.

f. XIIIr. = 174r.

Deinde misit ad eum causa belli Karolus Ragnaldum de Albo Spino, et detulit eum solo brachio ilico in carcerem opidi sui. Deinde mittitur / Constantinus rex Romanus et Oellus comes, et ipsos simul, unum ad dexteram scilicet et alium ad levam, carcere retrusit. Denique mittuntur viginti pugnatore, duo scilicet insimul separatim, et illos similiter carcere mancipavit. His itaque inspectis Karolus, cunctis insuper admirantibus, neminem postea ausus est mittere ad expugnandum eum. Rotolandus tamen, vix impetrata a rege licencia, accessit ad gigantem bellaturus. At ipse gigas ilico rapuit eum sola manu dextera, et misit eum ante se super equum suum. Cumque illum portaret versus opidum, Rotolandus, resumtis viribus suis, in Domino confisus, arripuit eum per mentum, et statim evertit illum retro super equum, et ceciderunt ambo simul de equo prostrati solo. Statimque elevantur a terra ambo pariter et ascenderunt equos. Ilico Rotolandus spata propria evaginata gigantem occidere putans, equum eius solo ictu per medium trucidavit. Cumque Ferracutus peditus esset spatamque evaginatam manu tenens ei nimias minas intulisset, Rotolandus sua spata in brachio, quo spatam suam gigas tenebat, illum percussit, et minime eum ledit, sed spatam eius a manu precipitavit. Tunc Ferracutus, gladio amisso, percutere putans pugno clauso Rotolandum, eius equum in fronte percussit, et statim equus<sup>35</sup> obiit. Denique sine gladiis pedites usque ad nonam pugnis et lapidibus debellarunt. Die vero advesperascente impetravit trebas Ferracutus a Rotolando usque ad crastinum. Tunc disposerunt inter se, ut die crastina in bello sine equis et lanceis ambo convenirent. Et concessa pugna ex utraque parte, unusquisque ad proprium remeavit hospicium. Crastina vero die summo diluculo separatim venerunt pedites in campo belli, sicut dispositum fuerat. Ferracutus tamen secum detulit spatam, sed nichil ei valuit, quia Rotolandus baculum quoddam<sup>36</sup> retor-

<sup>35</sup> *Lege. equus.*

<sup>36</sup> *Corr.<sup>2</sup> ex quendam.*



tum et longum secum detulit, cum quo tota die illum percussit, et minime eum lesit. Percussit etiam eum magnis et rotundis lapidibus qui in campo habundanter erant, usque ad meridiem, illo sepe consenciente, et eum nullo modo ledere / potuit. Tunc impetratis a Rotolando trebis Ferracutus somno pregravatus cepit dormire. Rotolandus vero, ut erat iuvenis alacer, misit lapidem ad caput eius, ut libencius dormiret. Nullus enim Christianorum illum tunc occidere audebat, nec ipse Rotolandus, quia talis erat inter illos institutio, quod si Christianus Sarraceno vel Sarracenus Christiano daret trebam, nullus ei iniuriam faceret. Et si aliquis trebam datam ante diffidenciam frangeret, statim interficeretur.

f. XIIv. = 174v.

Ferracutus namque, postquam satis dormivit, evigilavit se, et sedit iuxta<sup>37</sup> eum Rotolandus, et cepit eum interrogare qualiter ita fortissimus et durissimus habebatur, quia aut gladium, aut lapidem, aut baculum non formidabat. Per nullum, inquit gigas, vulnerari possum, nisi per umbilicum. Loquebatur ipse lingua yspanica, quam Rotolandus satis intelligebat. Tunc gigas cepit Rotolandum aspicere et interrogare eum, dicens: Tu autem, quomodo vocaris? Rotolandus, inquit, vocor. Cuius generis, inquit gigas, es, qui tam fortiter me expugnas? Francorum genere oriundus, inquit Rotolandus, sum. At Ferracutus ait: Cuius legis sunt Franci? Et Rotolandus: Christiane legis, Dei gratia, sumus, et Christi imperiis subiaceamus, et pro eius fide, in quantum possumus, decertamus. Tunc paganus, audito Christi nomine, ait: Quis est ille Christus, in quem credis? Et Rotolandus: Filius, inquit, Dei Patris, qui ex virgine nascitur, cruce patitur, sepulcro sepelitur, et ab inferis tercia die resuscitatur, et ad Dei Patris dexteram super celos regreditur. Tunc Ferracutus: Nos credimus, inquit, quia creator celi et terre unus Deus est, nec filium habuit, nec patrem. Sed sicut a nullo generatus est, ita neminem genuit. Ergo unus est Deus, non trinus. Verum dicis, inquit Rotolandus, quia unus est, sed cum dicis quia non trinus est, in fide claudicas. Si credis in Patre, crede in Filio eius et Spiritu Sancto. Ipse enim Deus Pater est, Filius est, Spiritus Sanctus est, unus Deus permanens in tribus personis. Si Patrem, inquit Ferracutus, dicis esse Deum, Filium Deum, Spiritum Sanctum Deum, ergo tres Dii sunt, quod absit, et non / unus Deus. Nequaquam, inquit Rotolandus, sed unum Deum et trinum tibi predico; et unus est et trinus est. Tote tres persone coeterne sibi sunt et coequales. Qualis Pater, talis Filius, talis Spiritus Sanctus.

f. XIIIr. = 175r.

In personis est proprietates, in essentia unitas, et in magestate adoratur

<sup>37</sup> *Corr.<sup>2</sup> ex iusta.*

equalitas. Trinum Deum et unum angeli adorant in celis; et Abraham tres vidit et unum adoravit. Hoc ostende, inquit gigas, qualiter tria unum sint. Ostendam etiam tibi, inquit Rotolandus, per humanas creaturas. Sicut in cithara, dum sonat, tria sunt, ars scilicet, corde et manus, et una cithara<sup>38</sup> est, sic in Deo tria sunt, Pater et Filius et Spiritus Sanctus, et unus est Deus. Et sicut in amigdala tria sunt, corium scilicet, testa et nucleus, et una tamen amigdala est, sic tres persone in Deo sunt, et unus Deus est. In sole tria sunt, candor, splendor et calor, et tamen unus sol est. In rota platri<sup>39</sup> tria sunt, medius scilicet, brachia et circulus, et tamen una rota est. In temetipso tria sunt, corpus scilicet, membra et anima, et tamen unus homo es. Sic in Deo et unitas et trinitas esse perhibetur. Nunc, Ferracutus inquit, trinum Deum et unum esse intelligo, sed qualiter Pater Filium genuit, ut asseris, ignoro. Credis, inquit Rotolandus, quod Deus Adam fecit? Credo, inquit et gigas. Quemadmodum, inquit Rotolandus, Adam a nullo generatus est, et tamen filios genuit, sic Deus Pater a nullo generatus est, et tamen Filium ineffabiliter ante omnia tempora divinitus, prout voluit, genuit a semetipso.

Et gigas: Placet, inquit, michi que dicis, sed qualiter homo effectus est qui Deus erat, penitus ignoro. Ille, inquit Rotolandus, qui celum et terram et omnia creavit ex nichilo, ipse fecit humanari filium suum in virgine sine semine humano, sed spiramine sacro suo. In hoc, inquit gigas, laboro, qualiter sine humano semine, ut asseris, nascitur de virginis utero. Et Rotolandus ait: Deus qui Adam sine semine alterius hominis formavit, ipse Filium suum sine semine hominis de virgine nasci fecit. Et sicut de Deo Patre nascitur sine matre, sic ex matre nascitur sine homine patre. Talis enim decet partus Deum. /

f. XIIIv. = 175v.

Valde, inquit gigas, erubesco quomodo virgo sine homine genuit. Ille, inquit Rotolandus, qui fabe gurgulionem et arbori et glisci facit gignere vermem, et multos pisces et vultures et apes et serpentes sine masculino semine facit parere prolem, ipse virginem intactam absque virili semine fecit gignere Deum et hominem. Qui primum hominem sine alterius semine, ut dixi, fecit, facile potuit facere ut Filius eius homo factus de virgine sine masculino concubitu nasceretur. Bene, inquit Ferracutus, potest esse quia de virgine natus fuit, sed si Filius Dei fuit, nullatenus, ut asseris, in cruce mori potuit. Nasci, ut dicis, potuit, sed si Deus fuit, nequaquam mori

<sup>38</sup> *Corr.<sup>2</sup> ex cithara.*

<sup>39</sup> *Legendum fortasse plaustrum.*

potuit; Deus enim numquam moritur. Bene, inquit Rotolandus, dixisti quia de virgine nasci potuit. Ecce quia ut homo natus fuit. Si natus est ut homo, igitur mortuus est ut homo. Quia omnis qui nascitur, moritur. Si credendum nativitati, igitur credendum est passioni simul et resurrectioni. Quomodo, inquit Ferracutus, credendum est resurrectioni? Quia, inquit Rotolandus, his qui nascitur, moritur, et qui moritur tercia die vivificatur. Tunc gigas, audito hoc verbo, miratus est multum, dixitque ei: Rotolande, cur tot verba inania mihi profers? Impossibile est ut homo mortuus denuo ad vitam resurgat. Non solum, inquit Rotolandus, Dei Filius a mortuis resurrexit, verum etiam omnes homines, qui fuere ab inicio usque ad finem, sunt resurgendi ante eius tribunal et accepturi meritorum suorum stipendia, prout gessit unusquisque sive bonum sive malum. Ipse Deus qui modicam arborem in sublime crescere facit, et granum frumenti mortuum in terra ac putrefactum revivescere, crescere ac fructificare facit, ille cunctos propria carne et spiritu de morte ad vitam resuscitari in die novissimo faciet. Leonis misticam naturam tibi assume. Si die tercia leo catulos suos mortuos anelitu suo vivificat, quid mirum si Deus Pater Filium suum die tercia a mortuis resuscitavit? Nec novum tibi debet videri, si Dei Filius ad vitam rediit, cum multi / mortui ante eius resurrectionem ad vitam redissent. Si Helias et Heliseus facile defunctos suscitavit, facilius Deus Pater illum suscitavit. Et ipse, qui plures mortuos ante suam passionem suscitavit, facile a mortuis resurrexit, et a morte nullatenus teneri potuit, ante cuius conspectum mors ipsa fugit, ad cuius vocem mortuorum phalans resurrexit. Tunc Ferracutus: Satis, inquit, cerno que dicis, sed qualiter celos penetravit, ut dixisti, prorsus ignoro. Ille, inquit Rotolandus, qui de celis facile descendit, polos facile ascendit. Qui facile per semetipsum resurrexit, facile polos penetravit. Exemplum multarum rerum tibi sume. Vides rotam molendini, quantum ad ima de supernis descendit, tantum de infimis ad sublimia ascendit. Avis volans in aere quantum descendit, tantum ascendit. Tu ipse, si forte de quodam monte descendisti, bene potes iterum redire unde descendisti. Sol ab oriente heri surrexit, et ad occidentem occubuit, et hodie similiter in eodem loco surrexit. Unde ergo Filius Dei venit, ibi rediit.

f. XIVr. = 176r.

Tali igitur pacto, inquit Ferracutus, tecum pugnabo, quod si verax est hec fides quam asseris, ego victus sim, et si mendax est, quod tu victus sis. Et sit genti victi iugiter opprobium, victoris autem laus et decus in evum! Fiat, inquit Rotolandus. Itaque bellum ab utroque corroboratur, et illico<sup>40</sup> Rotolandus paganum aggreditur. Tunc Ferracutus eiecit ictum spata sua super Rotolandum, sed ipse Rotolandus saltavit ad levam et excepit ictum

<sup>40</sup> *Lege ilico.*

f. XIVv. = 176v.

spate eius in baculo suo. Interea absciso baculo Rotolandi, irruit in eum et ipse gigas, et illum arripiens leviter inclinavit subter se ad terram. Statim agnovit Rotolandus quod tunc nullo modo evadere ab eo poterat et cepit invocare in auxilium beate Marie virginis filium, et erexit se, Deo donante, aliquantulum, et revolvit eum subter se, et misit manum suam ad mucronem eius, et punxit eius parumper umbilicum, et evasit ab eo. Tunc excelsa voce cepit deum suum gigas invocare dicens: Mahummet, Mahummet, deus meus, / succurre michi quia iam morior! Et statim ad hanc vocem occurrentes Sarraceni rapuerunt eum portantes manibus versus oppidum. Rotolandus vero iam suis incolumis redierat. Ilico statim Christiani una cum Sarracenis qui Ferracutum deferebant, in opidum quod erat super urbem, ingenti impetu ingrediuntur. Sicque gigas perimitur, urbs et castrum capitur, et pugnatores a carcere eripiuntur.

### CAPITULUM XVIII

f. XVr. = 177r.

Post exiguum vero tempus relatum est imperatori nostro quod apud Cordubam Ebrahim, rex Sibilie, et Autumaior, qui de bello Pampilonie olim fugerant, expectabant eum causa pugnandi. Et venerant ad eos causa auxiliandi viri bellatores de septem urbibus, de Sibilis scilicet, de Granada, de Sativa, de Denia, de Ubeda, de Abula, de Becia. Tunc disposuit Karolus ire causa bellandi contra illos. Cum itaque Cordubam cum exercitibus suis appropinquaret, exierunt reges prefati cum exercitibus suis contra eum armati longe ab urbe tribus miliaris. Et erant Sarraceni circiter decem milia, nostri vero ferme sex milia. Tunc disposuit Karolus exercitum suum in tribus turmis, quarum prima militum probissimorum fuit, secunda peditum, ultima vero militum extitit. Et Sarraceni similiter fecerunt. Cumque appropinquaret, iubente Karolo, prima turma militum nostrorum erga primam turmam militum paganorum, venerunt ante singulos equos illorum singuli pedites habentes larvas valde barbaras, cornutas, demonibus consimiles, tenentesque singuli singulas timpanas<sup>41</sup>, que manibus fortiter percuciebant. Quorum voces et sonitus equi nostrorum militum mox ut audierunt, terribilesque illorum similitudines viderunt, nimis pavefacti, retro quasi amentes fugere ceperunt. Quasi sagitta velociter currens retro fugiebant, et nullatenus milites eos retinere valebant. Cumque alie due turme nostrorum exercituum primam turmam fugere viderunt, in fugam omnes converse sunt. / Tunc Sarraceni valde gavisii retro lento gradu insecuti sunt nos, quousque ad quendam montem pervenimus qui ab urbe fere duobus miliaris distat. Ibi vero omnes coadunati ex nobis metipsis

41 *Legendum fortasse singula tympana.*

asilum fecimus illos expectantes ad bellum. Quod illi videntes aliquantulum retro redierunt. Ilico tentoria nostra fiximus, ibi manentes usque in crastinum. Mane autem facto, sumpto consilio, Karolus cum omnibus pugnatoribus precepit, ut omnes equites exercitus nostri equorum suorum capita linteis et pannis velarent, ne larvas nefandorum aspicerent, et aures illorum similiter pannulis paucis fortiter clauderent, ne timpanorum sonitus audirent. O magnum et admirabile ingenium! Ilico clausis oculis et auribus equorum, accesserunt confidenter ad pugnam parvipendentes sonitus subdolos impiorum. Tunc constanter nostri simul omnes expugnaverunt illos a mane usque ad meridiem, et multos illorum occiderunt; at tamen illos omnino devincere adhuc nequiverunt. Et erant omnes Sarraceni simul coadunati, et in medio illorum erat plaustrum quod octo boves ducebant, super quod vexillum rubeum eorum elevabatur. Mosque illorum erat quod nemo de bello fugiebat, quandiu vexillum erectum videbat. Quod cum Karolus agnovisset, lorica et galea et spata invincibili septus, divina virtute obumbratus, ingressus est inter acies iniquorum, precipitando illos ad dexteram et levam, quousque pervenit ad plaustrum. Tunc propria spata perticam, que vexillum sustentabat, abscisit, et statim omnes Sarraceni huc illucque dispersi fugere ceperunt. Ilico facto utrorumque exercituum magno clamore et impetu, octo milia Sarracenorum interficiuntur, et rex Sibilie occiditur, et Autumaïor cum duobus milibus Sarracenorum ingressus urbem munivit. Crastina vero die tandem victus reddidit imperatori nostro urbem, tali scilicet pacto, ut bap-tismum subiret imperiisque Karoli subiaceret et urbem de illo amplius teneret.

His itaque gestis terras et provincias Hispanie pugnatoribus et gentibus suis, illis scilicet qui / in patria illa manere volebant, Karolus divisit. Terram Navarrorum et Basclorum Brittanis, et terram Castellanorum Francis, et terram Nagere et Cesarauguste Grecis et Apulis qui in nostro exercitu erant, et terram Aragonis Pictavis, et terram Alandaluf iuxta maritima Theutonicis, et terram Portugallorum Dacis et Flandris dedit. Terram Gallecie Franci inhabitare noluerunt, quoniam aspera illis videbatur. Nemo postea fuit qui auderet in Hispania Karolum expugnare.

f. XVv. = 177v.

### CAPITULUM XVIII<sup>42</sup>

Tunc dimissis maioribus exercitibus suis, Karolus in Hispania beati Iacobi limina adiit et quos in illa patria habitantes repperit, Christianos edificavit; illos vero qui ad perfidiam Sarracenorum revertebantur, aut gladio pere-

42 XXVIII *erronee in codice.*

mit, aut in Galliam exulavit. Tunc constituit per civitates antistites et presbiteros, et adunato in urbe Compostella episcoporum et principum concilio, instituit amore beati Iacobi quod cuncti presules et principes et reges christiani, hyspani scilicet et galleciani, presentes et venturi, episcopo sancti Iacobi obedirent. Aput Yriam presulem minime instituit quia illam pro urbe non reputavit, sed villam subiectam sedi compostellanensi esse precepit. Tunc in eodem concilio ego Turpinus, Remensis archiepiscopus, beati Iacobi basilicam et altare cum LX episcopis Karoli rogatu Kalendis Iunii honorifice dedicavi. Et subiugavit rex eidem ecclesie totam terram hyspanicam et gallecianam deditque ei in dote, precipiens ut unusquisque possessor uniuscuiusque domus totius Hyspanie et Gallecie IIIor nummos annuatim ex debito daret, et<sup>43</sup> omni servitute rege precipiente liberi essent. Et constituitur die illo ut illa ecclesia amplius vocitetur Sedes Apostolica, eo quod ibi apostolus Iacobus requiescat, et in ea episcoporum totius Hyspanie crebro concilia teneantur, et virge episcopales et regales corone per manus episcopi eiusdem urbis ad decus apostoli Domini prebeantur. Et si fides in aliis urbibus, peccatis populorum exigentibus, vel dominica precepta defecerint, ibi consilio eiusdem episcopi reconcilientur. Et merito in illa ecclesia venerabili fides reconciliari et stabiliri perhibetur, quia sicut per beatum Iohannem evangelistam, beati Iacobi fratrem, in orientali parte aput Ephesum Christi fides et apostolica sedes instituitur, sic per beatum Iacobum in occidentali parte regni Dei apud Galleciam fides eadem<sup>44</sup> et apostolica sedes constituitur. He sunt procul / dubio sedes: Ephesus scilicet, que est ad dexteram in regno terreno Christi, et Compostella que est ad sinistram, que videlicet sedes his duobus fratribus filiis Zebedei in divisione provinciarum contigerunt. Quia ipsi petierant a Domino ut unus ad dexteram in regno eius sederet et alius ad levam. Tres apostolicas sedes principales pre omnibus sedibus in orbe merito religio christiana venerari precipue consuevit, romanam scilicet, gallecianam et ephesianam. Sicut enim tres apostolos, Petrum videlicet et Iacobum et Iohannem, pre omnibus apostolis Dominus instituit, quibus sua secreta ceteris plenius, ut in evangeliiis patet, revelavit, sic per eos tres has sedes pre omnibus cosmi sedibus reverenda<sup>45</sup> constituit. Et merito hee<sup>46</sup> sedes dicuntur principales, quia sicut hi tres apostoli dignitatis gratia ceteros precesserunt apostolos, sic loca illa sacrosancta in quibus predicaverunt et sepulti fuere, dignitatis excellentia omnes totius orbis sedes iure precedere debent. Iure Roma sedes apostolica

f. XVIr. = 178r.

43 *Lege et ab.*

44 *eadem bis, erronee.*

45 *Legendum fortasse reverendas.*

46 *Lege primam.*

prima ponitur, quia eam princeps apostolorum Petrus predicatione sua et proprio sanguine et sepultura dedicavit. Compostella namque sedes secunda merito dicitur, quia beatus Iacobus qui inter ceteros apostolos precipua dignitate et honore et honestate maior post beatum Petrum extitit, et in celis primatum super illos tenet, primus martirio laureatus eam sua predicatione olim munivit, sepultura sua sacratissima consecravit, et miraculis adhuc perlustrat, et indeficientibus beneficiis indesinenter ditare non cessat. Tercia sedes rite Ephesus dicitur, quia beatus Iohannes evangelista in ea evangelium suum, scilicet: *In principio erat Verbum* (Jo 1,1), eructavit, coadunato episcoporum concilio quos ipse per urbes disposuerat, quos etiam in Apochalipsi sua angelos vocat, eamque suis predicationibus et miraculis et basilica<sup>47</sup>, quam in ea edificavit, immo propria sepultura eam consecravit. Si ergo aliqua iudicia aut divina aut humana in aliis sedibus orbis sua gravitate discerni forte nequeunt, in his tribus sedibus tractari et diffiniri legitime et iuste debent. Itaque Gallecia / in primis temporibus a Sarracenis expedita virtute Dei et beati Iacobi et auxilio Karoli constat honesta usque in hodiernum diem in fide orthodoxa.

f. XVIv. = 178v.

## CAPITULUM XX

Et erat rex Karolus capillis brunus, facie rubeus, corpore decens et venustus, sed visu efferus. Statura vero eius erat in longitudine VIII pedibus, scilicet suis longissimis pedibus, humeris erat amplissimus, renibus aptus, ventre congruus, brachiis et cruribus grossus, omnibus artubus fortissimus, certamine doctissimus, miles acerrimus. Habebat in longitudine facies eius unum palmum et dimidium, et barba unum, et nasus circiter dimidium. Et frons eius erat unius pedis, et oculi eius similes oculis leonis scintillantes ut carbunculus. Supercilia occulorum eius dimidium palmum habebant. Omnis homo statim perterritus erat, quem ipse ira commotus apertis oculis respiciebat. Nullus ante ipsius tribunal fretus esse poterat, quem ille apertis oculis respiciebat. Cingulum namque quo ipse cingebatur, octo palmis extensum habebatur, preter illud quod dependebat. Parum panis ad prandium comedebat, sed quartam partem arietis, aut gallinas duas, aut ansarem, aut spatulam porcinam, aut pavonem, aut grugam, aut leporem integrum edebat. Parum vinum, sed limpham sobrie bibebat. Hic tanta fortitudine repletus erat, quod militem armatum, inimicum scilicet

47 *Lege basilica.*

48 *Lege equum.*

f. XVIIr. = 179r.

suum, sedentem super equum<sup>48</sup> a vertice capitis usque ad bases simul cum equo solo ictu propria spata trucidabat. Quattuor ferros equi simul manibus leviter extendebat. Militem armatum rectum stantem super palmam suam, a terra usque ad caput suum sola manu velociter elevabat. Et erat donis largissimus, iudiciis rectissimus, locutionibus luculentus. In quattuor sollempnitatibus per circulum anni precipue curiam suam in Yspania tenens, coronam regiam et sceptrum gestabat, die scilicet natalis Domini, et die Pasche, et die Penthecostes, et die sancti Iacobi. Ante eius tribunal spata nuda, / more imperiali, efferebatur. Circa lectum eius per singulas noctes assidue centum XX fortes orthodoxi constituebantur ad custodiendum eum, quorum XL primum<sup>49</sup> noctis vigiliam agebant, decem scilicet ad capud, et X ad pedes, et decem ad dexteram, et decem ad levam, manu dextera nudam spatam et sinistra ardentem candelam tenentes. Eodem modo secundam vigiliam alii XL faciebant. Similiter alii XL terciam vigiliam noctis usque ad diem, aliis dormientibus, agebant.

Sed si magna eius gesta quis amplius audire delectaverit, enarrare nobis magnum est et honerosum. Quemadmodum Galaffrus, admirandus<sup>50</sup> Tolete, illum in puericia exulatum adornavit habitu militari in palacio Toleti, et quomodo idem Karolus postea amore eiusdem Galaffri occidit in bello Braimantum, magnum ac superbum regem Sarracenorum, Galaffri<sup>51</sup> inimicum, et qualiter diversas terras et urbes prodigia sua aquisivit et trino nomini subiugavit, et quomodo abbacias multasque ecclesias per mundum instituit, et quomodo multorum sanctorum corpora et reliquias a terra in auro et argento collocavit, et qualiter Rome imperator fuit et dominicum sepulcrum adiit, et qualiter lignum dominicum secum attulit, unde multas ecclesias dotavit, scribere nequeo. Magis deficit manus et penna quam eius hystoria. Quemadmodum tamen post deliberationem telluris Gallecie ab Yspania rediit ad Galliam, nobis breviter est dicendum.

## CAPITULUM XXI

f. XVIIv. = 179v.

Postquam Karolus magnus, imperator famosissimus, totam Yspaniam diebus illis ad Domini et apostoli eius sancti Iacobi decus adquisivit, rediens ab Yspania Pampiloniam cum suis exercitibus hospitatus est. Et erant tunc temporis commorantes aput Cesaraugustam duo reges sarraceni, Marsirus scilicet et Beligandus<sup>52</sup>, frater eius, ab admirando<sup>53</sup> Babilonis de Perside ad

<sup>48</sup> *Lege* priman.

<sup>50</sup> *Lege* admiraldus.

<sup>51</sup> *Corr. ex* Galla ffri.

<sup>52</sup> *Legendum fortasse* Belignandus.

<sup>53</sup> *Lege* admiraldo.



Yspaniam missi, qui / Karoli imperiis subiacebant, et libenter ei in omnibus serviebant, sed in caritate ficta. Quibus Karolus per Ganalonum mandavit, ut bap-tismum subirent, aut tributum ei mitterent. Tunc miserunt ei triginta equos honeratos auro et argento gazisque yspanicis, et quadringentos equos vino dulcissimo et puro honeratos miserunt pugnatoribus ad potandum, et mille Sarracenas formosas ad faciendum stuprum. Ganalono vero viginti equos argento et auro et palleis honeratos fraudulenter obtulerunt, ut pug-natores in manibus illorum traderet ad interficiendum. Qui concessit et pecuniam illam accepit. Itaque, firmato inter se pacto pravo traditionis, rediit Ganalonus ad KAROLUM et dedit ei gazas quas reges illi miserant, dicens quod Marsirus vellet effici christianus, et preparabat iter suum ut veniret ad KAROLUM in Galliam, et ibi bap-tismum acciperet, et totam terram yspanicam amplius de illo teneret. Maiores vero pugnatores vinum solummodo ab eo acceperunt, mulieres vero nullatenus, sed minores sustulerunt. Tunc KAROLUS credens verbis Ganaloni, disposuit transire Portus Cisereos et redire ad Galliam. Inde accepto consilio a Ganalono KAROLUS precepit carissimis suis, Rotolando nepoti suo, cenomannensi et blaviensi comiti, et Olivero gebennensi comiti, ut cum maioribus pugnatoribus et viginti Christianorum milibus ultimam custodiam in Runciavalle facerent, donec ipse KAROLUS cum aliis exercitibus Portus Cisereos transiret. Itaque factum est. Sed quia precedentibus noctibus vino sarracenco ebrii quidam cum mulieribus paganis et christianis etiam feminis quas secum multi de Gallia adduxerant, fornicati sunt, mortem incurrerunt. Quid plura? Dum KAROLUS Portus cum viginti milibus Christianorum et Ganalono et Turpino transiret, et prefati ultimam custodiam facerent, Marsirus et Beligandus cum L mili-bus Sarracenorū summo mane exierunt de nemoribus et collibus, ubi consilio Ganaloni duobus diebus totidemque noctibus latuerant, et fecerunt duas turmas / bellicas, unam viginti milibus aliam triginta. Illa vero que erat viginti, primum cepit post tergum subito percutere nostros. Illico nostri reversi sunt erga illos, et expugnantes illos a mane usque ad terciam omnes occiderunt. Nec unus quidem e viginti milibus evasit. Statim nostros tanto bello fatigatos et lassos alia XXXta milia Sarracenorū aggrediuntur et per-cusserunt eos a maiori usque ad minorem. Nec unus quidem e viginti mili-bus Christianorum evasit. Alii lanceis perforantur, alii spatibus decollantur, alii securibus absciduntur, alii sagittis et iaculis perforantur, alii perticis verberando perimuntur, alii cultellis vivi excoriantur, alii igne cremantur, alii arboribus suspenduntur. Ibi interficiuntur omnes pugnatores preter Rotolandum, et Balduinum, et Turpinum, et Tedricum, et Ganalonum. Balduinus et Tedricus dispersi per nemora tunc latuere et postea evaserunt. Tunc Sarraceni una leuga retro redierunt.

f. XVIIIr. = 180r.

Hoc in loco interrogandum est, cur illos qui minime cum mulieribus fornicati sunt, Dominus mortem incurrere permisit cum his qui ebriati et

54 *Lege iccirco vel idcirco*

f. XVIIIv. = 180v.

fornicati sunt? Icciro<sup>54</sup> profecto illos qui ebriati et fornicati minime fuere, Dominus mortem incurrere permisit, quia noluit ut ad propriam patriam amplius redirent, ne forte in aliquibus delictis incurrerent. Etenim voluit illis pro laboribus suis coronam celestis regni per passionem impendere. Illos vero qui fornicati sunt mortem permisit incurrere, quia per gladii passionem voluit illorum peccata delere. Nec debet dici quod clementissimus Deus non remuneraret transactos labores, eorum scilicet qui in fine nomen eius confessi sunt peccata confitentes. Licet sint fornicati, tamen pro Christi nomine sunt in fine perhempti. Igitur pergentibus ad prelium uxores aut feminas alias amplius ducere non licet. Quidam enim terreni principes, Darius scilicet et Antonius, olim cum uxorum comitatu perrexerunt in bellum et ambo ibi corruerunt: Darius superatus ab Alexandro, Antonius vero ab Octaviano Augusto. Quapropter nulli licet mulierem in exercitu ducere, quia impedimentum animae et corpori est. Illi qui ebri- / ati et fornicati sunt, significant sacerdotes et religiosos viros contra vicia pugnant, quibus non licet inebriari et nullatenus mulieribus coinquinari. Quod si more fecerint, ab inimicis suis, id est a demonibus, lapsi etiam forte in aliis vitiis, malo fine interfecti et in orco capti erunt.

### [CAPITULUM XXII]<sup>55</sup>

Itaque peracto bello, cum rediret Rotolandus solus causa explorandi adversus paganos, et adhuc ab eis longe distaret, invenit quendam Sarracenum atrum, de bello fessum, in nemore latentem, et captum vivumque nexum fortiter cum quattuor retortis ad arborem quandam dimisit. Tunc ascendit in montem quendam, et exploravit illos et vidit, quia multi erant, et rediit retro in via Runcievallis, qua illi pergebant qui portus transire cupiebant. Tunc sonuit tubam suam eburneam, ad cuius vocem redierunt ad eum ex Christianis circiter centum, cum quibus retro per nemora versus Sarracenos usque ad Sarracenum nexum rediit, quem cicius a vinculis absolvit, et elevavit spatam suam nudam super caput eius dicens: Si mecum veneris et Marsirum michi demonstraveris, vivum te dimittam, alioquin te interficiam. Nondum enim cognoscebat Rotolandus Marsirum. Illico ivit Sarracenus ille cum eo et ostendit inter agmina sarracena a longe Marsirum cum equo rubeo et clipeo rotundo.

Tunc Rotolandus, illo dimisso, animatus ad bellum, resumptis viribus

<sup>55</sup> Capitula cf. Ed. Meredith-Jones, p. 185 et Hämel-De Mandach, p. 76.

Dei, cum his quos secum habebat, irrui ilico super Sarracenos, et vidit quendam inter alios qui erat statura maior aliis, et uno ictu amputavit illum et equum<sup>56</sup> eius per medium propria spata a summo usque deorsum, ita ut alia pars Sarraceni et equi eius cecidit ad dexteram et alia ad levam. Quod ut alii Sarraceni viderunt, ilico Marsirum cum paucis in campo dimittentes fugere huc illucque ceperunt. Mox Rotolodus Dei virtute fretus intravit inter acies Sarracenorum, illos ad dexteram et ad levam precipitando, et consecutus est Marsirum fugientem et potenti virtute Dei illum inter alios peremit. Tunc in eodem bello centum / socii Rotolandi quos secum adduxerat, interfecti sunt, et idem Rotolodus quatuor lanceis vulneratus, inmo astis et lapidibus graviter verberatus, evasit. Mox ut Belligandus Marsirii necem agnovit, cum Sarracenis ab illis horis<sup>57</sup> ilico recessit. Tedricus vero et Balduinus, ut prediximus, et alii quidam Christiani per nemora huc illucque dispersi et perterriti latitabant<sup>58</sup>, alii vero portus transibant. Karolus vero cum suis exercitibus iam montis fastigia transierat, et que post tergum facta fuerant, ignorabat. Tunc Rotolodus tanto bello fatigatus, nece Christianorum et tantorum heroum dolens, Sarracenorum ictibus magnis et percussione sibi acceptis anxius, usque ad pedem portuum Cisere per nemora solus pervenit, et ibi sub arbore quadam iuxta petronum marmoreum, qui ibi erigebatur, in prato obtimo super Runciamvallem ab equo descendit.

f. XIXr. = 181r.

Habebat ipse adhuc quandam spatam suam secum, accione pulcherri-  
mam, acumine fortissimam, fortitudine inflexibilem, nimia claritate res-  
plendentem, nomine Durenda. Durenda interpretatur durum ictum cum ea  
da, vel dure cum ea percute Sarracenum, quia frangi ullo modo nequit.  
Prius deficiet brachium quam spata. Quam cum evaginasset, et manu eam  
teneret, intuitus eam lacrimosis vocibus dixit: O gladius pulcherrimus, non  
more furbidus, sed semper lucidissimus, longitudine decentissimus, latitu-  
dine congruus, fortitudine firmus, manutenente eburneo candidissimus,  
cruce aurea splendidissimus, superficie deauratus, pommo berillino deco-  
ratus, litteris carissimus magno nomine Dei, A Ω sculptus, acumine legiti-  
mus, Dei virtute circumdatus. Quis amplius tua fortitudine erit usus? Quis  
amplius te possidebit? Quis te tenebit? Quis te habebit? Qui te possidebit,  
non erit victus, non attonitus, non formidine inimicorum timoratus, non  
illis fantasiis formidatus, sed semper erit divina virtute fretus, divinoque  
auxilio circumdatus. Per te Sarraceni destruuntur, gens perfida perimitur,  
lex christiana exaltatur, laus Dei et gloria et fama omnium adquiritur. O

56 *Lege equum.*

57 *Lege oris.*

58 *Corr. ex latitabant.*

59 *nomen in marg.?*

f. XIXv. = 181v.

quociens nomen<sup>59</sup> Domini nostri Ihesu Christi per te vindicavi, quociens Christi inimicos peremi<sup>60</sup>, quot Sarracenos per te trucidavi, quot Iudeos ceterosque perfidos pro christiane fidei exaltacione destruxi! Per te Dei iusticia ad- / impletur, pes manusque latrocinio assueta a corpore evellatur. Quot vicibus per te aut Iudeum perfidum aut Sarracenum peremi, tot vicibus, ut puto, Christi sanguinem, ut puto, vindicavi. O spata felicissima, acumine velocissima, cui nulla olim fuit consimilis, nec amplius erit! Qui te fabricavit nec ante, nec post consimilem fecit. Nullatenus vivere potuit qui ex te vulneratus aliquantulum extitit. Si miles avulsus aut piger te habuerit, nimis doleo! Si Sarracenus aut aliquis perfidus te tetigerit, valde doleo!

His itaque dictis, timens ne in manus Sarracenorum eveniret, percussit spata petronum marmoreum trino ictu, volens eam interire. Quid plura? In duabus partibus a summo usque deorsum petronus dividitur, et gladius biceps illesus reducitur.

### [CAPITULUM XXIII]

f. XXr. = 182r.

Deinde proprio cornu cepit altis sonis tonitruare si iam aliqui ex Christianis qui per nemora timore Sarracenorum latitabant, ad se venirent, vel si illi qui portus iam transierant, forte ad se redirent suoque funeri adessent, spatamque suam et equum<sup>61</sup> acciperent, et Sarracenos causa belli persequerentur. Tunc tanta virtute tantaque fortitudine tubam suam eburneam sonuit, quod vento oris eius tuba illa per medium scissa et vene colli eius et nervi rupti fuisse feruntur. Cuius vox tunc usque ad Karoli aures, qui erat hospitatus cum proprio exercitu in Valle Karoli, loco scilicet qui distabat a Rotolando VIII miliaris versus Gasconiam, angelico ductu pervenit. Illico KAROLUS voluit ad eum causa auxilii redire, sed Ganalonus passionis Rotolandi conscius dixit ei: Noli retro, domine mi rex, redire, quia ROTOLANDUS pro minimo tubam cotidie usus est sonare. Scias quia nunc auxilio tuo non indiget, sed venandi studio aliquam feram inmitando per nemora Rotolandus cornicando discurrit! O subdola controversia! O Ganaloni pravum consilium, Iude proditoris tradicioni comparatum! Cumque super erbam prati Rotolandus iaceret, amnem- / que ad refocilandam sitim suam ultra quam dici fas est desideraret, supervenienti Balduino ut sibi limpham

<sup>60</sup> *Lege peremi.*

<sup>61</sup> *Lege equum.*

preberet, innuit. Qui cum aquam huc illucque quereret nec inveniret, videns eum morti proximum, ilico benedixit ei, et formidans ne in manus Sarracenorum incurreret, equum<sup>62</sup> eius ascendit, et Karoli exercitum precedentem relicto eo immitavit.

Quo recedente, ilico advenit Tedricus, et cepit valde super eum lugere, dicens ei ut animam suam fide confessionis muniret. Acceperat ipse ROTOLANDUS die eodem eucaristiam et delictorum suorum confessionem a quibusdam sacerdotibus, antequam ad bellum properaret. Erat enim mos ut omnes pugnatore eucaristia et confessione per manus sacerdotum, episcoporum et monachorum qui ibi aderant, animas suas munirent, illo scilicet die, qua sciebant se ituros ad bellum, antequam ad pugnam properarent. Tunc elevatis ad celum oculis Rotolendus Christi martir ait:

[D]omine Ihesu Christe, pro cuius fide patriam meam dimisi in hisque barbaris horis ad exaltandam christianitatem tuam veni, multa perfidorum bella tuo munitus auxilio devici, innumeras alapas, ruinas, vulnera multa, opprobria, irrisiones, fatigaciones, calores, frigora, famem, sitim, anxietates pertuli, tibi in hac hora commendo animam meam. Sicut pro me de virgine dignatus es nasci, crucem pati, mori, sepulcro sepeliri, tertia die ab inferis resuscitari, et celos quos numquam tui numinis presencia deseruisti, voluisti adire, sic animam meam liberare digneris ab eterna nece. Ultra quam dici fas est me reum et peccatorem esse confiteor, sed tu, qui omnium peccatorum indultor clementissimus es, quique misereris omnium et nichil odisti ea<sup>63</sup> que fecisti, dissimulans peccata hominum ad te revertencium, qui peccatoris facinora in quacumque die ad te conversus fuerit et ingemuerit, oblivioni in perpetuum tradis, qui Ninivitis peper- / cisti, et mulieri deprehense in adulterio dimisisti, et Magdalene remisisti, et Petro lacrimanti relaxasti, et latroni confitenti Paradisi ianuam aperuisti, michi veniam non deneges delictorum. Quicquid viciosum est michi remitte, et animam meam in eterna requie refovere digneris. Tu enim es ille cui non pereunt moriendo corpora nostra, sed mutantur in melius, qui animam a corpore separare et in meliori vita mittere usus es, qui dixisti te malle vitam peccatoris quam mortem. Credo corde et ore confiteor, quia idcirco animam meam ab hac vita vis educere, ut post mortem eam in meliori vita facias vivere. Sensum et intellectum quem nunc habet immo meliorem habebit. Quantum differt umbra ab homine, tantum meliora possidebit in celesti regione! Ilico accepit propriis

f. XXv. = 182v.

62 *Lege equum.*

63 *Corr.<sup>2</sup> horum.*

manibus pellem et carnem circa mammas et cor, ut idem Tedricus postea enarravit, et cepit lacrimosis dicere gemitibus: Domine Ihesu Christe, fili Dei vivi et beate Marie virginis, totis visceribus confiteor et credo, quod tu es<sup>64</sup> *Redemptor meus vivis, et in novissimo die de terra surrecturus sim, et in carne ista videbo te Deum Salvatorem meum*. Tribus vicibus carnem suam et pellem fortiter tenens manibus et eciam evellens ait: *Et in carne ista videbo Deum Salvatorem meum* (Jb 19,25-27). Et misit manus suas super oculos, et tribus vicibus similiter ait: Et oculi isti conspecturi sunt. Et rursum, apertis oculis, cepit aspicere celum, et omnes artus suos et pectus signo sancte crucis, munire et dicere: Omnia terrena michi vilescunt; nunc enim, Christo donante, intueor quod oculus non vidit, nec auris audivit, et in cor hominis non ascendit, quod preparavit Deus diligentibus se. Denique manus suas ad Dominum expandens effudit precem pro his qui in bello prefato mortui sunt dicens: Moveantur viscera misericordie tue, Domine, super fideles tuos qui hodie in bello moriuntur. De longinquis partibus in his barbaris horis ad expugnandam gentem perfidam, et ad exaltandum nomen tuum sanctum, et vindicandum sanguinem tuum preciosum, et declarandam fidem / tuam advenerunt. Nunc autem pro te manibus Sarracenorum perhempti iacent, sed tu, Domine, eorum maculas clementer absterge<sup>65</sup>, et a baratri cruciatibus animas eripere dignare. Mitte archangelos tuos sanctos super illos, qui<sup>66</sup> eorum animas eripiant de regionibus tenebrarum et perducant eas in celestibus regnis, quatinus una cum sanctis martiribus tuis regnare valeant tecum sine fine, qui vivis et regnas cum Deo Patre et Spiritu Sancto in secula seculorum. Amen.

f. XXIv. = 183r.

Et statim, Tedrico recedente, in hac confessione et prece beati Rotolandi martiris anima beata a corpore egreditur, et ab angelis in perhenni requie transfertur, ubi regnat et exultat sine meta, choris sanctorum martirum dignitate meritorum annexa.

#### [CAPITULUM XXIV]

Non decet hunc igitur vacuis deflere querelis  
Quem letum summi nunc tenet aula poli.

<sup>64</sup> es *add.?* sup. lin.

<sup>65</sup> *Corr. ex absterge.*

<sup>66</sup> *Corr. ex que.*

Nobilis antiqua decurrens prole parentum,  
Nobilior gestis nunc super astra manet.  
Egregius, nulli de nobilitate secundus,  
Moribus excellens, culmine primus erat.  
Templorum cultor, recreans modulamine cives,  
Vulneribus patrie fida medela fuit.  
Spes cleri, tutor viduarum, panis egentium,  
Largus pauperibus, prodigus hospitibus,  
Sic venerabilibus templis, sic fudit egenis,  
Mitteret ut celis, quas sequerentur opes.  
Dogmata corde tenens, plenus velut arca libellis:  
Quisquis quod voluit, fonte fluente, bibit.  
Consilio sapiens, animo pius, ore serenus,  
Omnibus ut populis esset amore parens.  
Culmen honoratum, decus alnum, lumen opimum,  
Laudibus in cuius militet omne decus.  
Pro tantis meritis hunc ad celestia vectum,  
Non premit urna rogi, sed tenet aula Dei<sup>67</sup>.

### [CAPITULUM XXV]

Quid plura? Dum beati Rotolandi martiris anima exiret a corpore, et ego Turpinus in Valle KAROLI / loco prefato, adstante rege, defunctorum missam eodem die, scilicet XVI. Kalendas Iulii, celebrarem, raptus in extasi audivi choros in celestibus cantantes, ignorans quid hoc esset. Cumque illi ad sublimia transirent, ecce post tergum tetrorum militum phalans, quasi de rapacitate rediens predamque ferens, ante me transivit, cui subito dixi: Quid fertis? Nos, inquiunt, Marsirum portamus ad infima; tubicem<sup>68</sup> vestrum cum multis Michael fert ad superna. Tunc, missa celebrata, dixi concite regi: Veraciter, rex scias quia Rotolandi animam cum multis animabus aliorum Christianorum beatus Michael archangelus fert in celis, sed

f. XXIV. = 183v.

<sup>67</sup> Cf. *Venantius Fortanatus, Carm. IV, 6, 17-18, IV 2, 6-7, IV, 9, 11-12, IV, 6, 13-14, IV, 7, 13, IV, 16, 17-18, IV, 16, 15-16, V, 8, 1, III, 8, 16, IV, 4, 31-32; cf. MGH Auct. Ant. IV, 1 p. 58, 80, 82-85, 90, 118.*

<sup>68</sup> *Lege tubicinem.*

qua morte mortuus est, prorsus ignoro. Sed et demones spiritum cuiusdam Marsirii cum animabus multorum pravorum in incendiis gehennalibus ferunt. Dum hec dicerem, ecce Balduinus super equum<sup>69</sup> Rotolandi, qui omnia que facta fuerant, et Rotolandum in agonia positum iuxta petronum in monte se dimisisse, nobis enarravit. Moxque per omnem exercitum omnibus exclamantibus retroque redeuntibus, invenit prius Karolus Rotolandum exanimatum, iacentem eversum, brachiis supra pectus in effigie crucis positus, et irruens super eum cepit lacrimosis gemitibus et singultibus incomparabilibus suspiriisque innumerabilibus lugere, manus suas percutere, faciem suam unguis dilaniare, barbam et capillos obrumpere, nec verbum dicere valebat.

Et dixit altis sonis merens: O brachium dextrum corporis mei, barba obtima, decus Galliorum, spata iusticie, asta inflexibilis, lorica incorruptibilis, galea salvationis, Iude Machabeo probitate comparatus<sup>70</sup>, Sansoni assimilatus, Sauli et Ionathe iuste mortis fortuna consimilis, miles acerrimus, bello doctissimus, fortis fortiorum, genus regalium, destructor Sarracenorum, defensor Christianorum, murus clericorum, baculus orfanorum et viduarum cibus, refectio tam pauperum quam divitum, relevatio ecclesiarum, lingua ignara mendacii in iudiciis, omnium comes Gallorum, dux exercituum fidelium, cur te in his horis adduxi? Cur mortuum te video? Cur non morior tecum? Cur me mestum et inanem dimittis? Heu miser! Quid faciam? Vivas cum angelis, exultans cum martirum choris, leteris cum omnibus sanctis. Sine fine michi / lugendum est super te, quemadmodum luxit et doluit David super Saul et Ionatham et Absalon.

f. XXIIr. = 184r.

Tu patriam repetis, nos triste<sup>71</sup> sub orbe relinquis:  
Te tenet aula nitens, nos lacrimosa dies.

Sex qui lustra gerens, octo bonus insuper annos,  
Ereptus terre iustus ad astra redis.

Ad paradisiacas epulas, te cive reducto,  
Unde gemit mundus, gaudet honore polus<sup>72</sup>

His verbis et his consimilibus Karolus Rotolandum luxit, quam diu vixit.

<sup>69</sup> *Lege. equum.*

<sup>70</sup> *Corr. ex corporatus.*

<sup>71</sup> *Lege tristres.*

<sup>72</sup> *Cf. Venatius Fortunatus, Carm. IV, 7, 7-8, 19-22, MGH Auct. Ant IV, 1, p. 84.*



Statimque in eodem loco quo Rotolandus iacebat defunctus, illa nocte temporaria sua Karolus cum suo exercitu fixit, et corpus exanimatum balsamo et mirra et aloes condidit, et exequias magnas cantibus, et luctibus, precibusque, circa eum luminariis et ignibus per nemora accensis, honorifice tota nocte illa cuncti peregerunt.

### [CAPITULUM XXVI]

Crastina namque die, summo diluculo, armati ad locum quo bellum peractum fuerat et pugnatore perhempti iacebant in Runciavalle ierunt, et singuli singulos amicos suos, quosdam penitus exanimatos, quosdam adhuc vivos, sed usque ad letum vulneratos, invenerunt. Oliverum namque ab hac luce in meliore migratum, iacentem super solum terre eversum, in effigie crucis extensum quattuor palis in terra fixis, cum quattuor retortis fortiter nexum, et a collo usque ad unguis pedum et manuum cultellis acutissimis excoriatum, iaculisque, sagittis, lanceisque, spatibus perforatum magnisque ictibus baculorum attritum invenerunt. Clamor quoque et luctus et vox plangentium innumerabilis erat, quia unusquisque super amicum suum dolebat. Totum nemus et vallem clamoribus suis implebant. Tunc iuravit rex per Regem omnipotentem quod post paganos currere non cessaret, quousque illos inveniret. Ilico, illo post illos currente cum sua tantum militia, sol stetit immobilis, et prolongata est dies illa quasi tres dies (cf. Is 10,12), et invenit eos iuxta fluvium Ebra nomine iuxta Cesaraugustam, iacentes et comedentes. Tunc quattuor milibus ex his interfectis, reversus est rex noster cum sua milia<sup>73</sup> ad Runciamvallem.

f. XXIIv. = 184v.

Quid plura? Defunctis et infirmis et vulneratis ad locum quo Rotolandus iacebat translatis, cepit inquirere Karolus, / si verum esset an non, quod Ganalonus pugnatore, ut multi asserebant, tradidisset. Ilico duos milites armatos, Pinabellum scilicet pro Ganalono et Tedricum pro semetipso, in campo belli cunctis videntibus ad expugnandum et declarandum huius rei mendacium et verum Karolus misit, quorum Tedricus ilico peremit Pinabellum. Sicque, traditio<sup>74</sup> Ganaloni declarata, iussit illum Karolus IIIor equis acrioribus cunctis totius exercitus alligari, et pertrahi

<sup>73</sup> *Lege.* militia.

<sup>74</sup> *Lege.* traditione.

huc et illuc ac dilaniari. Tunc quattuor equis alligatus est. Et super equos sederunt singuli scutigeri illos pungentes. Alter pungendo equum<sup>75</sup> versus orientem partem corporis eius attraxit, alter versus occidentem similiter partem alteram traxit, alter versus septemtrionem, alter versus meridiem. Itaque cunctis artubus disruptus obiit Galalonus.

### [CAPITULUM XXVII]

Tunc defunctorum corpora amici eorum diversis aromatibus condiderunt; alii mirra, alii balsamo, alii sale diligenter perunxerunt. Si videres, cum multi corpora multorum per ventrem findebant et stercora eiciebant, et sale, alia aromata non habentes, condiebant, corde conpunctus plorares. Alii beras ligneas ad ferendum ea agebant, alii super equos subvectabant, alii humeris portabant, alii inter manus ferebant, alii vulneratos et infirmos in scalis super colla sua gerebant. Alter alterum ibidem sepeliebat, alter usque ad Galliam vel ad proprium locum amicum suum deferebat, alter portabat illum quousque in putredine verteretur et tunc sepeliebat.

### [CAPITULUM XXVIII]

Et erant tunc temporis bina cimiteria precipua sacrosancta, alterum apud Arelatem in Aillis Campis, alterum apud Burdegalem, que Dominus per manus sanctorum VII antistitum, scilicet Maximini Aquensis, Trophimi Arelatensis, Pauli Narbonensis, Saturnini Tolosanensis, Frontonis Petragoricensis, Marcialis Lemovicensis, Eutropii Sanctonensis, consecravit, in quibus maxima pars illorum sepelitur. Et illi qui in acie montis Garzini gladiis intacti obierunt, in his cimiteriis aromatibus peruncti sepe-  
liuntur<sup>76</sup>.

---

<sup>75</sup> *Lege. equum.*

<sup>76</sup> *Cf. Lib. V, cap. 8, p. 250.*

[CAPITULUM XXIX]

Beatum nanque Rotolandum super duas mulas cateto aureo / subvectum, palleis tectum usque Blavium Karolus delatavit, et in beati Romani basilica<sup>77</sup>, quam ipse olim edificaverat canonicosque regulares intromiserat, honorifice sepelivit, mucronemque ipsius ad caput et tubam eburneam ad pedes, scilicet ad decus Christi et probe militie eius, suspendit. Sed et tubam postea alius in beati Severini basilica<sup>78</sup> aput Burdegalem indigne translatavit. Felix urbs pinguis Blavii, que tanto hospite decoratur, cuius corporali solatio letatur, eius subsidiis munitur. Aput Belinum sepelitur Oliverus, et Gandelbodus rex Frisie, et Otgerius rex Dacie, et Arastagnus rex Britannie, et Garinus dux Lotharingie, et alii multi. Felix villa macilenta Belini, que tantis heroibus hospitantur<sup>79</sup>. Aput Burdegalem cimiterio beati Severini sepelitur Gaiferus rex burdegalensis, Engelerus dux Aquitanie, Lambertus rex bituricensis, Gelerus, Gelinus, Raginaldus de Albo Spino, Galterius de Termis, Guielinus, Bego, cum V milibus aliorum. Oellus comes apud Nantas, urbem suam, cum aliis multis Britannis sepelitur. His itaque viris sepulture traditis, ac pro animarum eorum salute XII unciis argenteis, totidemque talentis aureis, vestibisque, cibariis, Karolus Iude Machabei memoratus, largitis egenis, totam terram que circa basilicam<sup>80</sup> sancti Romani blaviensis sex miliariorum spatio porrigitur, totumque oppidum blaviensem<sup>81</sup> cum cunctis que sibi pertinent et etiam mare quod sub eo est, usibus eiusdem ecclesie in alodio amore Rotolandi dedit, et precepit canonicis eiusdem, ne alicui persone humane servitutis officia amplius exhiberent, sed solummodo pro salute anime nepotis sui sociorumque eius die passionis eorundem annuatim XXX pauperes cunctis vestibus necessariis induerent cibariisque reficerent, et triginta psalteria, totidemque missas cum vigiliis ceterisque plenariis defunctorum obsequiis ante festum eorum annuatim, non solum pro his verum etiam pro omnibus qui in Yspania martirium pro divino amore vel acceperunt vel accepturi sunt, sine fastidio diligenter canonici, scilicet presentes et futuri, celebrarent, quatinus ipsorum corone in celestibus participes fieri mererentur. Quod illi / sub pacto iusiurandi faciendum promiserunt<sup>82</sup>.

f. XXIIIr. = 185r.

f. XXIIIv. = 185v.

Postea vero ego et Karolus cum quibusdam exercitibus nostris a Blavio discedentes per Gasconiam et Tolosam tendentes Arelatem perreximus. Ibi

77 *Lege.* basilica.

78 *Lege.* basilica.

79 *Corr.*<sup>2</sup> in hospitatur.

80 *Lege.* basilicam.

81 *Lege.* blaviense.

82 *In Cod. sequ.* Capitulum XXI, cf. notam 55.

vero invenimus Burgundionum exercitus qui a nobis in Hostevallē discesse-  
rant, et per Morlanum et Tolosam venerant cum mortuis suis et vulneratis,  
quos equis, lectulis et bigis secum illuc adduxerant ad sepeliendum eos in  
cimiterio Aylis Campis. In quo cimiterio tunc per manus nostras sepulture  
traduntur Estultus comes lingonensis, et Salomon, et Sanson dux  
Burgundionum, et Arnaldus de Bellanda, et Albericus burgundionus,  
Guinardus et Esturmitus, Ato et Tedricus, Yvorius et Berardus de Nublis, et  
Berengarius, et Naaman dux Baioarie cum decem milibus aliorum.  
Constantinus prefectus apud urbem Romam per mare delatus, cum aliis  
multis Romanis et Apulis sepelitur. Pro quorum namque animabus uncias  
duodecim milia argenteas, totidemque talenta aurea Karolus apud Arelatem  
egenis dedit.

### CAPITULUM XXX<sup>83</sup>

Post hec Viennam simul perreximus, et ibi vulnerum cicatricibus verbe-  
ribusque et percussionibus multisque alapis quas in Hispania sustuli, angus-  
tius remansi, et rex aliquantulum debilitatus cum suis exercitibus parisi-  
cam adiit urbem. Tunc coadunato episcoporum et principum concilio in  
basilica<sup>84</sup> sancti Dionisii, agens Deo et illi grates qui sibi vim dederat gen-  
tem paganam vincendi, omnem Franciam ecclesie eius in predio dedit sicut  
beatus Paulus apostolus et Clemens papa beato Dionisio apostolatu antea  
illam prebuerat. Et precepit, ut omnes Francie reges et episcopi, presentes et  
futuri, pastori eiusdem ecclesie essent obedientes in Christo. Nec reges sine  
eius consilio essent coronati, nec episcopi ordinati, nec apud Romam recep-  
ti essent aut dampnati. Rursum post plurima dona eidem ecclesie in predio  
dedit precipiens, ut unusquisque possessor uniuscuiusque domus totius  
Gallie quattuor nummos annuatim ad edificandam ecclesiam daret. Et  
omnes servos qui hos nummos libenter dabant, liberos fecit.

f. XXIVr. = 186r.

Tunc beatum Dionisium, iuxta / eius corpus stans, imploravit, ut pro  
salute illorum, qui libenter illos nummos dabant, Domino precem funderet,  
et pro Christianis similiter qui propria sua pro divino amore dimiserant et  
in Hyspania in bellis Sarracenorum martirii coronam acceperant. Iccirco  
nocte proxima regi dormienti beatus Dionisius apparuit, eumque excitavit,

<sup>83</sup> *In Cod.* XXII.

<sup>84</sup> *Lege basilica.*

dicens ei: Illis qui tua ammonitione et exemplo tue probitatis animati in bellis Sarracenorum in Hyspania mortui et morituri sunt, delictorum omnium suorum veniam, et illis qui nummos ad hedificandam ecclesiam meam dant et daturi sunt, gravioris sui vulneris medicinam a Deo impetra-  
vi. His a rege relatis, populi nummos saluberime promissionis sue libenter ex more dabant, et qui libentius reddebat 'Francus sancti Dionisii' ubique vocabatur, quoniam liber ab omni servitute, rege precipiente, erat. Hinc mos surrexit ut terra illa que antea vocabatur Gallia, nunc vocatur Francia, id est, ab omni servitute aliarum gentium libera. Quapropter Francus liber dicitur, quia super omnes gentes alias decus et dominatio illi debetur.

Tunc Karolus rex Aquisgranum versus Leodium perrexit, et balneos sedule calidos, limpha scilicet calida et frigida temperatos, in eadem villa paravit, et beate Marie virginis basilicam quam ibi hedificaverat auro et argento cunctisque ornatibus ecclesiasticis decenter adornavit, Veterisque Nove Legis historiis eam depingi iussit, et palacium similiter quem ipse iuxta eam hedificaverat diversis speciebus depingi. Bella namque, que ipse in Hyspania devicit, et VII liberales artes, inter cetera, miro modo in eo depinguntur.

### [CAPITULUM XXXI]

Gramathica scilicet que est mater omnium artium, per quam omnes scripture et celestia et terrestria noscuntur, que docet quot et quales littere debent exerceri, et qualiter scribi, et quibus litteris partes et sillabe debent ascribi, et quibus locis ditongon componi, ut duo orthografie codices qui primi inter ceteros habentur, ostendunt. Orthographia est scientia recte scribendi. Nam ortho grece, latine dicitur rectus, graphia scriptura. Per hanc artem lectores in sancta ecclesia, que / legunt, intelligunt. Quam qui ignorat, lectionem quidem legit, sed plenarie minime intelligit, sicut qui non habet thesauri clavem, et nescit quod intus latet.

*f. XXIVv. = 186v.*

Musica ibi depingitur, que est scientia bene et recte cantandi, qua etiam divina ecclesie officia celebrantur et decorantur, unde carior habetur. Hac vero arte cantores in ecclesia canunt et organizant. Quam qui ignorat, more quidem bovis valet ululare, sed vocum modulos et gradus nequit scire. Sicut qui in pergameno torta regula lineas facit, sic vocem suam emittit. Et sciendum, quia non est cantus secundum musicam, nisi per quatuor lineas

scribatur. Per hanc etiam artem David cum sociis suis in psalterio decacordo et in cithara, in tubis ductilibus et cimbalis, in timphano et choro et organo olim cecinit psalmos. Omnia musicorum instrumenta per hanc facta fuere. Hec vero ars ab angelicis vocibus et cantibus divinitus in initio edita fuit. Quis ergo dubitat voces canentium ante Christi altare in ecclesia dulci corde emissas angelicis vocibus in celis admisceri? Ait namque Liber sacramentorum sic: Cum quibus, id est cum angelis, et nostras voces ut admitti iubeas deprecamur<sup>85</sup>. A terra usque ad aures summi Regis vox digne canentium fertur. In hac arte magna sacramenta magnaque misteria continentur. Nam quatuor lineae quibus scribitur, et octoni quibus continetur, quatuor virtutes, prudentiam scilicet, fortitudinem, temperantiam et iusticiam, et octo beatitudines, quibus anima nostra munitur et decoratur, designant.

Dialethica in aula regis depingitur, que docet verum a falso discernere, disputare, de verborum ingenii tractare, stultos concludere, scientes verbis abundare. In qua, si pedem firmiter posueris, exinde trahere non poteris.

Rethorica que scienter et convenienter, placide et pulchre et recte docet loqui. Rethos grece dicitur facundus. Verbis enim facundum et eloquentem scientem se ars reddit. /

f. XXVr. = 187r.

Geometria ibi depingitur, que mensuratio terre dicitur. Ge enim grece dicitur glis, metros mensura. Hec ars terrarum, montium, vallium, et marium spacia et miliaria et leugas mensurare docet. Quam qui ad plenum intelligit, cum spacium cuiuslibet regionis, vel terre, vel loci, vel campi, vel provincie, vel urbis videt, quantis vel quot brachiis, vel pedibus, vel miliaris potest longitudine et latitudine mensurari, scit. Per hanc artem senatores Romam ceterasque urbes antiquas componentes et miliaria et vias de urbe ad urbem, et filii Irrahel<sup>86</sup> terram desiderabilem funiculo distributionis latitudine et longitudine olim mensurarunt. Hac etiam arte agricole, quamvis ignorantes, terras et vineas, prata et lucos et campos mesurant et laborant.

Arimethica depingitur ibi, que loquitur de numeris omnium rerum. Quam qui plenarie intelligit, cum turrim vel murum excelsum videt, quot lapides in eo sunt, vel quot gutte limphe in cypho, vel quot nummi in uno cumulo, vel quot in uno exercitu homines vel milia habentur, comprehen-

<sup>85</sup> Cf. *Missale Romanum, Praefatio communis*.

<sup>86</sup> *Lege Israel*.

dit. Per hanc artem lapicide, quamvis ignorantes eam, turres excelsas et muros adhuc operantur.

Astronomia in opere regis pingitur, que dicitur rimatio stellarum, qua accidentia bona et mala sive preterita, sive presentia, que alibi fiunt, sive futura noscuntur. Quam qui plenarie intelligit, cum in itinere ire vel aliquid magnum facere appetit, quid sibi venturum est, prenoscit. Per hanc artem Rome senatores necem virorum et bella in horis<sup>87</sup> barbaris facta, regumque regnorum detrimentum, statum et stabilimentum noverunt. Magi etiam et Herodes, stella apparente, Christum natum per eam cognoverunt.

Unaquaque<sup>88</sup> harum septem artium filiam suam sibi subiectam, libellum scilicet de se tractantem, habet. Nigromancia ex qua oriuntur pyromancia, ydromancia, et liber sacratus, immo execratus, in aula regis non pingitur, quoniam libera ars / minime habetur. Sciri enim libere potest, sed operari nisi demoniorum familiaritate nullatenus valet. Et iccirco ars adultera dicitur. Quod etiam eius nomine approbatur. Manciancia enim grece divinatio dicitur; nigro quasi nigra. Unde nigromancia dicitur nigra divinatio, qui<sup>89</sup> ad atros demoniorum vinculos utentes se adducit. Piros grece rogos dicitur, ydros limpha. Unde pyromantia ignea divinatio, et ydromantia limphatica dicitur, quia ad rogos et limpham Averni operantes se adducunt. Unde Iob propheta ait: A nimio calore transibunt ad aquas nivium (cf. Jb 24,19). Quapropter quicumque hunc Turpini libellum fidelem legis, stude illam evitare. Titulus enim nigromancie sic dicit: Incipit mors anime.

f. XXVv. = 187v.

### [CAPITULUM XXXII]

Post exiguum vero tempus Karoli regis mors michi ita demonstratur. Cum igitur apud Viennam in ecclesia ante altare die quadam raptus in extasi precibus insisterem, psalmumque: *Deus in adiutorium meum, intende* (Ps 69,2) cantarem, tetrorum agmina innumerabilia militum ante me preterire ac versus Lotharingiam tendere agnovi. Qui cum omnes ultra transirent, intuitus quendam illorum Ethiopi consimilem retro lento gradu alios insequentem, cui dixi: Quo tenditis? Apud Aquisgranum, inquit, Karoli leto tendimus, flamen cuius ad baratrum precipitare cupimus. Cui ilico dixi: Adiuvo te per

<sup>87</sup> *Lege. oris.*

<sup>88</sup> *Lege. unaquaque.*

<sup>89</sup> *Lege. quia.*

f. XXVlr. = 188r.

nomen Domini nostri Ihesu Christi, ut, / perhacto itinere tue dispositionis, ad me reverti non rennuas! Tunc modicum commorati, vix completo psalmo, eodem ordine ante meum tribunal redire ceperunt. Et dixi novissimo cui primum locutus fueram: Quid egistis? Et demon: Gallecianus, inquit, capite carens tot ac tantos lapides et ligna innumera basilicum<sup>90</sup> suarum in statera suspendit, quod magis appenderunt bona quam eius comissa<sup>91</sup>. Et idcirco eius animam a nobis abstulit et summi Regis manibus tradidit. Et his dictis demon evanuit.

Itaque ego intellexi eadem die Karolum ab hac luce fuisse migratum et subsidiis beati Iacobi, cuius ecclesias multas edificaverat, ad superna regna merito subvectum. Nam et ego ab eo in antea, die scilicet qua<sup>92</sup> invicem apud Viennam separavimus, impetraveram ut, si fieri posset, nuncium mortis sue michi mitteret, si ante necem meam mors illi preveniret. Similiter ipse a me impetraverat, ut mortem meam ei prenunciarem. Quapropter, cum in egritudine esset detentus, tante promissionis memoratus precepit cuidam militi alumpno suo, antequam moreretur, ut cum eius letum videret, ilico michi nunciaret. Quid plura? Post eius necem diebus quindecim transactis, per eundem nuncium didici ab ipso tempore, quo ab Yspania recessit, usque ad diem mortis sue sedule egrotum illum fuisse, ac pro salute prefatorum defunctorum eadem die qua ipsi martirium pro divino amore acceperunt, scilicet XVI Kalendas Iulii, XII milia uncias argenteas totidemque talenta aurea, vestes etiam et cibaria annuatim in omni vita sua pauperibus illum solitum dedisse, totidemque psalteria missasque vigiliis cantari fecisse, atque eadem die et ora<sup>93</sup> qua visionem ego videram, scilicet V Kalendas Februarii anno Dominice incarnationis DCCC.XIII<sup>94</sup>, illum ab hac vita migratum fuisse, et apud Aquisgranum horis<sup>95</sup> Leodii in beate Marie virginis basilica rotunda quam ipse edificaverat, honorifice sepultum illum esse agnovi. Et hec signa ante letum eius per tres annos contigisse audivi. Nam solem et lunam / VII dierum spacio atro colore ante eius letum contigit immutari. Nomen vero eius, id est, Karolus princeps, quod erat scriptum intus in pariete ecclesie prefate, ante eius letum omnino per semetipsum deletum est. Porticus, qui<sup>96</sup> inter basilicam et regiam erat, die ascensionis Dominice funditus per semetipsum cecidit. Pons ligneus, quem ipse apud

f. XXVlv. = 188v.

90 *Lege.* basilicarum.

91 *Subintellige.* peccata commissa.

92 *nos ab add.<sup>2</sup> sup. lin..*

93 *Corr.<sup>2</sup> hora.*

94 *In marg. inf.* octingentesimo quartodecimo.

95 *Lege.* oris.

96 *Corr.<sup>2</sup> in que.*



Mogonciam VII annorum spacio ingenti studio super limpham Reni<sup>97</sup> edificaverat, incendio funditus per semetipsum consumitur. Cumque ipse de loco ad locum die quadam pergeret, ecce quia subito dies atra efficitur, et flamma magna rogi statim a parte dextera versus levam ante eius oculos velociter preteriit, quapropter ipse valde pavefactus attonitusque altera parte ab equo cecidit, et aucona quam manu ferebat in aliam. Ilico socii eius occurrerunt illi, et manibus eum a terra elevaverunt. Nunc igitur illum esse participem in corona martirum prefatorum credimus, quorum labores illum cum eis sustulisse scimus. In hoc ergo exemplo datur intelligi, quia qui ecclesiam edificat, regnum Dei sibi preparat; a demonibus, ut Karolus, eripitur et in celesti regno subsidiis sanctorum, quorum edificat basilicas, collocatur.

### CAPITULUM XXXIII<sup>98</sup>

Set valde dignum est, ut inter cetera ad<sup>99</sup> Domini nostri Ihesu Christi decus revocetur ad memoriam quoddam optimum exemplum quod beato Rotolando, dum adhuc viveret, antequam etiam ingrederetur Yspaniam, ut fertur, accidit. Cum igitur vir venerandus Rotolando comes Gratianopolim urbem cum innumeris Christianorum exercitibus VII annorum spacio per circuitum obsidisset, velox advenit paranimphus nuncians ei quod Karolus, eius avunculus, in arce quadam horis<sup>100</sup> Warmacie urbis trusus obsidione trium regum Wandalorum scilicet, Saxonum et Frisorum, omniumque eorum exercituum tenebatur, mandans et efflagitans ut sibi cito cum suis exercitibus succurreret eumque a paganis liberaret. Tunc nepos, avunculi sibi dilecti anxietate mestus, premeditari studuit, quid sibi melius esset faciendum, aut urbem pro qua tantos / labores passus fuerat, relinquere et avunculum liberare, aut illum dimittere et urbem expugnari et Domino nostro Ihesu Christo eam subiugari. O virum per omnia laudabilem, pietate redumpdantem<sup>101</sup>, inter duas fortunas meditatione angustiatum! Sed quid vir venerandus egerit, nobis diligenter est audiendum. Tribus diebus totidemque noctibus non manducans aut bibens sacris precibus cum

f. XXVIIr. = 189r.

97 Rini *corr.*<sup>2</sup> in Reni.

98 In *Cod.* XXIII.

99 *Corr.* ex. a.

100 *Lege.* oris.

101 *Corr.*<sup>2</sup> redundantem.

suis exercitibus vacat, Deumque sibi in auxilium invocat, dicens: Domine Ihesu Christe, Fili Patris altissimi, qui divisisti Mare Rubrum in divisiones, et eduxisti Israel per medium eius, et precipitasti Pharaonem merito in eo, et transduxisti populum tuum per desertum, *qui percussisti gentes multas eius adversarias, et occidisti reges fortes, Seon regem Amorreorum et Hoc regem Basan et omnia regna Canaan, et dedisti terram eorum in hereditatem populo tuo Israel* (Ps 134,10-12), qui Hierico<sup>102</sup> muros, quibus adversancum cingebatur exercitus, sine humana pugna et absque machinatione humani artificis, optima processione per circuitum facta tubis clangentibus, precipitasti, tu, Domine (cf. Js 6), destrue huius urbis fortitudinem totamque eius armaturam in manu tua potenti et brachio tuo invincibili confringe, ut gens pagana, que in sua feritate non in te confidit, agnoscat te Deum vivum, omnium regnum forciozem, cunctipotentem Christianorum auxiliatorem et protectorem esse, qui cum Patre et Spiritu Sancto vivis et regnas Deus per infinita secula seculorum. Amen.

Quid plura? Facta hac prece, tertia die sine humano tactu lapsis undique muris urbis destructisque paganis et effugatis, Rotolandus comes gavisus cum suis exercitibus ad Karolum in terram scilicet theutonicam, cito profectus est, eumque potenti virtute Dei ab iniquorum nexibus eripuit<sup>103</sup>. *A Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris!* (Ps 117-23; Mt 21,42)

Qui legis hoc carmen Turpino posce iuvamen,  
ut pietate Dei subveniatur ei.  
Amen.

102 *Corr.*<sup>2</sup> Gerico.

103 *Corr.* ex arripuit.

APPENDIX A<sup>104</sup>

CALIXTUS PAPA DE INVENCIONE CORPORIS  
BEATI TURPINI  
EPISCOPI ET MARTIRIS /

f. XXVIIv. = 189v.

Beatus namque Turpinus remensis archiepiscopus, Christi martir, post Karoli regis necem modico tempore vivens apud Viennam, doloribus vulnerum et laborum suorum angustiatu, digna nece ad Dominum migravit, et ibi iuxta urbem ultra Rodanum, scilicet versus orientem, in quadam ecclesia olim sepultus extitit. Cuius sanctissimum corpus nostris temporibus quidam ex nostris clericis in quodam sarcofago obtimo episcopalibus vestibus indutum, pelle etiam propria et ossibus adhuc integrum invenerunt, et ab illa ecclesia que erat vastata, detulerunt illud citra Rodanum in urbem, et sepelierunt in alia ecclesia, ubi nunc venerantur<sup>105</sup>. Modo coronam victorie obtinet in celis, quam multis laboribus adquisivit in terris. Credendum, quia hi qui in Yspania martirium pro Christi fide acceperunt, in celestibus regnis merito coronantur. Et quamvis Karolus et Turpinus una cum Rotolando et Olivero ceterisque martiribus in Runciavalle necem minime accepissent, tamen ab eorum corona perpetua non alienantur, qui sensere, quamdiu vixerunt, plagarum et percussionum et laborum dolores, quos cum illis in agone acceperunt. Si *socii passionum*, inquit apostolus, fuerimus, simul et<sup>106</sup> *consolacionis* erimus (cf. 2 Cor 1,7).

Rotolandus interpretatur rotulus scientie, quia omnes reges et principes omnibus scienciis inbutus excellit. Oliverus interpretatur heros misericordie, quia clemens et misericors super omnes extitit. Clemens sermonibus, clemens operibus, clemens martirii generibus. Karolus interpretatur lux carnis, quia omnes reges carnales post Christum luce omnium virtutum et scienciarum excellit. Turpinus interpretatur pulcherrimus, sive non turpis, quia aut turpia opera aut verba in nullo sed honesta dilatavit. XVI Kalendas Iulii, illa die scilicet qua de mundo ad Dominum transierunt, officium defunctorum, vigilia scilicet et missa Requiem Eternam, cum propriis obsequiis et oris<sup>107</sup> debet celebrari, non solum pro Karoli defunctis pugna-

104 *In Cod.* Capitulum XXIII.

105 *Lege* veneratur.

106 *et Sup. lin.*

107 *Lege* horis.

f. XXVIIIr. = 190r.

toribus, verum etiam pro his cunctis qui a tempore eiusdem Karoli usque in hodiernum diem / in Yspania et in Hierosolimitanis horis<sup>108</sup> pro Christi fide martirium sanxerunt. Quot et quanta Karolus pro animarum eorum salute die passionis eorumdem egenis usus sit impertire, superius legendo fas est inveniri.

## APPENDIX B<sup>109</sup>

### CALIXTUS PAPA

Quid patrie Gallecie post Karoli necem accidit, nobis est memorie tradendum. Cum igitur post Karoli necem Gallecie tellus per multa tempora in pace temporali quiesceret, demonis instinctu<sup>110</sup> surrexit quidam Sarracenus, Altumaior Cordube, dicens quod terram gallecianam et yspanicam quam Karolus ab antecessoribus suis olim abstulerat, ipse sibi acquireret legibusque sarracenicis subiugaret. Tunc, coadunatis sibi exercitibus multis, terras et patriam huc illucque devastando, usque ad beati Iacobi urbem pervenit, et quicquid in ea invenit, totum vi rapuit. Similiter basilicam apostolicam indigne totam devastavit, codices et mensas argenteas et tintinnabula et cetera ornamenta ab ea abstulit. Cumque in ea Sarraceni ipsi cum equis suis hospitati essent, gens dira digestionem circa etiam<sup>111</sup> altare apostolicum agere cepit. Quapropter alii ex illis divina ulcione operante solutione ventris commoti, quicquid in corpore continebant, per posteriora foras eiciebant. Alii vero oculorum lumina, per basilicam et urbem ut ceci errantes, amittebant. Quid plura? Hac egritudine idem Altumaior tactus, omnino etiam excecatus, consilio cuiusdam capti sui eiusdem basilice sacerdotis cepit invocare Deum Christianorum in auxilium, his verbis dicens: O Deus Christianorum, Deus Iacobi, Deus Marie, Deus Petri, Deus Martini, Deus omnium Christianorum, si me ad pristinam sanitatem revocaveris, Mahummet deum meum abnegabo<sup>112</sup> et Iacobi magni viri ad patriam rapacitatis causa amplius non veniam. O Iacobe, vir magne, si uteri meo et oculis meis salutem dederis, quicquid a domo tua abstuli omnia

108 *Lege oris.*

109 *In Cod. Capitulum XXV.*

110 *Corr.<sup>2</sup> ex intinctu.*

111 *ante add. et exp.*

112 *Corr.<sup>2</sup> ex abnega.*

restituam! Tunc post quindecim dies, omnibus dupliciter ecclesie restitutis, ad pristinam salutem Altumaior revocatus a patria sancti Iacobi recedit, promittens se non amplius venire in horis<sup>113</sup> eius causa rapacitatis, et predicans / Deum Christianorum esse magnum, et Iacobum magnum esse virum.

f. XXVIIIv. = 190v.

Postea vero horas<sup>114</sup> yspanicas devastando pervenit ad villam que vulgo dicitur Orniz, in qua beati Romani basilica optima ac pulcherrima erat, palleis et codicibus optimis et crucibus argenteis et textis aureis decorata. Ad quam cum iniquus Altumaior venit, rapuit quicquid in ea invenit, et villam similiter devastavit. Cumque in eadem villa cum suis exercitibus hospitatus esset, quidam dux exercituum eius ingressus in eadem basilica<sup>115</sup> vidit columnas pulcherrimas lapideas que eiusdem ecclesie tecta sustentabant, que etiam in summitate deargentate et deaurate erant; nequicie et invidie stimulo tactus, quendam cuneum ferreum inter basses cuiusdam columne et eandem columnam infixit. Cum itaque cuneum illum malleo ferreo fortiter magnis etiam ictibus feriret, totamque basilicam precipitare temptaret, divino operante iudicio, idem homo lapis efficitur. Qui etiam lapis usque hodie in effigie hominis in eadem basilica perstitit, habens talem colorem qualem eiusdem Sarraceni tunica tunc gerebat. Solent etiam peregrini enarrare, qui illuc precum causa tendunt, quod lapis ille fetorem emittit. Quod ut Altumaior vidit, ait domesticis suis: Magnus est revera et glorificandus Deus Christianorum, qui tales habet alumpnos, qui cum sint ab hac vita migrati, tamen vivos sibi rebelles ita iustificant, quod uni occulorum lumen auferunt, de alio lapidem mutum faciunt; Iacobus lumen occulorum a me abstulit, Romanus de homine lapidem fecit. Sed Iacobus magis clementissimus est quam iste Romanus. Iacobus enim oculos meos reddidit mihi misertus, sed hominem meum reddere non vult Romanus; fugiamus ergo ab his horis<sup>116</sup>! Tunc confusus abscessit paganus cum suis exercitibus. Nec fuit postea per multum tempus qui beati Iacobi patriam debellare auderet. Sciant igitur se dampnandos in evum qui eius tellurem amplius inquietaverint. Qui vero a potestate Sarracenorum illam custodierint, celesti munere remunerabuntur.

113 *Lege oris.*

114 *Lege oras.*

115 *Corr.<sup>2</sup> eandem basilicam.*

116 *Lege oris.*

APPENDIX D<sup>117</sup>

INCIPIT EPISTOLA BEATI CALIXTI PAPE DE  
ITINERE YSPANIE,  
OMNIBUS / UBIQUE PROPALANDA

f. XXIXr. = 191r.

Calixtus episcopus, servus servorum Dei, dilectis in Christo fratribus, episcopis ceterisque sancte ecclesie personis, omnibusque Christianis, tam presentibus quam futuris, universaliter salutem et apostolicam benedictionem. Crebro, dilectissimi, quanta mala, quantasque calamitates et angustias Sarraceni in Yspania fratribus nostris christianis inferre ausi sunt, audistis. Quot ecclesias, quot castra et hora<sup>118</sup> devastaverunt, quotque Christianos, scilicet monachos, clericos et laicos, aut gladio perimerunt, aut in horis<sup>119</sup> barbaris et longinquis sub captivitatis dominio vendiderunt, aut diversis catenis ligatos tenuerunt, aut variis tormentis angustiaverunt, nullus est qui enarrare queat. Quot sanctorum martirum, episcoporum scilicet abbatum et sacerdotum, ceterorumque Christianorum, corpora iuxta urbem Osquam, et in Campo Laudabile, et in Campo Letorie, ceterisque mediis finibus Christianorum Sarracenorumque, ubi bella fuere, inhumata requiescunt, nullo sermone fas est explicari. Milia super milia iacent. Idcirco dilectio vestra, filioli mei, queso, intelligat quanta auctoritas<sup>120</sup> sit ire ad Yspanias causa expugnandi Sarracenos, quantaque mercede qui illuc libenter perrexerint, remunerabuntur. Fertur namque quod Karolus Magnus, Galliorum rex famosissimus, magis pre ceteris regibus itinera yspanica innumeris laboribus gentes perfidas expugnando disposuit, et beatus Turpinus archiepiscopus remensis, consocius eius, coadunato tocuis Gallie et Lotharingie omnium episcoporum concilio apud Remis, urbem Galliorum, a vinculis omnium peccatorum suorum cunctos qui in Yspania ad expugnandum gentem perfidam, et ad augmentum<sup>121</sup> christianitatem, captivosque christianos ad liberandum, et ad accipiendum ibi pro divino amore martirium, tunc ierunt et post ituri erant, ut in gestis eius scribitur, divina auctoritate<sup>122</sup> corroboratus relaxavit. Hoc idem omnes apostolici qui postea usque ad nostrum tempus fuere, corroboraverunt, testante beato Urbano papa, illus- / tri viro, qui in concilio Claromontis, regio-

f. XXIXv. = 191v.

117 In Cod. Capitulum XXVI Jaffé-Loewenfeld n° † 711.

118 Lege oras.

119 Lege oris.

120 Corr. ex auctoritas.

121 Lege augmentandum.

122 Corr. ex auctoritate.

nis Gallie, adstantibus circiter C. episcopis, hoc idem asseruit, quando ytinera iherosolimitana disposuit, ut codex iherosolimitane ystorie refert. Hoc idem et nos corroboramus et affirmamus, ut omnes qui aut in Yspania, aut in iherosolimitanis horis<sup>123</sup> ad expugnandum gentem perfidam, ut superius diximus, elevato signo dominice crucis in humeris perrexerint, ex parte Dei et sanctorum apostolorum Petri et Pauli et Iacobi, omniumque sanctorum, et nostra benedictione apostolica ab omnibus peccatis de quibus sacerdotibus suis confessi et penitentes fuerint, absolvantur et benedicantur, et in celestibus regnis una cum sanctis martiribus qui ab inicio christianitatis usque ad finem seculi martirii palmam ibi acceperunt vel accepturi sunt, coronari mereantur. Numquam profecto fuit tanta necessitas olim illuc ire sicuti est hodie. Quapropter rogantes universaliter precepimus, ut omnes episcopi et prelati in sinodis et conciliis suis et ecclesiarum dedicacionibus hoc super cetera apostolica mandata precipue annunciare non desinant, presbiteris suis etiam exortantes, ut in ecclesiis suis gentibus laicis renuncient. Quod si libenter fecerint, mercede parili pergenicium illuc remunerentur in celis. Et quicumque hanc epistolam transcriptam de loco ad locum, vel de ecclesia ad ecclesiam perlataverit, omnibusque palam predicaverit, perhenni gloria remuneretur. Igitur hec annunciantibus huc et pergentibus illuc, sit pax continua, decus et leticia, expugnancium victoria, fortitudo et vita prolixa, salus et gloria. Quod ipse prestare dignetur, Ihesus Christus Dominus noster, cuius regnum et imperium sine fine permanet, in secula seculorum, Amen. Fiat, Fiat, Fiat.

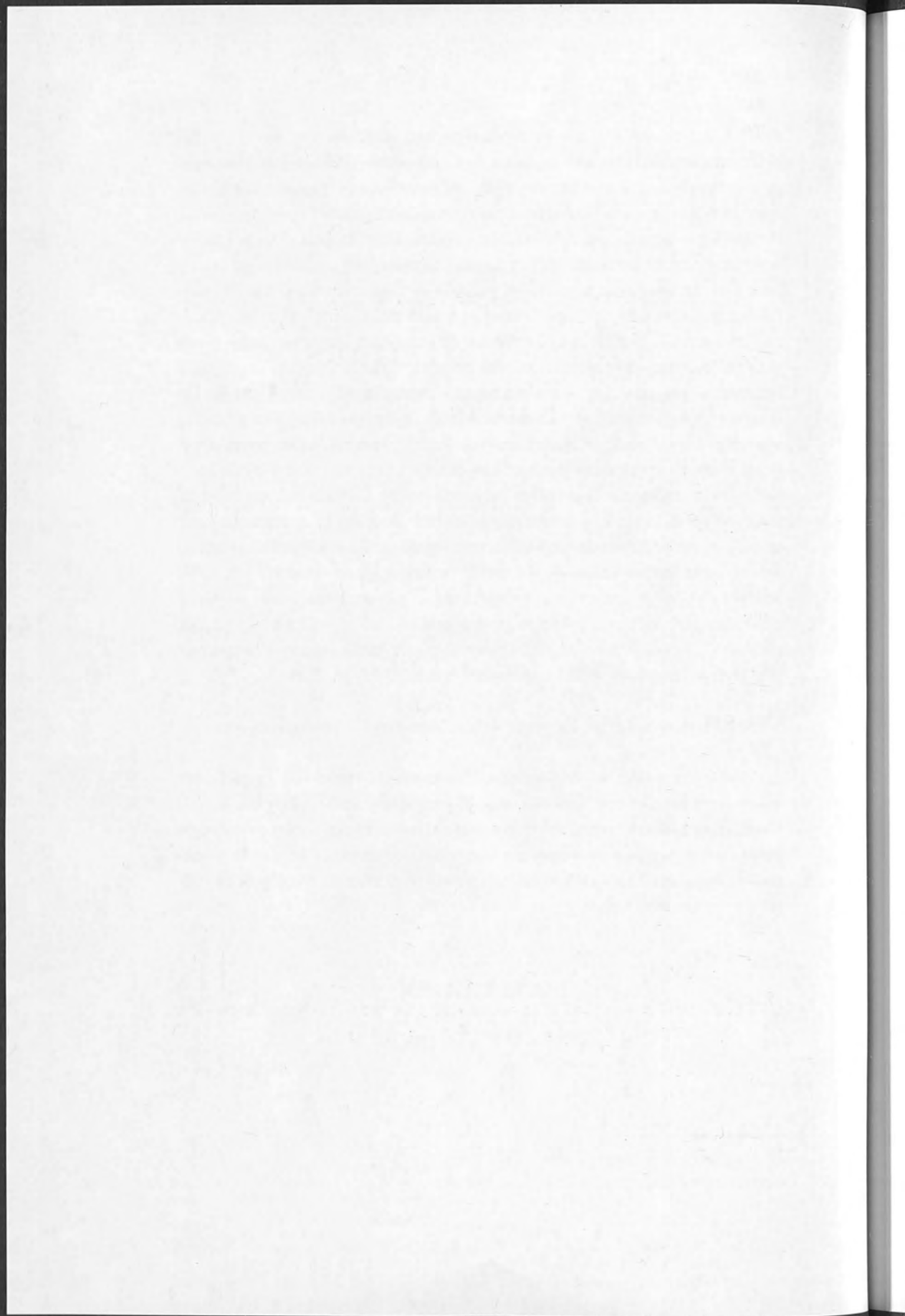
Data Laterani, Letare Iherusalem<sup>124</sup>, adstantibus C. episcopis in concilio.

A Pascha usque ad festum sancti Iohannis Babbiste ista epistola per unumquemque diem dominicum omnibus ecclesiis, audientibus laicis, post Evangelium saltim legatur et exponatur. Manum misericordie sue magne huius codicis scriptori et lectori clementer porrigat Ihesus Christus Dominus noster, qui cum Patre et Spiritu Sancto vivit et regnat, Deus per infinita secula seculorum. Amen.

#### FINIT CODEX.

<sup>123</sup> *Lege oris.*

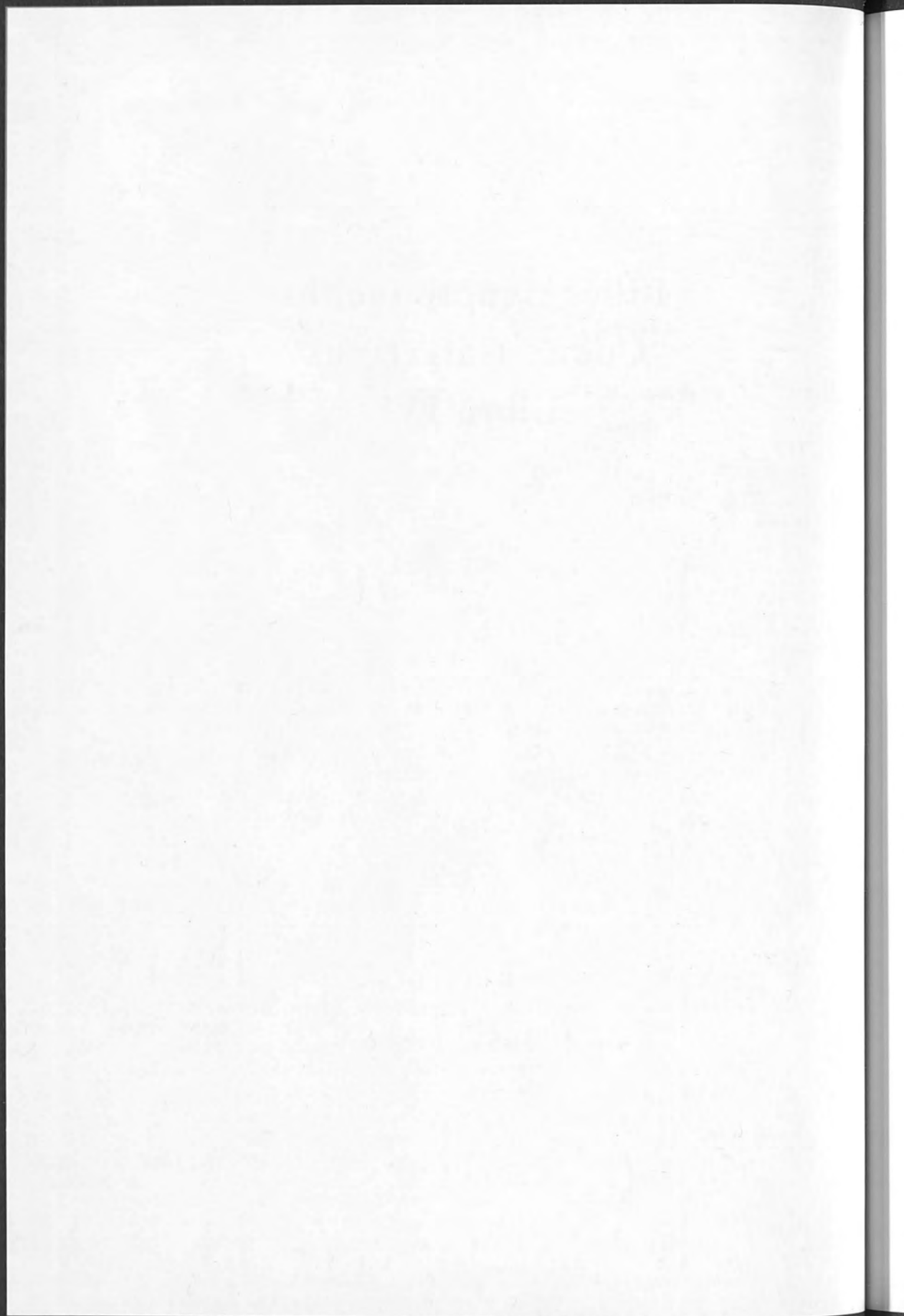
<sup>124</sup> *25. III. 1123.*





Liber Sancti Jacobi  
“Codex Calixtinus”  
Libro IV

Traducción al castellano realizada por los profesores  
A. Moralejo, C. Torres y J. Feo



TURPIN, POR LA GRACIA DE DIOS ARZOBISPO DE  
REIMS Y CONSTANTE COMPAÑERO DEL EMPERADOR  
CARLOMAGNO EN ESPAÑA, A LUITPRANDO, DEAN  
DE AQUISGRAN, SALUD EN CRISTO

Puesto que ha poco, mientras me hallaba en Viena algo enfermo por las cicatrices de las heridas, me mandasteis que os escribiera cómo nuestro emperador, el famosísimo Carlomagno, liberó del poder de los sarracenos la tierra española y gallega, no dudo escribir puntualmente y enviarlos a vuestra fraternidad, los principales de sus admirables hechos y sus laudables

5

---

1. Arzobispo de Reims (m. 788 ó 794), a quien los autores de esta narración la atribuyeron, para prestigiarla con su nombre; enlazado a las leyendas carolingias, su nombre y hazañas se popularizaron en España.—2. Reims, en el actual departamento del Marne, en la célebre Champagne francesa, a 156 km. de París, es la antigua *Durocortorum Remorum*, capital de la Galia Bélgica, frecuentemente citada por César. Arrasada por los bárbaros el año 406, se rehizo desde que Clodoveo recibió allí las aguas bautismales de manos del obispo de la ciudad el año 496, lo cual determinó su importancia excepcional como sede metropolitana y que llegase a ser centro religioso del país de los francos. En el siglo X se concedió a los arzobispos de Reims la dignidad de condes con el derecho de acuñar moneda. Eran sus prelados los que consagraban a los reyes desde el principio de la dinastía de los Capetos.—3. Luitprando es un personaje imaginario (v. Fita y Fernández-Guerra, *Recuerdos*, pág. 54).—4. Aquisgrán (fr. Aix-la-Chapelle, al. Aachen) es la capital de la provincia alemana del Rhin; lo fue también del Imperio carolingio y debió su prosperidad a la afición de Carlomagno a sus aguas termales (v. cap XXII) por cuyo atractivo moraba allí el emperador con frecuencia y que suenan en su nombre *Aquisgrani* y en los modernos.—5. Se trata de Vienne o Viena del Delfinado, en el actual departamento de Isère, a orillas del Ródano, y que es la antigua *Vienna Allobrogum*, capital de la tribu céltica de los alóbroges y bajo el Imperio (s. III) de la provincia *Viennensis*, subdivisión de la Narbonense. Su importancia fue en disminución a medida que progresaba su rival Lyon. De su época de esplendor conserva interesantes monumentos romanos. Contó con una sede episcopal desde los primeros tiempos del cristianismo y desde el s. IV se convirtió en arzobispado, de donde fue arzobispo, como queda dicho, el papa Calixto II y que fue suprimido en la época de la Revolución (1790).

triumfos sobre los sarracenos españoles, que he visto con mis propios ojos al recorrer durante catorce años España y Galicia en unión de él y de sus ejércitos.

- 5 Puesto que vuestra autoridad no ha podido encontrar completas, según me escribisteis, las hazañas que el rey realizó en España, divulgadas en la crónica real de San Dionisio, sabed, pues, que su autor, o por prolija narración de tantos hechos o porque, estando ausente de España, los ignorase, en modo alguno escribió en ella detalladamente y, sin embargo, en nada difiere de ella este volumen. Que viváis con salud y seáis grato al
- 10 Señor. Así sea.

- Capítulo I. De la aparición del Apóstol a Carlomagno.
- Capítulo II. De las murallas de Pamplona, derrumbadas por sí mismas.
- Capítulo III. De los nombres de las ciudades de España.
- Capítulo IV. Del ídolo Mahoma.
- 15 Capítulo V. De las iglesias que hizo Carlomagno.
- Capítulo VI. De Aigolando.
- Capítulo VII. Del ejemplo de la limosna del muerto.
- Capítulo VIII. De la batalla de Sahagún, en la que florecieron las lanzas.
- 20 Capítulo IX. De la ciudad de Agen.
- Capítulo X. De la ciudad de Saintes, en que las lanzas florecieron.
- Capítulo XI. De los millares de los ejércitos de Carlomagno.

---

7. «La abadía de Saint-Denis —fundada por el rey Dagoberto (630) a 9 kms. al N. de París— era la escuela donde se educaban los reyes de Francia y la necrópolis donde se alineaban sus tumbas»; mas también «la cuna de la historia de Francia». Uno de los jefes de la institución, el abad Suger, de niño condiscípulo en la escuela abacial de Luis VI —y reedificador de la abadía hacia 1144— tuvo la idea genial de componer una historia del reino; escogió en la biblioteca conventual textos pertenecientes a las diferentes épocas y sucesivos; luego los hizo copiar por orden en un cuaderno de pergamino» y constituyen «la más antigua de todas las historias de Francia». El espíritu crítico brilla por su ausencia, admite leyendas, etc.. En la abadía se le añadieron a dicho manuscrito relaciones de otros reinados y se incorporó a una serie de crónicas latinas llamadas *Crónicas de Saint-Denis* (v. J. Calmette, *Le monde féodal*, París, s. a. Pág. XVII).

Capítulo XII.	De la controversia entre Carlomagno y Aigolando.	
Capítulo XIII.	De los pobres.	
Capítulo XIV.	De la muerte del rey Aigolando.	
Capítulo XV.	De los cristianos que volvieron atrás para ilícitos despojos.	5
Capítulo XVI.	De la batalla con Furre.	
Capítulo XVII.	De la batalla con el gigante Ferragut y de la excelente controversia de Rolando.	
Capítulo XVIII.	De la batalla de las máscaras.	
Capítulo XIX.	Del concilio de Carlomagno.	10
Capítulo XX.	De la persona y fortaleza de Carlomagno.	
Capítulo XXI.	De la batalla de Roncesvalles, y de la muerte de Rolando y de los demás guerreros.	
Capítulo XXII.	De la muerte de Carlomagno.	
Capítulo XXIII.	Del milagro que por mediación del conde Rolando se dignó hacer Dios en la ciudad de Grenoble.	15
Capítulo XXIV.	De la muerte de Turpín y del hallazgo de su cuerpo.	
Capítulo XXV.	De Almanzor de Córdoba.	
Capítulo XXVI.	De la cruzada de España.	

---

19. Esta *Historia o Crónica de Turpín* era el libro IV del Calixtino hasta que fue arrancada de él, según parece, en 1619 por el canónigo archivero Alonso Rodríguez León, y encuadernada en volumen aparte. (Sobre esta cuestión v. el tomo de *Estudios e Indices*, pág. XVI ss., de la edición de Whitehill, y P. David *Bulletin* cit. X, 9-10). Aquí, como en dicha edición, vuelve a ocupar el lugar del lib. IV y como tal se hacen las referencias a ella en los otros libros.

## EMPIEZA EL LIBRO

### CAPÍTULO I

El gloriosísimo apóstol de Cristo, Santiago, mientras los otros apóstoles y discípulos del Señor fueron a diversas regiones del mundo, predicó el primero, según se dice, en Galicia. Después, sus discípulos, muerto el apóstol por el rey Herodes y trasladado su cuerpo desde Jerusalén a Galicia por mar, predicaron en la misma Galicia; pero los mismos gallegos más tarde, dejándose llevar por sus pecados, abandonaron la fe hasta el tiempo de Carlomagno, emperador de los romanos, de los franceses, de los teutones y de los demás pueblos, y pérfidamente se apartaron de ella.

Mas Carlomagno, después que con múltiples trabajos por muchas regiones del orbe adquirió, con el poder de su invencible brazo y fortificado con divinos auxilios, distintos reinos, a saber, Inglaterra, Galia, Alemania, Baviera, Lorena, Borgoña, Italia, Bretaña y los demás países, así como innumerables ciudades de un mar al otro, y las arrancó de manos de los sarracenos y las sometió al imperio cristiano, fatigado por tan penosos trabajos y sudores, se propuso no emprender más guerras y darse un descanso.

Y en seguida vió en el cielo un camino de estrellas que empezaba en el mar de Frisia y, extendiéndose entre Alemania e Italia, entre Galia y

---

9 . Ponemos "de los franceses" por *Galliorum* del texto latino entendiendo que tiene sentido territorial y no étnico o sea que vale por habitantes de la Galia y no por galos. Se indican aquí las dos partes del imperio carolingio, la francesa o latina y la alemana o teutónica, y su título de emperador de Occidente.—13 . Inglaterra no fue conquistada nunca por Carlomagno. El texto latino dice *Theutonicam*, que no corresponde exactamente a la Alemania moderna de la cual es parte Baviera. Lorena, Borgoña y Bretaña lo son de la Galia o Francia.—19 . El Mar del Norte, junto al cual se extiende Frisia en el N. De Holanda y Alemania.

Aquitania, pasaba directamente por Gascuña, Vasconia, Navarra y España hasta Galicia, en donde entonces se ocultaba, desconocido, el cuerpo de Santiago. Y como Carlomagno lo mirase algunas veces cada noche, comenzó a pensar con gran frecuencia qué significaría.

Y mientras con gran interés pensaba esto, un caballero de apariencia espléndida y mucho más hermosa de lo que decirse puede, se le apareció en un sueño durante la noche, diciéndole:

—¿Qué haces, hijo mío?

A lo cual dijo él:

—¿Quién eres, señor?

—Yo soy —contestó— Santiago apóstol, discípulo de Cristo, hijo de Zebedeo, hermano de Juan el Evangelista, a quien con su inefable gracia se dignó elegir el Señor, junto al mar de Galilea, para predicar a los pueblos; al que mató con la espada el rey Herodes, y cuyo cuerpo descansa ignorado en Galicia, todavía vergonzosamente oprimida por los sarracenos. Por esto me asombro enormemente de que no hayas liberado de los sarracenos mi tierra, tú que tantas ciudades y tierras has conquistado. Por lo cual te hago saber que así como el Señor te hizo el más poderosos de los reyes de la tierra, igualmente te ha elegido entre otros para preparar mi camino y liberar mi tierra de manos de los musulmanes, y conseguirte por ello una corona de inmarcesible gloria. El camino de estrellas que viste en el cielo significa que desde estas tierras hasta Galicia has de ir con un gran ejército a combatir a las pérfidas gentes paganas, y a liberar mi camino y mi tierra, y a visitar mi basílica y sarcófago. Y después, de ti irán allí peregrinando todos los pueblos, de mar a mar, pidiendo el perdón de sus pecados y pregonando las alabanzas del Señor, sus virtudes y las maravillas que obró. Y en verdad que irán desde tus tiempos hasta el fin de la presente edad. Ahora, pues, marcha cuanto antes puedas, que yo seré tu auxiliador en todo; y por tus trabajos te conseguiré del Señor en los cielos una corona, y hasta el fin de los siglos será tu nombre alabado.

De esta manera se apareció a Carlomagno por tres veces el santo Apóstol. Así, pues, oído esto, confiando en la promesa apostólica, y tras habersele reunido muchos ejércitos, entró en España para combatir a las gentes infieles.

## CAPÍTULO II

La primera ciudad que sitió fue Pamplona. La asedió durante tres meses, mas no pudo tomarla, porque estaba fortificadísima con inexpugnables murallas. Entonces elevó sus preces al Señor, diciendo:

-Señor Jesucristo, por cuya fe he venido a combatir a estas tierras a un pueblo infiel, concédeme el conquistar esta ciudad para gloria de tu nombre. ¡Oh Santiago!, si es verdad que te apareciste a mí, concédeme el conquistarla.

Entonces, por concesión de Dios y a ruegos de Santiago, quebradas de raíz, cayeron las murallas. A los sarracenos que quisieron bautizarse les conservó la vida y a los que se negaron, los pasó a cuchillo. Divulgadas estas maravillas, en todas partes los sarracenos se sometían a Carlomagno a su paso, le enviaban tributos, se le entregaban ellos y sus ciudades, y toda aquella tierra se le hizo tributaria. Se admiraba la gente sarracena al ver a los de la Galia, verdaderamente espléndidos, bien vestidos y de elegante aspecto; y tras haber depuesto las armas, los recibían honrosa y pacíficamente.

Después de haber visitado la tumba de Santiago, llegó a Padrón sin hallar resistencia y clavó una lanza en el mar, dando gracias a Dios y a Santiago por haberle llevado hasta allí, y dijo que ya no podía ir más adelante. A los gallegos, pues, que tras la predicación de Santiago y de sus discípulos, se habían convertido a la infidelidad de los paganos, los regeneró con la gracia del bautismo por manos del arzobispo Turpín; entiéndase bien, a los que quisieron convertirse a la fe y que no estaban bautizados todavía, pues los que no quisieron acogerse a ella, o los acuchilló o los esclavizó bajo el poder de los cristianos. Después recorrió toda España de mar a mar.



### CAPITULO III

Las ciudades y pueblos más grandes que entonces adquirió en Galicia se denominan vulgarmente así: Viseo, Lamego, Dumio, Coimbra, Lugo, Orense, Iria, Tuy, Mondoñedo, Braga, la metropolitana; la ciudad de Santa María de Guimarães, Coruña, Compostela, aunque todavía pequeña entonces. 5

En España: Alcalá, Guadalajara, Talamanca, Uceda, Olmedo, Canales, Madrid, Maqueda, Santa Olalla, Talavera, que es fructífera; Medinaceli, esto es ciudad alta; Berlanga, Osma, Sigüenza,

---

2. Lamego, villa de la provincia de Beira, distrito de Viseo (Portugal): es la antigua *Lama*, después *Lamaecum*, y obispado. Dumio, hoy Dume a media legua de Braga (Portugal), que fue la sede episcopal que pasó a Mondoñedo y que ocupó el célebre escritor y apóstol de los suevos San Martín Dumense (m. 580)—3. Iria Flavia: v. pág. 387, n. 23.—5. Aunque la edición latina dice «civitas sancte Marie, Uimarana» con lo que parece tratarse de dos poblaciones distintas, creemos que sólo indica la ciudad de Guimarães en la provincia de Miño (Portugal). Así dice también la versión gallega del s. XIV: «a cidade de Santa María de Gimaraes» (López Aydillo, *Os miragres de Santiago*, pág. 86).—7. Alcalá de Henares, a juzgar por los lugares siguientes.—Talamanca de Jarama, pueblo también de la provincia de Madrid, reconquistado por Alfonso VI.—Uceda, también junto al Jarama en la de Guadalajara.—Olmedo, cabeza de partido judicial en la provincia de Valladolid; también fue reconquistado por Alfonso VI. En los campos de Olmedo se dió en 1445 la batalla en que las tropas de Juan II mandadas por D. Alvaro de Luna, derrotaron a la levantisca nobleza acaudillada por el Maestre de Calatrava D. Pedro Téllez Girón, y en la que D. Iñigo López de Mendoza fue recompensado con el título del Marqués de Santillana, por su lealtad al rey.—8. Canales es la traducción de Dozy en el estudio *Le faux Turpin*, que utilizaremos aquí repetidamente, de sus ya citadas *Recherches* (t. II pág. 383), aunque no está exactamente localizado; si bien es lo más probable que estuviera en la actual provincia de Guadalajara.—Maqueda, Santa Olalla y Talavera de la Reina en Toledo, y ésta última con rica vega junto al Tajo.—9. Medinaceli (provincia de Soria), plaza reconquistada por Alfonso VI y en la que había muerto Almanzor: es curioso observar la exactitud con que la caracteriza el Turpín, aunque pensando en una falsa etimología, “ciudad de cielo”, como indica Dozy (ob. cit. II, 394) pues es ciudad de la que Madoz (*Diccionario Geográfico*, s.v.) dice que está situada en una extensa planicie que forma la cúspide de un elevado cerro de penosa y difícil subida.—Berlanga también en Soria, al S. de Osma.

5 Segovia, que es grande; Avila, Salamanca, Sepúlveda, Toledo, Calatrava, Badajoz, Trujillo, Talavera, Guadiana, Mérida, Zamora, Palencia, Lucerna Ventosa, que se llama Carcesa y está en Valverde; Caparra, Astorga, Oviedo, León, Carrión, Burgos, Nájera, Calahorra, Urancia, que se llama Arcos; Estella, Calatayud, Milagro, Tudela, Zaragoza, que se llama Cesaragusta; Pamplona, Bayona, Jaca, Huesca, la de las noventa torres; Tarazona, Barbastro, Rosas, Seo de Urgel, Elna, Gerona, Barcelona,

1. Sepúlveda en Segovia.—2. Calatrava, villa que está situada en la orilla S. del Guadiana cerca de Ciudad Real, llamada antes Oreto y luego por los moros Calat-Rabah «castillo grande». Reconquistada por Alfonso VII en 1147, bajo su hijo Sancho III se fundó en ella la orden militar de su nombre, que se encargó de su defensa. En 1195 la perdió Alfonso VIII, cuando la derrota de Alarcos, y la recobró en 1212 poco antes de la victoria de las Navas de Tolosa. El lugar se llamó después Calatrava la Vieja por haber fundado la orden su magnífico convento de Calatrava la Nueva en el término de Almagro hacia 1214. Hoy se extiende al S. de Ciudad Real el Campo de Calatrava, con varios pueblos del mismo apellido.—Talavera la Real en la provincia de Badajoz.—Guadiana no es nombre de pueblo, sino de río, que el autor confunde (comp. Dozy, ob. cit. II, 384).—3. La traducción que damos es tan sólo conjetural; el original dice *Altamora*.—Lucerna Ventosa, Carcesa: J. Bédier (*Les Légendes épiques*, 3ª ed. Paris, 1929, t. III, pág. 152 y ss.) identifica estos tres nombres como denominaciones distintas de una sola ciudad —la legendaria *Luiserne* de las gestas francesas— (v. más abajo) que localiza en el Lago de Carucedo en el Bierzo, llamado también Valverde en el lib. V, cap. VI y su razonamiento nos parece aceptable. Sobre localización popular, con el nombre de Villaverde de Lucerna, en el Lago de S. Martín de Castañeda v. L. Cortés y Vázquez, *La Leyenda del Lago de Sanabria* en la *Rev. de Dialectología y Tradiciones Populares*, t. IV, 1948, pág. 94 y ss.—Caparra, despoblado a tres leguas al N. de Plasencia (Cáceres), en la antigua vía de Mérida a Zaragoza por Salamanca, que fue la ciudad romana de *Capera* de la cual se conservan importantes ruinas (v. Dozy, ob. cit. II, 387, e *Historia de España* de Menéndez Pidal, t. II, índice alfab.).—4. *Urancia*: Conservamos la forma latina de esta población no bien identificada. Dozy (ob. cit. II, 387), sugiere que pudiera tratarse de Irún, que en vascuence es Uranzu o Iranzu, y señala también cerca de Estella un monasterio de Iranzu. A su vez la versión gallega dice «Viana que chaman Arquos» (López Aydillo, ob. cit. pág. 86) y se refiere seguramente a Viana y Los Arcos de Navarra, pueblo el último que también Dozy recuerda. Así pues, teniendo en cuenta que a continuación viene Estella, creemos que se trata de lugares de su región.—5. Milagro es el municipio de este nombre en el partido de Tafalla (Navarra) (v. Dozy, ob. cit. II, 388).—6. Aunque Bayona pertenecía al ducado de Aquitania, se la cita aquí entre las ciudades españolas, porque de 1131 a 1134 la poseyó Alfonso el Batallador, rey de Aragón y de Navarra (v. Dozy, ob. cit. II, 417).—7. Rosas, en Gerona junto al golfo de su nombre.—Elna, al S.E. de Perpignan, en el Rosellón que entonces pertenecía a Cataluña

Tarragona, Lérida, Tortosa, la muy fuerte plaza de Berbegal, la plaza fuerte de Carbona, la de Oreja y la de Algayat; la ciudad de Adania, Ispalida, Escalona, la costa de Málaga, la costa de Burriana, la comarca de Cutanda; la ciudad de Ubeda, la de Baeza, Petroissa, en la que se hace una plata muy buena; Valencia, Denia, Játiva, Granada, Sevilla, Córdoba, Abla, Guadix, en donde yace San Torcuato, confesor de Cristo y discípulo de Santiago, en cuyo sepulcro un olivo que florece milagrosamente se adorna con frutos maduros todos los años en el día de su fiesta, esto es, el día 15 de mayo; la ciudad de Bizerta, en la que hay unos guerreros muy valerosos que son llamados vulgarmente *arrâbit*; la isla de Mallorca, la ciudad de Bugía, que según costumbre tiene un rey; la isla de Gelves, Orán, ciudad que está en Berbería; Menorca, Ibiza,

5

10

1. Como hace notar Dozy (ob. cit. II, 388), a partir de aquí la lista es muy confusa y algunos nombres parecen muy alterados. El texto que traducimos dice: «...opidum fortissimum Barbagalli, opidum fortissimum Carbone, opidum fortissimum Aurelie, opidum fortissimum Algaieti, urbs Adania, Yspalida...» y a él amoldamos nuestra traducción, siguiendo la interpretación de Dozy, para quien *Barbagalli* es Berbegal, a tres leguas al S. O. de Barbastro; *Aurelia*, el lugar llamado así por el geógrafo Dimachki entre Huesca y Tudela y no la Aurelia que es hoy Oreja, en la provincia de Toledo, a dos leguas al N. de Ocaña: *Adania* es una de las ciudades malditas que se citan al final del capítulo, y que no ha existido realmente, e *Yspalida* lo interpreta como el nombre antiguo de Sevilla, *Hispalis*, aunque más abajo vuelve a citarse la ciudad andaluza en la forma *Sibilia*. En cuanto a *Algaieti*, no se decidió Dozy por ninguna de las variantes ofrecidas por los manuscritos, sustituyendo este nombre por unos puntos suspensivos en su texto y dejándolo sin interpretar (Apéndice, pág. CV); damos la forma de Algayat (Alicante), que es la equivalencia conjetural que se da en el índice toponímico de la edición que traducimos. *Carbona* es otra localidad que tampoco identifica Dozy ni hemos podido hacerlo nosotros.—3. Nuestro texto latino dice: «hora quo tante»; sin embargo el establecido por Dozy (ob. cit. II pág. CV del Apéndice) reza: «ora Quotantae urbs», que, en consecuencia, interpreta como la villa de Cutanda, en la vega del Jiloca (Teruel). Por *ora* ponemos comarca, ya que no puede ser costa como en Málaga y Burriana (Castellón).—4. El texto dice *fit* y traducimos literalmente por “se hace” entendiéndolo que se extrae o produce. La forma latina *Petroissa* puede designar, según Dozy (ob. cit. II, 389) el Pedroso (Sevilla), al S. E. De Guadalcanal, o Pedroche (Córdoba), al E. de Pozoblanco; en cambio, para el P. Fita (ob. cit. pág. 54 n. 2) designa Los Pedroches, en la vertiente meridional de la sierra de Córdoba.—5. Sobre Abla por *Abula* comp. pág. 384 y n. 16.—8. Según Dozy (ob. cit. II, 391-92), Bizerta era una ciudad castrense donde estos *arrâbit* o *morâbit*, gente piadosa, practicaban la milicia y la devoción.—11. Gerba o Djerba, isla de Túnez, en el golfo de Gabés, llamada por los españoles isla de Gelves. En el texto latino *Agabiba*.

Formentera, Alcoroz, Almería, Almuñécar, Gibraltar, Carteya, Ceuta, que se encuentra en las regiones de España donde está el estrecho, e igualmente Algeciras y Tarifa.

- 5 Aún más, toda la tierra española, es decir, Andalucía, Portugal, la tierra de los serranos, la de los pardos, Castilla, la tierra de moros, Navarra, Alava, Vizcaya, Vasconia y Pallars, se someten al imperio de Carlomagno.

- 10 Todas las ciudades, unas sin lucha, otras con grandes batallas e insuperable estrategia, las conquistó entonces, excepto la mencionada Lucerna, fortificadísima ciudad que está en Valverde y que no pudo tomar hasta lo último. Pero finalmente llegó junto a ella, la sitió y mantuvo el sitio por espacio de cuatro meses, y tras elevar sus preces a Dios y a Santiago, cayeron sus murallas y permanece inhabitable hasta hoy en día, pues en medio de ella surgió un estanque de aguas negras en donde se encuentran grandes peces negros. Sin embargo, algunas de las referidas ciudades las conquistaron antes de  
(15) Carlomagno otros reyes galos y emperadores teutones, y se convirtieron después al rito de los paganos hasta la llegada de aquél. Y después de su muerte, muchos reyes y príncipes combatieron a los sarracenos en España;

---

1. Alcoroz, nombre sin identificar. Tal vez Alcoraz (Huesca) o mejor Alcaraz (Albacete).—Almuñécar, en la costa de Granada.—Carteya, ciudad ibérica y primera colonia establecida por Roma en España, que estuvo situada en el cortijo del Rocadillo, término de San Roque (Cádiz) o en Algeciras (v. *Hist. de España* de Menéndez Pidal, t. II, índice alfab., y C. Pemán, *Memoria sobre la situación arqueológica de la provincia de Cádiz en 1940*, publicada en *Corona de Estudios de la Sociedad Española de Antropología, Etnografía y Prehistoria dedicada a sus mártires*, Madrid, 1941).—5. No sabemos a quiénes se alude con esta designación de serranos; sin embargo, téngase en cuenta que la forma latina *Serranorum*, ofrecida por el texto que traducimos no es indubitada, pues algunos manuscritos presentan la forma *Sarracenorum*, preferida por Dozy (ob. cit. II, 378 y CVI del Apéndice). A pesar de ello, conservamos en nuestra traducción la palabra *serranos*, por corresponderse con el texto latino, estar acreditada en la versión gallega (comp. López Aydillo, ob. cit. pág. 87), y repetirse en el capítulo IX, en donde aparece a continuación de la mención de los sarracenos, como denominación de un pueblo distinto. Tampoco se sabe quiénes son los *pardos*; pero Dozy (ob. cit. II, 378) afirma que existían en tiempo de los almorávides, pues el biógrafo de Alfonso VII habla de «milites quos vocant Pardos». Obsérvese, sin embargo, que algunos manuscritos presentan la variante *Parthos*.—6. Por Vasconia habrá que entender correctamente Guipúzcoa sola o con tierras adyacentes de lengua vascuence.—Pallars, antiguo condado en la cuenca del río Noguera Pallaresa al N. de Lérida.

Pues Clodoveo, primer rey cristiano de los francos, Clotario, Dagoberto, Pipino, Carlos Martel, Carlos el Calvo, Ludovico y Carlomán en parte conquistaron España y en parte la perdieron; pero sólo Carlomagno subyugó toda España en sus tiempos. Estas son las ciudades que él maldijo después de conquistarlas con laborioso esfuerzo, y por ello permanecen hasta hoy sin habitantes: Lucerna Ventosa, Caparra, Adania. 5

---

3 . Todos estos reyes y caudillos aparecen con bastante frecuencia en las gestas francesas (comp. Bédier, ob. cit. T. IV, pág. 348 y ss.). Como entre los reyes merovingios y carolingios de Francia existen algunos homónimos, parece probable que su identificación sea la siguiente: Clodoveo (481-511), Clotario II (613-629), Dagoberto I (629-639), Pipino el Breve (741-768), aunque el orden de enumeración podría hacer pensar en el mayordomo de palacio Pipino, padre de Carlos Martel; Carlos Martel, padre del anterior (717-741), Carlos el Calvo (840-877), Ludovico Pío su padre (814-840) y Carlomán (741-748); el hermano de Pipino el Breve y no el de Carlomagno.

## CAPITULO IV

Los ídolos e imágenes que encontró entonces en España los destruyó completamente, excepto el ídolo que hay en tierras de Andalucía y que se llama Salam de Cádiz. Cádiz se llama propiamente el lugar en que se halla:  
5 *Salam* en lengua arábica quiere decir Dios.

Dicen los sarracenos que este ídolo lo fabricó personamente Mahoma, a quien ellos adoran, durante su vida, como símbolo suyo, y escondió en él con su arte mágica una legión de demonios que con tanta energía lo poseen, que nunca ha podido ser roto por nadie; pues cuando algún cristiano se le  
10 aproxima, al punto enferma; pero cuando se le acerca algún sarraceno para adorar o rogar a Mahoma, queda incólume. Si se detiene sobre él cualquier ave, muere instantáneamente.

Hay, pues, en la orilla del mar una antigua piedra, hermosamente labrada con labores arábicas, y que sobresale de la tierra grande y cuadrada por abajo,  
15 estrecha por arriba, tan alta cuanto suele elevarse el cuervo en el aire, y sobre la que se alza la imagen aquella, de excelente bronce, tallada en forma de hombre, enhiesta sobre sus pies y que, orientada al mediodía, tiene en su

---

4 . Acerca de esta estatua comp. Dozy (ob. cit. II, 312 y LXXXIX y ss. del Apéndice), en donde estudia algunos de los problemas que plantea, concluyendo que se trata de una antigua torre, seguramente fenicia, y análoga a otras semejantes, como la de Hércules en La Coruña, cuya misión era servir de guía a los navegantes. Sugiere además Dozy que la torre gaditana, coronada por una estatua, es una de las columnas de Hércules, tantas veces citadas, y que sólo han sido descritas por los autores árabes y por el Pseudo-Turpín. (Comp. también Fita y Fernández Guerra, ob. cit. pág. 55-96. En cuanto a la voz árabe *salan* por *sanam*, significa «ídolo» (Dozy, Apend. CVII, n., 3).

mano derecha una enorme llave. Y esta llave, como los mismos sarracenos dicen, caerá de sus manos el año en que nazca en la Galia el futuro rey, que en los últimos tiempos subyugará a las leyes cristianas toda la tierra española. En seguida que vean la llave caída, huirán todos, tras esconder en tierra sus tesoros.

5

## V. CRISTIANISMO

El cristianismo llegó a España por primera vez en el año 417, cuando el emperador Teodosio II envió a España a un obispo llamado Placido para que enseñara a los españoles la fe cristiana. Placido fue el primer obispo de España y fundó la diócesis de Tarragona. Desde entonces, el cristianismo se fue extendiendo por toda la península ibérica, hasta que en el año 589, el rey visigodo Recaredo se convirtió al cristianismo y convirtió a todos sus súbditos. Desde entonces, España ha sido un país cristiano.

## CAPITULO V

Con el oro que a Carlomagno dieron los reyes y príncipes de España, enriqueció la basílica de Santiago, en cuyas tierras se había detenido entonces tres años; instituyó en ella un obispo y canónigos, según la regla de San  
5 Isidoro, obispo y confesor, y la dotó dignamente de campañas, paños, libros y más ornamentos. Del restante oro, pues, y de la innumerable plata que sacó de España, a su regreso de ella levantó muchas iglesias, a saber: la iglesia de Santa María Virgen que hay en Aquisgrán, y la basílica de Santiago en la misma ciudad; la iglesia de Santiago que está en la ciudad de Béziers;  
10 la basílica del mismo santo en Toulouse, y la que hay en Gascuña, entre la ciudad que vulgarmente se llama Aix y San Juan de Sorde, en el camino jacobeo; la iglesia que está en la ciudad de París entre el río Sena y Montmartre, e innumerables abadías que por todo el mundo hizo.

---

9 . Béziers, ciudad del departamento de Hérault (Francia) antigua *Baeterrae*, fundación de los iberos y gran mercado vinícola bajo los romanos.—11 . Aix de Gascuña es en la actualidad la ciudad de Dax (depart. de las Landas).—S. Juan de Sorde: v. lib. V, cap VII y nota.—12 . De esta iglesia queda hoy la torre del siglo XVI (Saint-Jacques-la-Boucherie).



## CAPITULO VI

Vuelto por fin Carlomagno a la Galia, cierto rey pagano de Africa, llamado Aigolando, con sus ejércitos conquistó la tierra de España, tras arrojar de las plazas fuertes y ciudades, u darles muerte, a las guarniciones cristianas que Carlomagno había dejado para proteger aquella tierra. Oídas estas noticias, de nuevo Carlomagno con muchos ejércitos volvió a España. Y con él mandaba los ejércitos Milón de Anglers. 5

---

3 . Aigolando es uno de los sarracenos que aparecen en la poesía heroica francesa, donde hay una *Chanson d'Agoland* de fines del s. XII o principios del XIII (v. Bédier, ob. cit. III, 135 y ss.).—7 . Milón es, según la leyenda recogida en el poema franco-italiano del s. XIII *Berta e Milone*, un simple caballero de quien hubo Berta, la hermana de Carlomagno, al héroe Roldán (v. Bédier, ob. cit. II, 212).

## CAPITULO VII

Pero hemos de referir qué gran ejemplo se dignó mostrarnos entonces el Señor a todos nosotros, acerca de los que injustamente retienen las limosnas de los difuntos.

- 5       Estando acampado el ejército de Carlomagno en Bayona, ciudad de los vascos, cierto caballero llamado Romarico, que se hallaba muy enfermo y a punto de morir, tras recibir de un sacerdote la absolución y la Eucaristía, ordenó a un pariente suyo que vendiese el caballo que tenía y que distribuyese su precio a los clérigos y a los pobres. Y a su muerte, aquel pariente,  
10       estimulado por la codicia, vendió el caballo en cien sueldos, y gastó el precio velozmente en comida, bebida y vestidos.

Pero como los castigos del divino Juez suelen seguir de cerca a las malas acciones, una noche, pasados treinta días, se le apareció en sueños el difunto y le dijo:

- 15       -Puesto que te encomendé todas mis cosas para que las diceses en limosnas por la redención de mi alma, sábetete que todos mis pecados me han sido perdonados ante Dios; pero como retuviste injustamente mi limosna, entiendo que he padecido durante treinta días las penas infernales; y sabe, pues, que mañana serás colocado tú en el mismo lugar del infierno de donde yo  
20       he salido, y yo me sentaré en el paraíso.

- Y dicho esto, desapareció el difunto, y el vivo despertó temblando. Y como a la mañana temprano estuviese contando a todos cuanto había oído, y todo el ejército comentando tan singular hecho, se oyeron de pronto en el aire, sobre él, unos gritos como rugidos de leones, de lobos y de bueyes, y,  
25       en seguida fue arrebatado vivo y sano por los demonios en medio de los cir-

---

10 . El sueldo fue una moneda de oro en Roma y Bizancio, y, en diferentes estados medievales, de plata. Carlomagno lo creó como unidad de cuenta, suma de doce dineros de vellón (v. Mateu y Llopis, *Glosario* cit. s. v.).

cunstantes, con aquellos mismos alaridos. ¿Y qué más? Se le buscó durante cuatro días a través de montes y valles por infantes y jinetes, y no se le encontró en parte alguna, Finalmente, cuando doce días más tarde caminaba nuestro ejército por la desierta tierra de Navarra y Alava, encontró su cuerpo exánime y despedazado en lo alto de un risco, cuya falda se encontraba a tres leguas del mar y distaba de la citada ciudad cuatro jornadas. Los demonios, pues, habían arrojado allí su cuerpo y habían arrastrado su alma a los infiernos. Por lo cual sepan los que retienen injustamente las limosnas de los difuntos encomendadas a ellos para su reparto, que serán castigados eternamente.

## CAPITULO VIII

5 Luego, pues, empezaron Carlomagno y Milón con sus ejércitos a buscar por España a Aigolando. Y como lo buscasen cuidadosamente, lo encontraron en la tierra llamada de Campos, junto al río que se llama Cea, en unos prados, es decir, en un lugar llano y muy bueno, en donde después se construyó por mandato y con la ayuda de Carlomagno, la grande y hermosa basílica de los santos mártires Facundo y Primitivo, en la que descansan los cuerpos de estos mártires, y se fundó una abadía de monjes y se levantó un grande y riquísimo pueblo en el mismo lugar.

10 Al acercarse, pues los ejércitos de Carlomagno, Aigolando lo retó a combatir como él quisiera, o veinte contra veinte, o cuarenta contra cuarenta, o cien contra cien, o mil contra mil, o dos contra dos, o uno contra

---

9 . El río Cea, afluente del Esla, forma el límite occidental de la Tierra de Campos. En el lugar mencionado aquí fundaron un monasterio hacia el 900 monjes mozárabes andaluces en una *villa* que les concedió Alfonso III, donde ya existía en ruinas una basílica dedicada a los mártires de la época romana Stos. Facundo y Primitivo, en ella sepultados. El monasterio se llamó primero *Zeiese* por estar en la vega del Zeia o Ceia y luego de *Domnos Sanctos* o de *Sancti Facundi*, de donde Sanfagund y Sahagún. Prosperó favorecido por otros reyes y especialmente por Fernando I y Alfonso VI que allí se refugió al ser destronado. Vuelto al trono puso al frente del monasterio abades franceses procedentes de Cluny y la abadía fue el centro de la reforma cluniacense en León y Castilla, y llegó a su mayor apogeo. Entonces el abad Bernardo, primer arzobispo de Toledo reconquistado, fundó a su vera el burgo de Sahagún con un fuero feudal y bárbaro frente a los españoles, origen de largas luchas entre los burgueses y monjes. En el siglo XII se edificó una magnífica iglesia románica, digna de la abadía, conservándose también la antigua, según parece. Hoy de todo ello no queda nada en pie y únicamente algún resto de columnas y las reliquias de los santos en una iglesia del pueblo (v. Gómez Moreno, *Iglesias mozárabes*, Madrid, 1919, pág. 202 ss. y Pérez de Urbel, *Las grandes abadías benedictinas*, Madrid, s.a. pág. 329 y ss.).

uno. En seguida fueron enviados por Carlomagno cien soldados contra cien de Aigolando, y fueron muertos los sarracenos. Después son enviados por Aigolando otros cien contra cien, y también fueron muertos los sarracenos. Luego envió Aigolando doscientos contra doscientos, e inmediatamente fueron muertos todos los moros. Por último Aigolando mandó dos mil contra dos mil, de los cuales fueron muertos una parte, y otra huyó. Pero al tercer día Aigolando echó las suertes secretamente, y descubrió la derrota de Carlomagno. Y le desafió a entablar batalla campal con él al día siguiente, si quería, lo que fue aceptado por ambos. 5

Hubo entonces algunos de los cristianos que al preparar con todo cuidado sus armas de combate la víspera de la batalla, clavaron sus lanzas, enhiestas, en tierra delante del campamento, es decir, en los prados junto al citado río, y a la mañana siguiente los que en el próximo encuentro habían de recibir la palma del martirio por la fe de Dios, las encontraron adornadas con cortezas y hojas; y presa de indecible admiración y atribuyendo tan gran milagro a la divina gracia, las cortaron a ras de suelo, y las raíces que quedaron en la tierra a modo de plantel engendraron de sí más tarde grandes bosques que todavía existen en aquel lugar. Pues muchas de sus lanzas eran de madera de fresno. Cosa admirable y grande alegría, magno provecho aquel para las almas y enorme daño para los cuerpos. Pero ¿qué más? Aquel día se trabó la batalla entre ambos bandos, y en ella fueron muertos cuarenta mil cristianos; y el duque Milón, padre de Rolando, con aquellos cuyas lanzas reverdecieron, alcanzó la palma del martirio; y el caballo de Carlomagno fue muerto. Entonces Carlomagno, pie en tierra con dos mil infantes cristianos, desenvainó su espada, llamada Joyosa, en medio de las filas de sarracenos y partió a muchos por mitad. Al atardecer de aquel día volvieron a sus campamentos cristianos y sarracenos. Al día siguiente vinieron a socorrer a Carlomagno cuatro marqueses de las tierras de Italia con cuatro mil guerreros. Apenas los reconoció Aigolando, volvieron grupas, se retiró a las tierras de León, y Carlomagno con sus ejércitos regresó entonces a la Galia. 10 15 20 25 30

---

25. A la espada de Carlomagno se la llama *Joyeuse* en el poema francés de *Mainet*, así como en la *Chanson de Roland*, del latín *Gaudiosa*, como aparece en nuestro original, y el francés se castellaniza en Joyosa en la versión prosificada en la *Primera Crónica General* de un cantar de gesta sobre los temas de aquel poema. En la Armería Real de Madrid figura una espada Joyosa, atribuída antiguamente a Roldán (v. Menéndez Pidal, *Cantar de Mio Cid*, Madrid, 1945, II, 664-65). Según la *Chanson de Roland* (serie 218), la espada tenía encajada en el pomo la punta de la lanza que hirió al Señor en la cruz.

En la referida batalla puede entenderse la salvación de los combatientes de Cristo; pues de la misma manera que los soldados de Carlomagno cuando iban a pelear, prepararon antes del combate sus armas para la lucha, así también nosotros debemos preparar nuestras armas, esto es, las buenas virtudes, para luchar contra los vicios. Quien oponga, pues, la fe contra la herética maldad, o la caridad contra el odio, o la largueza contra la avaricia, o la humildad contra la soberbia, o la castidad contra la lujuria, o la oración asidua contra la demoníaca tentación, o la pobreza contra la opulencia, o la perseverancia contra la inconstancia, o el silencio contra los denuestos, o la obediencia contra la humana rebeldía, tendrá su lanza florida y vencedora el día del juicio de Dios. ¡Oh cuán feliz y hermosa será en el reino de los cielos el alma del vencedor que luchó debidamente contra los vicios en la tierra! Nadie será coronado, sino quien haya luchado como es debido. Y como los guerreros de Carlomagno murieron en el combate por la fe de Cristo, de la misma manera también debemos nosotros morir para los vicios y vivir para las santas virtudes en el mundo hasta que merezcamos tener la florida palma del triunfo en el reino celestial.

## CAPITULO IX

Después Aigolando reunió innumerables gentes, los sarracenos, los moros, los moabitas, los etíopes, los serranos, los pardos, los africanos, los persas; a Texufín, rey de los árabes; a Burrabel, rey de Alejandría; a Avito, rey de Bugía; a Ospino, rey de Gelves; a Fatimón, rey de Berbería; a Alí, rey de Marruecos; a Afinorgio, rey de Mallorca; a Maimon, rey de la Meca; a Ebrahim, rey de Sevilla; a Almanzor de Córdoba, y fue hasta la ciudad gascona de Agen y la tomó. Luego mandó a Carlomagno que viniera pacíficamente junto a él con una pequeña escolta de soldados, prometiéndole sesenta caballos cargados de oro y plata y de los demás tesoros, con la sola condición de someterse a su imperio. Decía esto porque quería conocerlo para poder después matarlo en combate. Pero advirtiéndolo Carlomagno fue con

5

10

---

2. El término *moabitas* designa, según queda dicho en la pág. 338, n. 18, a los almorávides: es el árabe *morâbit* contaminado y confundido con los moabitas de la Biblia (v. Dozy, ob. cit. II, 376, y aquí pág. 412, n. 11).—4. De los nombres que siguen, como ha dicho Dozy (ob. cit. II, 409 y ss.), unos son puramente fantásticos y otros son verdaderos nombres árabes, algunos de los cuales representan personajes históricos incorporados a su narración por el autor del Turpín. Los que Dozy identifica sin duda alguna son: Almanzor de Córdoba, Alí, sultán almorávide de Marruecos desde 1106 a 1143; Ibrahim, gobernador de Sevilla desde 1116 a 1123 por lo menos, y Texufín, virrey de España desde 1126 a 1137. Maimón y Avito son nombres árabes que Dozy no identifica con seguridad. Nótese, sin embargo, que en el milagro VII del libro II aparece un pirata sarraceno al que se llama precisamente Avito Maimón. Los demás son imaginarios.—8. Agen, capital del departamento francés del Lot-et-Garonne, junto al río Garona, como dice el texto más abajo, en la margen derecha. Fue centro urbano importante en la época romana con el nombre de *Aginnum* como acreditan los múltiples restos arqueológicos encontrados en la ciudad; invadida más tarde varias veces por sarracenos y normandos, cobró de nuevo vida y prosperidad en el s. XII, época de que data la iglesia, hoy catedral, de su obispo San Caprasio, cuyo martirio se narra en el lib. V, cap. VIII.

dos mil de los más esforzados hasta unas cuatro millas y los ocultó allí, y llegó con sólo sesenta guerreros hasta un monte que está cerca de la ciudad, y desde donde puede verse ésta. Y allí los dejó, y , cambiando sus espléndidos vestidos, sin lanza, atravesado el escudo sobre la espalda como acotumbran los emisarios) en tiempo de guerra, con un solo guerrero llegó a la ciudad. En seguida, saliendo algunos de la ciudad se llegaron hasta ellos preguntándoles qué buscaban.

-Somos emisarios, dijeron, del famoso rey Carlomagno, enviados a vuestro rey Aigolando.

10 Y ellos los llevaron a la ciudad, ante Aigolando; y le dijeron:

-Carlomagno nos envía a ti, porque él mismo ha venido como has mandado, con sesenta guerreros, y quiere militar bajo tus banderas y convertirse en vasallo tuyo, si quieres darle lo que has prometido. Así pues, de la misma manera ven pacíficamente hasta él con sesenta de los tuyos y háblale.

15 Entonces se armó Aigolando y les dijo que volviesen junto a Carlomagno y le dijese que esperase. No pensaba Aigolando que era Carlomagno quien le hablaba. Carlomagno, en cambio, lo conoció entonces, y exploró la ciudad y vió por qué parte era más débil para conquistarla y los reyes que en ella había, y volvió junto a los sesenta guerreros que había dejado atrás, con los que regresó junto a los dos mil.

Aigolando, pues, los siguió rápidamente con siete mil caballeros queriendo matar a Carlomagno, pero advirtiéndolo ellos emprendieron la huída. Después Carlomagno volvió a la Galia y habiendo reunido muchos ejércitos, regresó a la ciudad de Agen y la sitió, y mantuvo el sitio por espacio de seis meses. Pero al séptimo mes, dispuestas ya por Carlomagno junto al muro las catapultas y las ballestas, los manteletes y los arietes con todos los demás ingenios de combate, así como torres de madera, cierta noche Aigolando con los reyes y sus nobles salió ocultamente por cloacas y pasadizos, y atravesando el río Garona, que esta junto a la ciudad, escapó de las manos de Carlomagno. Pues al día siguiente Carlomagno entró triunfalmente en la ciudad. Entonces parte de los sarracenos fueron acuchillados; otros se evadieron a través del Garona con gran ímpetu. Sin embargo, diez mil sarracenos fueron pasados a cuchillo.

---

32. Aunque traducimos "ballestas", el texto dice *mangarellis*, que son máquinas de guerra para lanzar proyectiles (v. Du Cange, ob. cit. s. v.), análogas a las que en latín clásico se designan con el nombre de *tormētum*.



## CAPITULO X

Después Aigolando fue a la ciudad de Saintes, que entonces yacía bajo el imperio de los sarracenos, y allí se detuvo con los suyos. Pero Carlomagno lo siguió, y le mandó que entregase la ciudad. El, empero, no quiso entregarla, sino que salió a combate contra aquél, con la condición de que la ciudad sería de quien venciese al otro. La víspera, pues, del combate, por la tarde, estando ya dispuestos los campamentos, las mesnadas y los escuadrones, en unos prados que están entre el castillo que se llama Talaburgo y la ciudad, junto al río llamado Charente, clavaron algunos cristianos sus lanzas enhiestas en tierra ante el campamento. Y al día siguiente, los que en la inmediata batalla habían de recibir la palma del martirio por la fe de Cristo, encontraron sus lanzas adornadas con cortezas y hojas. Y ellos se alegraron en verdad por tan gran milagro de Dios, y habiendo arrancado sus lanzas de tierra, reunidos todos juntos entraron los primeros en el combate y mataron a muchos sarracenos; mas por último fueron coronados con el martirio. Su ejército contaba hasta cuatro mil. Y también fue muerto el caballo de Carlomagno; quien agobiado por la fortaleza de los paganos, tras recobrar fuerzas con sus ejércitos, luchando a pie mató a muchos de aquéllos. Que no pudiendo soportar su combatividad, huyeron a la ciudad, fatigados por tantos como habían matado. Carlomagno, pues,

5

10

15

20

---

2 . Saintes es la antigua *Mediolanum Sántonum*, capital de la tribu céltica de los *Sántones*, nombre del cual procede el actual. Está junto al río Charente en el departamento de Charente-Inférieure. Fue una de las más florecientes ciudades de Aquitania y de su esplendor en los tiempos antiguos y medios conserva bastantes monumentos entre los cuales se destaca el anfiteatro.—9 . Charente, río de la vertiente atlántica francesa, que extiende su sinuoso curso de 361 km, desde tierras lemosinas hasta el Océano, a través casi todo de los dos departamentos de su nombre, y desemboca por Rochefort al N. de la Gironda. Como ya se ha indicado, pasa por Saintes, e inmediatamente por Taillebourg, el Talaburgo de nuestro texto.

los persiguió, sitió la ciudad y rodeó todas sus murallas excepto la que daba al río. Por último, a la noche siguiente Aigolando emprendió la fuga con sus ejércitos a través del río. Pero advirtiéndolo Carlomagno los persiguió y mató al rey de Gelves y al de Bugía y a otros muchos paganos, hasta cerca de cuatro mil.

## CAPITULO XI

Entonces Aigolando atravesó los puertos de Cize y llegó a Pamplona y mandó a Carlomagno que le esperase allí para combatir. Al oír esto, Carlomagno volvió a la Galia y con gran diligencia mandó a lo largo y ancho del país que se le reuniesen todos sus ejércitos. Y mandó que en toda la Galia todos los siervos que estaban sometidos a los abusos de sus malvados señores, redimida la servidumbre de sus personas y pagado el laudemio, quedasen libres para siempre con toda su descendencia presente y venidera. Y ordenó que nunca más fuesen siervos de gente bárbara alguna aquellos francos que fueran con él a España para combatir a los infieles. Pero aún más. Perdonó también a todos los que encontró encerrados en las cárceles; y enriqueció a los que halló pobres, vistió a los desnudos, apaciguó a los malévolos, realzó con apropiados honores a los desheredados; armó honrosamente caballeros a todos los duchos en las armas y a los escuderos; y a los que había apartado justamente de su amistad, arrepentido por amor de Dios, los volvió sinceramente a ella; para marchar a España se los asoció todos, amigos y enemigos, nacionales y extranjeros. Y a los que el rey admitía para combatir al pueblo infiel, a éstos yo, Turpín, con la autoridad del Señor y con nuestra bendición y absolución, perdonaba de todos sus pecados.

Entonces reunidos ciento treinta y cuatro mil guerreros, marchó a España contra Aigolando. Estos son los nombres de los más grandes adalides que con él estuvieron: Yo, Turpín, Arzobispo de Reims, que con las oportunas palabras de Cristo fortalecía al pueblo fiel y le animaba al combate, le absolvía de sus pecados, y en ocasiones combatía a los sarracenos con mis propias

---

2 . Port. de Cize: v. Nota al lib.V, cap. II

- armas; Rolando, caudillo de los ejércitos, conde de Le Mans y señor de Blaye, sobrino de Carlomagno e hijo del duque Milón de Anglers y de Berta, hermana de Carlomagno, con cuatro mil hombres de guerra; hubo sin embargo otro Rolando, al que ahora he de silenciar; Oliveros, caudillo de los ejércitos, caballero valerosísimo, muy experto en la guerra, potentísimo por su
- 5

---

1. Rolando o Roldán es el héroe de las gestas francesas, cantado especialmente en la *Chanson de Roland* (v. Bédier, ob. cit. III, 185 y ss.) y cuyo nombre y hazañas aparecen por doquier en nuestro romancero. Empleamos aquí generalmente la primera forma. Su título de *Comes Cenomannensis* alude a los *Cenómani*, antigua tribu céltica cuya capital se llamó *Vindunum* y luego *Cenomannis*, nombre del cual procede hoy el de Le Mans, capital del departamento de Sarthe (v. Gröhler, *Französ Ortsnamen*, I, 80-81). Desde el siglo IV tiene obispado y durante la Edad Media llevó una vida floreciente, como la había tenido en la época romana. Una prueba de ello es su hermosa catedral, una de las más bellas de Francia. El Rolando histórico figura en Eginhardo (*Vita Karoli Magni Imperatoris*, 9. edic. de L. Halphen, París, 1923, como *Hruodlandus Brittanici limitis praefectus* «prefecto de la Marca de Bretaña» y muerto efectivamente en Roncesvalles luchando con los Vascones.—2. Blaye, antigua y pequeña población en la orilla derecha de la Gironda, de bastante importancia estratégica; a esta circunstancia debió la demolición de la iglesia de San Román, en la que las leyendas épicas situaron las tumbas de Roldán y de Oliveros y de la cual se hace mención en el cap. XXI. Fue demolida cuando se construyó la ciudadela. Sobre el papel de Blaye en la leyenda de Roldán y en la historia v. Bédier, ob. cit. III, 345 y ss. (con extractos de C. Jullian, *La tombe de Roland à Blaye, Romania* XXV, 1896, pág. 161).—3. Berta; v. pág. 418, n. 8.—4. Oliveros es el Olivier de las gestas francesas, compañero de Roldán y hermano de «la belle Aude», la D<sup>a</sup> Alda de nuestros romances, prometida de Roldán (com. Bédier, ob. cit. III, 351). Oliveros es el personaje central del poema francés *Fierabras*; pero aparece en otros muchos como héroe famoso aunque no como protagonista, y de esta manera se incorporó a nuestro romancero, donde constantemente aparece como compañero de Roldán, Sólo en los dos romances del desafío de Montesinos números 177 y 177<sup>a</sup>, de la *Primavera* y *Flor de Romances*, comparte con este personaje el centro de la acción. En el *Poema de Fernán González*, se le cita también (copla 352), junto a otros varios héroes de este mismo pasaje, lo que patentiza la influencia de Turpín sobre el poema arlantino (v. la edición de A. Zamora Vicente, en *Clásicos Castellanos*, Madrid, 1946, pág. 106-7). Según el lib. V, cap. XI. *Gevenna* es Ginebra, antigua *Genava* (v. p. 575). El título de *comes Gebennensis* del texto latino supone una latinización sobre Gennes, seguramente falsa si este lugar es el Gennes del depart. del Maine-et-Loire, en la orilla izquierda del Loira y con antigüedades prehistóricas, célticas y romanas en sus cercanías, ruinas de dos castillos y dos iglesias monumentales. En un episodio de la «versión rimée» de la *Chanson de Roland* el padre de Alda y de Oliveros es el conde Girard (v. Bédier, l. C.). En cambio Reniero (Rénier de Gennes) es el padre de Oliveros en los poemas del cielo de Guillermo de Orange, así como en el *Girard de Vienne* (comp. Bédier, ob. cit. I, 348); en la misma *Chanson de Roland* se dice de Oliveros que es el hijo del duque Rénier (verso 2208).

brazo y su espada, conde asimismo de Gennes, hijo del conde Reniero, con tres mil guerreros; Estulto, conde de Langres e hijo del conde Odón, con tres mil hombres; Arestiano, rey de los bretones, con siete mil hombres de armas; pero en tiempos de éste había en Bretaña otro rey, del que ahora no se hace mención completa; Engelero, duque de Aquitania, con cuatro mil guerreros. Estos eran hábiles en toda suerte de armas, sobre todo con arcos y saetas. En tiempos de este Engelero había otro conde en Aquitania, concretamente en la ciudad de Poitiers, de quien no se ha de hablar ahora. Este Engelero, pues, de linaje gascón, era duque de la ciudad de Aquitania, que está situada entre Limoges, Bourges y Poitiers, y a la que César Augusto fundó en aquellas tierras y llamó Aquitania, a cuyo dominio también sometió a Bourges, Limoges, Poitiers, Saintes y Angulema con sus provincias, por lo que toda aquella tierra se llama Aquitania. Esta ciudad, pues, falta de su duque después de la muerte de Engelero, se convirtió en un erial, porque

5

10

2. Estulto es el *Estout* francés, personaje que aparece también en la citada *Chanson d'Agolant* (comp. Bédier, ob. cit. III, 135). El *Poema de Fernán González* (copla 352) le llama Estol. Su título de *comes Lingonensis* se refiere al pueblo céltico de los *Lingones* de cuyo nombre viene el de Langres (depart. del Haute-Marne), que fue su capital. Obispado desde el siglo II, sus preladados eran señores de la ciudad durante la Edad Media.—

3. Arestiano es el *Arestant* que aparece asimismo en la *Chanson d'Agolant* (comp. Bédier, ob. cit. III, 136).—

5. Engelero es el *Engeliers* de la *Chanson de Roland* (68, 194, 211) par de Carlomagno muerto en Roncesvalles, a quien vemos incorporado a nuestra épica en el *Poema de Fernán González* (copla 352) donde se le llama «el gastón Angelero» y que aparece otra vez en el romance primero de Montesinos como «el gastón (sic) Angeleros».—

13. La Aquitania no fue, como se sabe, una ciudad sino que al emprender César la conquista de la Galia cabelluda se extendía de los Pirineos al Garona y al dividir Augusto (27 a. de J. C.) dicha Galia en tres provincias, Bélgica, Céltica y Aquitania, ésta se extendió hasta el Loira. Luego se segregó de ella a fines del s. III la Novempopulania en la Aquitania primitiva; pero la provincia de Aquitania siguió comprendiendo las ciudades aquí mencionadas, con sus territorios. La Aquitania se transformó en la Edad Media en la Guyena.— Bourges, capital del departamento de Cher, lo fue también de los *Bitúriges Cubi*, pueblo de la Galia, con el nombre de *Avaricum*, y de la provincia romana de Aquitania. En la época de la conquista tenía gran importancia y César la asaltó y la arrasó, exterminando a todos sus habitantes. En el Bajo Imperio es la llamada *Bitúriges* o *Bitúricas* con el nombre tribal, del cual ha salido el moderno. Cuna de Luis XI, a este rey debió el establecimiento de su Universidad, en la que profesaron sus enseñanzas maestros tan famosos como los juristas Alciato y Cuyacio, y el reformador Calvino.— Limoges fue capital del pueblo galo de los *Lemóvices* con el nombre de *Angustoritum*. Desde la época merovingia se llamó *Lemovicis* que dio el nombre actual. En la Edad Media fue

todos sus ciudadanos murieron peleando en Roncesvalles y ningunos otros quisieron ya habitarla. Gaiferos, rey de Burdeos, con tres mil guerreros, partió para España con Carlomagno: Gelero, Gelino, Salomón, compañero de Estulto; Balduino, hermano de Rolando; Gandelbodo, rey de Frisia, con siete mil caballeros; Hoel, conde de la ciudad que vulgarmente se llama

---

célebre por sus esmaltes, que inundaron Europa desde el s. XI. Capital del depart. del Haute-Vienne.—Poitiers fue metrópoli de los galos *Píctones* o *Pictavi* con el nombre de *Limonum* y después *Pictavis*, base del presente. Capital del depart. de Vienne. Obispado desde el s. IV y famosa por la batalla con que Carlos Martel cerró a los musulmanes el camino de Europa (a. 738). Una de las ciudades más curiosas y completas de Francia en lo monumental y que mejor conserva el sabor de las edades pasadas.—Saintes: v. pág. 427, n. 2.—Angulema, antigua *Ecolisa* y luego *Engolisma*, capital del condado y después ducado de su nombre, lo es hoy del departamento del Charente; se conserva su interesante catedral románica del s. XII.—Las provincias de las cinco ciudades mencionadas eran el Berry, el Limousin, el Poi Tou, el Saintonge y el Angoumois (comp. Lib. V, cap.VII).

2. Gaiferos es Gaifer de Bordeaux de las gestas francesas (Bédier, ob. cit. IV, 169), y su nombre aparece constantemente en nuestros romances del ciclo carolingio entre los cuales son de los mejores y más antiguos los referentes a este héroe aquitano. «No hay duda en cuanto a la identificación de «li riches dux Gaifers» del *Rollans* y el «courtois Gaifers» de la *Coronación de Luis*, con el «Gaifers de Bordele», cuya copa se menciona en la leyenda de *Renaud de Montauban*; con el «Gaifers rex Burdigalensium» del Turpín; y todos ellos con un personaje histórico de primera magnitud, el duque de Aquitania Baifre o Waifre (*Waifarius* en Fredegario y otros cronistas), caudillo merovingio como descendiente de Chariberto, y émulo por tanto de la nueva dinastía, pero cuya verdadera representación es la de héroe de la Francia meridional, a quien siguieron todos sus moradores del lado acá del Garona y muy principalmente los indómitos vascones, que eran el nervio de su ejército. Con ellos luchó contra los sarracenos de Narbona, y con ellos invadió y saqueó tres veces los Estados de Pipino el Breve, hasta que vencido cerca de la Dordoña, tuvo que concentrar sus fuerzas en la Aquitania meridional, donde sucumbió bajo el puñal de Waraton en el año 769». (Menéndez Pelayo, *Antología de Poetas Líricos Castellanos*, Edic. Nacional del C. S. I. C. Santander, 1944, t. VII, pág. 273-74).—3. Gelero y Gelino son el conde Génier y Gérin, pares de Carlomagno asociados como amigos en la *Chanson de Roland* (series 63, 104-5, 116, 137, 194, 211) y que mueren juntos a manos de Grandonis. Gelino quizá sea el personaje que en el romance del conde Dirlos es llamado «Gelinos el infante», y con el cual encuentra el conde casada a la condesa al regresar de sus campañas contra los sarracenos.—Salomón quizá sea Salomón, rey de Bretaña en las canciones de gesta francesas (v. Bédier, ob. cit. 105 y ss.), personaje que, a través del Turpín, llegó al *Poema de Fernán González*, en cuya copla 352 se le hace también compañero de Estulto.—4. Balduino es también, con el nombre de Valdovinos, personaje familiar

Nantes, con dos mil héroes; Arnaldo de Belanda, con otros dos mil; Naimo, duque de Baviera, con diez mil héroes; Ogier, rey de Dacia con diez mil héroes. A éste lo celebra hasta hoy mismo una canción de gesta, pues hizo innumerables proezas. Lamberto, príncipe de Bourges,

en nuestro romancero, en el que se conservan varios romances que aluden a las leyendas y tradiciones sobre este héroe; así el que empieza «Tan claro hace la luna», donde el paladín franco tiene por amiga a una mora, y los del marqués de Mantua, en que se cuenta la alevosa muerte del joven a manos del infante Carloto. Bajo el nombre de Valdovinos se han fundido las leyendas referentes a dos distintos personajes de la epopeya francesa, cuyos nombres podrían dar lugar a confusión: las de Baudouinet, hijo natural de Ogier de Dinamarca, a quien mató el infante Carloto en una reyerta surgida con ocasión de una partida de ajedrez, y las de Baudoin, hermano de Roldán y esposo de Sevilla, viuda del rey de los sajones Guiteclín (Witikind), y que encontró la muerte luchando contra los paganos. La gesta del hermano de Roldán la cantó la *Chanson des Saxons* y de ella se encuentra una versión castellana en prosa en *La Gran Conquista de Ultramar* (lib. 2º, cap. 43). A Valdovinos le cita también el *Poema de Fernán González* (copla 352). Y en la *Chanson de Roland* aparece asimismo Balduino, mas como hijo de Ganelón (serie 29).—*Gandelboduses* Gondalboy en la mencionada versión gallega del Calixtino (v. López Aydillo, ob. cit. 98), que el *Poema de Fernán González* castellanizó en Gualdabuey (copla 352, edic. de Zamora Vicente).—Frisia, según queda indicado en pág. 406, n. 21, se extendía por las zonas e islas costeras del N. de Holanda y Alemania. Los frisones eran germanos occidentales estrechamente relacionados con anglos y sajones.—Hoel de Nantes es uno de los personajes que aparecen en la *Chanson d'Agolant* (v. Bédier, ob. cit. III, 136).

1. Nantes, ciudad y puerto francés sobre el Loira, fue la capital del pueblo de los *Namnetes*, cuyo nombre dio el actual, y hoy lo es del departamento del Loire-Inférieure. Obispado desde fines del s. III, constituyó en la Edad Media un condado que en el s. XII se fundió con el ducado de Bretaña.—Arnaldo de Belanda es el Ernaud de Beaulande de las gestas francesas (v. Bédier, ob. cit. I, 348), sobre el que existe un poema que es imitación de uno de los episodios de nuestro *Fernán González*. Incorporado a nuestro romancero, aparece también “Don Arnaldos de Belanda, —condestable diputado— en el lugar y mandar- del sumo emperador Carlo”, en uno de los romances del Marqués de Mantua, Valdovinos y Carloto.—2. *Naamam* del texto latino es el personaje que aparece en alguno de nuestros romances carolingios con el nombre de Naimo y a quien en el segundo romance del Marqués de Mantua se le designa con el mismo título de duque de Baviera que le da el Turpín, y se le presenta como abuelo de Valdovinos. Como duque figura también en la *Chanson de Roland* (series 16, 65, 211, 280-82, 321) donde se le elogia como el más fiel vasallo de Carlomagno y éste le salva de la muerte en la batalla de la venganza de Roncesvalles, y en la *Chanson d'Aspremont* que también le elogia como buen consejero.—2. Ogier de Dinamarca apa-

con dos mil hombres; Sansón, duque de Borgoña, con diez mil héroes; Constantino, prefecto de Roma, con veinte mil caballeros; Reinaldos de Montalbán, Gualterio de Termes, Guillermo, Garín duque de Lorena, con cuatro mil hombres; Begón, Alberico, el borgoñón; Berardo de rece en casi todas las gestas francesas (v. Bédier, ob. cit. II, 297 y ss.), aunque el papel de protagonista lo desempeña en el poema *La Chevalerie Ogier de Danemarche*. En la épica castellana también tuvo fortuna su nombre, ya que aparece constantemente en los romances carolingios como uno de los doce pares; pero su nombre sufre en boca de los juglares algunos cambios llamándosele danés Urgel o Urgero, Urgel de la Mancha, Ogel y, en el *Poema de Fernán González*, Ojero. Respecto al título de este personaje en nuestro romancero, se le asigna el de Marqués de Mantua, corrupción de la Marche o les Marches, y bajo este título y con este personaje por protagonista, existen tres romances en que se entremezclan reminiscencias del poema antes citado y del título *La Chanson des Saxons*, pero elaboradas con tal originalidad e independencia por nuestros poetas, que el Marqués de Mantua resulta un Oggier el Danés depurado (v. Menéndez y Pelayo, ob. cit. VII, 288). En el Turpín se designa a Ogier, según hemos traducido, como rey de Dacia, quizá error por Dinamarca; pero, aunque desconocemos cómo llegó a designarse a Ogier con dicho título, tiene interés observar que en uno de los romances citados, se hace al Marqués de Mantua hermano del rey de Dacia, como puede verse en el siguiente fragmento:

A lo que habéis preguntado – por mi fe os digo verdad  
 que a mi dicen Valdovinos – que el Franco solfan llamar;  
 hijo soy del rey de Dacia – hijo soy suyo carnal,  
 uno de los doce pares – que a la mesa comen pan.  
 La reina doña Ermeline – es mi madre natural,  
 El noble marqués de Mantua – era mi tío carnal,  
 Hermano era de mi padre – sin en nada discrepar,...

4 .Lamberto de Bourges es uno de los personajes que aparecen en la *Chanson d'Agolant* (v. Bédier, ob. cit. III, 135). (Para Bourges pág. 431, n. 16)

1 . Sansón de Borgoña es sin duda el duque Samson de la *Chanson de Roland* (series 8, 68, 106, 133, 194, 211), par de Carlomagno asociado a Anseís, que combate y muere en Roncesvalles y figura también en otras gestas (comp. Bédier, ob. cit. III, 338). La Borgoña de *Burgundia*, debe su nombre a los burgundios o burgundiones, pueblo germánico oriental, que en el s. V formaron un reino en la cuenca del Ródano, sometido después por el reino franco. Parte de sus territorios, al O. del Saona, formaron desde la época carolingia el ducado de Borgoña y por fin la provincia de este nombre.—2 .Este Constantino puede representar algún personaje histórico relacionado con la dominación de los carolingios en Italia y su protección de Roma y del papa. También pudiera ser un recuerdo de Constantino I el Grande, aunque del s. IV, dada la confusión de personajes de distintas épocas y países que ofrece el Turpín. Y en Eginhardo (*Vita*, 18) figura como prometido de la hija mayor de Carlomagno, Rotrude, el emperador bizantino Constantino VI.— El texto latino dice *Rainaldus de*



Nublis, Guinaldo, Esturmito, Tedrico, Yborio, Berenguer, Atón, Ganelón, que después resultó traidor. Y el ejército de sus propias tierras era

*Albo Spino*; sin embargo traducimos Reinaldos de Montalbán, porque creemos alude al célebre Renaud de Montauban de las gestas francesas (v. Bédier, ob. cit. IV, 189 y ss.), personaje principal de la epopeya feudal del ciclo carolingio en el cual se le presenta como uno de los cuatro hijos de Aimon de Dordone y jinete en el famoso caballo Bayardo. Esta es también la interpretación que Zamora Vicente da del «don Rrynaldos» del *Poema de Fernán González* (edic. cit. copla 352 y pág. 107), que el poeta de Arlanza tomó sin duda del Turpín. Pero la popularidad entre nosotros del «esforzado Reinaldos de Montalbán», como se le llama en los romances, no se debió a la fresca inspiración de nuestra épica popular, sino más bien a la difusión que sus novelescas hazañas alcanzaron en el teatro y, sobre todo, en los libros de caballerías. De todas formas, el nombre de Reinaldos de Albo Spino, que le da el Turpín quizá se explique por haber llegado a nosotros, como dice Menéndez Pelayo (ob. cit. VII, pág. 321), todas las manifestaciones de esta leyenda a través de las versiones italianas de la misma, y no de las francesas.—3. Gualterio de Termes es Gautier de Termes, probablemente el castillo de Termes, en Termenès cerca de Narbona, o Gautier le Tolosan, de las gestas del ciclo narbonés (v. Bédier, ob. cit. I pág. 421).—Guillermo de Orange es el personaje central de la serie de poemas que forman el ciclo que lleva su nombre y también aparece constantemente, desempeñando papeles secundarios, en otras canciones de gesta francesas (v. Bédier, ob. cit. I, 65 y ss.). Orange es la antigua *Arausio*, ciudad próspera en la época romana; lo prueban sus monumentos, entre los que se destacan el teatro y el arco de triunfo. Obispado desde principios del s. IV y luego capital del condado de su nombre, está en el departamento de Vaucluse, cerca del ródano.—Garin es el protagonista del poema francés *Garin le Lorrain* (v. Bédier, ob. cit. IV, 374 y ss.). La contaminación de las leyendas de este personaje con las de otro homónimo suyo, Garin de Anseüne, ha producido en nuestro romancero la figura del conde Guarinos el Almirante (v. Menéndez Pelayo, ob. cit. VII, 270 y ss.). El título de duque de Lorena es anacrónico, ya que este nombre procede de *Lotharingia*, dado al reino de Lotario II, hijo de Lotario I y biznieto de Carlomagno, en la segunda mitad del siglo IX.—4. Begón (en latín *Bego*) es probablemente el maestresala de Carlomagno, a quien encarga la custodia de Ganelón en la *Chanson de Roland* (serie 162).—Alberico es el Aubri le Bourguignon del poema de su nombre (v. Bédier, ob. cit. IV, 281 y ss.).

1. De Berardo de Nublis no hallamos noticias en la bibliografía consultada.—*Guinardus* dice el texto latino y puede referirse a dos personajes de la corte carolingia: Eginardo, que nacido en el Meingau hacia el 775 y formado en el monasterio de Fulda, estuvo al servicio de Carlomagno y fue secretario de su hijo Ludovico Pío, y sería luego el cronista citado del primero, y Eginardo, a quien da el anterior (*Vita*, 9) como propósito de la real mesa o senescal y muerto en Roncesvalles. Alrededor del nombre de Eginardo se tejió en las crónicas alemanas una leyenda, según la cual siendo camarero mayor y secretario del Emperador tuvo amores con la hija de éste, Emma, la

de cuarenta mil caballeros y de innumerables infantes.

Los citados son varones famosos, héroes y guerreros los más poderosos entre los poderosos del universo, los más fuertes entre los fuertes, próceres de Cristo que propagan la fe cristiana en el mundo. Pues así como Nuestro  
5 Señor Jesucristo junto con sus doce apóstoles y discípulos, conquistó el mundo, de la misma manera Carlomagno, rey de los franceses y emperador de los romanos, con estos guerreros ganó España para honra del nombre de Dios. Entonces se reúnen todos los ejércitos en las landas de Burdeos. Cubrían, pues, toda aquella tierra en dos jornadas a la redonda. Su estruendo y ruido se oía a doce millas de distancia.  
10

Y Arnaldo de Belanda atravesó el primero los puertos de Cize y llegó a Pamplona. En seguida le siguió el conde Estulto con su ejército. Después fueron el rey Arestiano y el duque Engelero con sus ejércitos; inmediatamente después el rey Gandelbodo con su ejército. Después llegaron el rey  
15 Ogier y Constantino con sus ejércitos. Por último llegó Carlomagno con todos los otros ejércitos; y cubrieron toda la tierra desde el río Runa hasta el monte que por el camino de Santiago dista de la ciudad tres leguas.

---

cual accedió a los deseos del amable secretario; pero fueron sorprendidos por Carlomagno, quien, inclinado a la benevolencia, casó a los enamorados. Esta leyenda, que no dejó rastro en la poesía épica francesa pasó a nuestro romancero y produjo los romances del Conde Claros, en los que se conserva el asunto aunque alterando los nombres, y los de Gerineldo, en que se mantuvo el nombre del protagonista e incluso el cargo que se le suponía: «Gerineldo, Gerineldo— mi camarero polido», dice el romance (v. Menéndez Pelayo, ob. cit. VII, 294 ss.). Los romances de Gerineldo son los que más difusión alcanzaron, hasta el punto de que se encuentran en todas las regiones de la península, y aún hoy mismo se mantiene su memoria como atestigua la frase proverbial «más galán que Gerineldo».—Esturmito es seguramente Estormi de Bourges de la *Chanson de Guillaume* y otros poemas franceses, identificado como un *Sturminius*, conde de dicha ciudad bajo Carlomagno (v. Bédier, ob. cit. IV, 391 y 349).—Tedrico es el Thierry d'Anjou de la *Chanson de Roland* (serie 311 ss.), vencedor de Pinabel en el juicio de Dios celebrado para demostrar la culpabilidad de Ganelón, episodio que se narra también aquí en la pág. 473. En el Poema de *Fernán González* se le llama Terryn (copla 352). (V. además Bédier, ob. cit. IV, 281 ss.).—Yvorio figura entre los pares de Carlomagno con su amigo Yvón en la *Chanson de Roland* (series 68, 167, 194, 219), siendo muy queridos del rey, y juntos mueren por mano de Marsilio en Roncesvalles.—Berenguer aparece también en la *Chanson de Roland* (series 68, 109, 137, 194, 211) como par y como conde, y combatiendo en Roncesvalles es muerto por el infiel Grandonis.—Atón (en latín *Ato*) es seguramente por ir junto al anterior, el par Otón, acoplado con él en el mismo poema (series 68, 109, 194, 211) y que muere también luchando en Roncesvalles. En la serie 213 aparece otro Othón que es uno

Tardaron ocho días en atravesar los puertos. Mientras tanto mandó Carlomagno a Aigolando, que estaba en la ciudad, a la que había reedificado y fortificado de nuevo, que se la entregase o que saliese a batalla contra él. Aigolando, pues, vió que no podía sostener la ciudad contra aquél, y prefirió salir a combatir que morir vergonzosamente en ella. Entonces pidió a Carlomagno que le concediese una tregua hasta que su ejército saliese de la ciudad y se dispusiese para la batalla; y que hablase con él cara a cara. Pues Aigolando deseaba ver a Carlomagno.

---

de los nobles a los que Carlomagno encarga el cuidado de los muertos mientras él persigue a los sarracenos.—2. Ganelón es el conocido personaje de la *Chanson de Roland*, a cuya traición se debió la derrota de las huestes de Carlomagno. Sobre la posible procedencia de su nombre del de *Wanilo*, arzobispo de Sens acusado de traición por Carlos el Calvo (s. IX), (v. Bédier, ob. cit. IV, 350 y 360-61)

16. Runa: v. lib. V, cap. VI y nota.

## CAPÍTULO XII

Así, pues, concedidas las treguas entre ellos, salió Aigolando con sus ejércitos de la ciudad y, dejándolos junto a ésta, fué con sesenta de sus magnates a una milla de distancia de la ciudad. Y los ejércitos de Aigolando y de Carlomagno estaban entonces en un espléndido llano que hay junto a la ciudad, y que de ancho y de largo tiene seis millas. El camino de Santiago separaba a los dos ejércitos. Entonces Carlomagno dijo a Aigolando:

—Tú eres Aigolando, el que me arrebataste alevosamente mi tierra. Con el invencible brazo del poder de Dios conquisté la tierra de España y de Gascuña, las subyugué a las leyes cristianas y sometí todos sus reyes a mi imperio. Pero tú, al volver yo a la Galia, mataste a los cristianos de Dios, devastaste mis ciudades y castillos y pasaste a sangre y fuego toda mi tierra, por todo lo cual te expongo ahora mis grandes quejas.

Apenas reconoció Aigolando su lengua árabe que Carlomagno hablaba, se admiró y alegró mucho. Pues Carlomagno había aprendido la lengua sarracena en la ciudad de Toledo, en la que había vivido algún tiempo de joven. Entonces Aigolando contestó a Carlomagno:

—Te ruego me digas por qué quitaste a nuestro pueblo una tierra que no te corresponde por derecho hereditario, y que no poseyeron ni tu padre, ni tu abuelo, ni tu bisabuelo, ni tu tatarabuelo.

—Por esto, replicó Carlomagno; porque Nuestro Señor Jesucristo, creador del cielo y de la tierra, eligió entre todos los pueblos al nuestro, es decir, al cristiano, y estableció que dominase sobre todos los pueblos del mundo, y por esto he sometido a nuestra religión, en cuanto me ha sido posible, a tu pueblo sarraceno.

---

16. Alude a la leyenda de la estancia de Carlomagno en la corte musulmana de Toledo, recogida en el *Mainet* y en la *Primera Crónica General* (v. notas sobre Galafre y Bramante, en la pág 460).

—Es muy indigno, dijo Aigolando, que mi pueblo esté sometido al tuyo, siendo así que nuestra religión es mejor que la vuestra. Nosotros tenemos a Mahoma, que fué un profeta de Dios enviado a nosotros por Él, y cuyos preceptos cumplimos; es más, tenemos dioses omnipotentes, que por mandato de Mahoma nos descubren el futuro, a los cuales reverenciamos y por los que vivimos y reinamos. 5

—En eso yerras, Aigolando, replicó Carlomagno; porque los mandamientos de Dios los guardamos nosotros; vosotros observáis los vanos preceptos de un hombre vano; nosotros creemos en Dios Padre, Hijo y Espíritu Santo, y lo adoramos; vosotros creéis en el diablo y lo adoráis en vuestros ídolos. Nuestras almas, por la fe que tenemos, van después de la muerte al Paraíso y a la vida eterna; las vuestras marchan al infierno. De donde se demuestra que nuestra religión es mejor que la vuestra. Por lo cual, recibe el bautismo tú y tu pueblo, y vive, o ven a combatir contra mí y recibe una afrentosa muerte. 10 15

—Lejos de mí, contestó Aigolando, el recibir el bautismo y el renegar de Mahoma, mi Dios omnipotente; antes al contrario, peharemos yo y mi pueblo contra ti y el tuyo, a condición de que si nuestra religión es más grata a Dios que la vuestra, os vengamos; y, si vuestra religión es mejor que la nuestra, nos vengáis. Y se llenen eternamente de oprobio los vencidos, y de fama y gloria los vencedores. Además, si es vencido mi pueblo, yo recibiré el bautismo, si sobrevivo. 20

Lo cual fue concedido por ambas partes. Inmediatamente se eligieron en el campo de batalla veinte caballeros cristianos contra veinte sarracenos, y comenzaron a combatir con la condición citada. Pero ¿qué más? Al punto fueron muertos todos los sarracenos. Después se enviaron cuarenta contra cuarenta y fueron muertos los sarracenos. Luego se mandaron cien contra cien y todos los moros fueron muertos. De nuevo se envían cien contra cien y al instante los cristianos, que retrocedían, fueron muertos, porque huyeron temiendo morir. 25 30

Estos, pues, representan el tipo de los fieles soldados de Cristo, porque los que quieren pelear por la fe de Dios, de ninguna manera deben retroceder. Y así como aquéllos fueron muertos porque huyeron hacia atrás, así también los fieles de Cristo, que deben luchar valientemente contra los vicios, si retroceden, morirán vergonzosamente en ellos. Pero los que luchan bien contra los vicios matarán prestamente a los enemigos, esto es, a los demonios, que los manejan. No será coronado nadie, dice el Apóstol, sino quien haya luchado debidamente. 35



36 . S. Pab. Tim. II, 2, 5. Esta cita no es literal.

Después se envían doscientos contra doscientos y en seguida son muertos todos los sarracenos. Finalmente se envían mil contra mil, y al punto son muertos todos los sarracenos. Entonces, concedida una tregua por ambas partes, llegó Aigolando para hablar a Carlomagno, afirmando que la religión de los cristianos era mejor que la de los sarracenos. Y prometió a Carlomagno que al día siguiente recibiría el bautismo él y su pueblo. Así, pues, volvió a sus gentes y dijo a los reyes y magnates que él quería recibir el bautismo. Y mandó a todas sus gentes que se bautizasen todos. Lo cual unos consintieron y otros rehusaron.

### CAPITULO XIII

Al día siguiente hacia las nueve, dada tregua para ir y volver, llegó junto a Carlomagno Aigolando para bautizarse. Apenas vió a Carlomagno que estaba comiendo a la mesa, y muchas otras dispuestas a su alrededor, y a unos sentados a ellas vestidos con traje de caballeros, a otros cubiertos con negro hábito monacal, a éstos vestidos con el blanco hábito de los canónigos, a aquéllos cubiertos con el de clérigos y otros vestidos con distintos trajes, preguntó a Carlomagno qué clase de gentes eran cada una de aquéllas. Y Carlomagno le dijo: 5

— Aquellos que ves vestidos con mantos de un solo color son los obispos y sacerdotes de nuestra religión, que nos enseñan sus preceptos, nos absuelven de los pecados y nos dan la bendición del Señor. Los que ves con hábito negro son los monjes y abades, más santos que aquéllos, los cuales nunca cesan de implorar por nosotros a la Majestad del Señor. Los que ves con hábito blanco se llaman canónigos regulares, los cuales observan la regla de los mejores santos, e igualmente oran por nosotros y cantan las misas matutinas y las horas del Señor. 10 15

Mientras tanto, viendo Aigolando en cierto sitio trece pobres vestidos con trajes miserables, sentados en tierra y comiendo sin mesa ni manteles una pobre comida y bebida, preguntó que clase de hombres eran. Y el mismo Carlomagno dijo: 20

— Esta es la gente de Dios, nuncios de Nuestro Señor Jesucristo, a los que en número de doce como los apóstoles del Señor tenemos costumbre de dar de comer cada día.

---

13. Vázquez de Parga (art. cit., 44) supone que los monjes y abades vestidos de negro son los benedictinos y los canónigos regulares de hábito blanco son los canónigos agustinos, lo cual le sirve de argumento contra la opinión de Bédier favorables al origen cluniacense del «Liber Sancti Jacobi», pues, si así fuera, no se explicaría que un benedictino antepusiera en santidad los agustinos a los de su orden.

Entonces Aigolando respondió:

5 -Los que viven a tu alrededor son felices, son los tuyos, y comen, beben y se visten abundantemente; aquellos, en cambio, que dices son completamente de tu Dios y que aseguras que son sus enviados, ¿por qué perecen de hambre, se visten mal, se les arroja lejos de ti y se les trata vergonzosamente? Mal sirve a su Señor quien tan vergonzosamente recibe a sus enviados. Gran vergüenza hace a su Dios quien así trata a sus siervos. Ahora demuestras que es falsa esa religión tuya que decías era buena.

10 Y recibido su permiso, volvió a los suyos y, negándose a bautizarse, le desafió para el día siguiente. Entendiendo entonces Carlomagno que Aigolando renunció a bautizarse a causa de los pobres a quienes vio maltratar, cuidó diligentemente a todos los que encontró en el ejército, los vistió muy bien y les proporcionó honrosamente comida y bebida.

15 De aquí hay que deducir cuan gran culpa adquiere cualquier cristiano que no atiende a los pobres con todo cuidado. Si Carlomagno por haber tratado mal a los pobres perdió para el bautismo a aquel rey y a su pueblo, ¿qué será el día del juicio final de aquellos que los maltrataron aquí?

20 Cuán terrible oirán la voz del Señor diciendo: "Apartaos de mi, malditos; id al fuego eterno. Porque tuve hambre y no me disteis de comer", etc. Pues hay que tener presente que la religión del Señor y su fe poco valen en el cristiano si no se traducen en obras, como lo afirma el Apóstol al decir: "Así como el cuerpo sin el espíritu está muerto, así también la fe sin buenas obras está muerta en sí misma". Lo mismo que el rey pagano rechazó el bautismo porque no vio en Carlomagno las rectas obras del bautismo, igualmente temo que el señor repudie en nosotros la fe del bautismo el día del juicio por no encontrar sus obras.

---

19. S. Mat., 25, 41 y 42.—22. Epíst. de Santiago, 2, 26. La cita difiere del texto de la Vulgata en algunas palabras.



## CAPÍTULO XIV

Al día siguiente acudieron armados todos los de ambas partes al campo de batalla para pelear con la consabida condición de las dos religiones. Y el ejército de Carlomagno constaba de ciento treinta y cuatro mil hombres, y el de Aigolando de cien mil. Los cristianos formaron cuatro líneas y los sarracenos cinco; la primera de las cuales, que acudió al combate en primer término, fué vencida en seguida. Después avanzó el segundo escuadrón de sarracenos, y al punto fué vencido. Luego que vieron los sarracenos su derrota, se reunieron todos juntos y Aigolando se colocó en medio de ellos. Y al ver esto los cristianos, los rodearon por todas partes. Por una los cercó Arnaldo de Belanda con su ejército, por otra el conde Estulto con el suyo, por otra Arestiano con el suyo, por otra el rey Gandelbodo con el suyo, por otra el rey Ogier con el suyo, por otra el rey Constantino con el suyo y por otra Carlomagno con sus innumerables ejércitos. Entonces Arnaldo de Belanda se arrojó el primero con su ejército sobre ellos, y mató y derribó a todos a diestra y siniestra hasta llegar junto a Aigolando que estaba en medio, y briosamente lo mató con su propia espada. Inmediatamente se produjo un gran clamor de todos, y por todas partes se lanzaron los cristianos sobre los sarracenos y los mataron a todos. Tan gran matanza de paganos hubo allí, que no escapó ninguno, salvo el rey de Sevilla y Almanzor de Córdoba. Estos, con unos pocos escuadrones de sarracenos, huyeron. Tanta efusión de sangre hubo aquel día, que los vencedores nadaban en sangre hasta las monturas. Todos los sarracenos que se encontraron en la ciudad fueron muertos.

He aquí que Carlomagno luchó contra Aigolando en defensa de la fe cristiana, y lo mató. Por lo cual se demuestra que la religión cristiana aventaja por su bondad a todos los ritos y religiones de todo el mundo. A todo sobrepasa y se eleva sobre los ángeles. Oh cristiano, si guardas bien en tu corazón y cumples con tus obras exactamente en cuanto te sea posible, serás ensalzado sobre los ángeles con tu cabeza, Jesucristo, de quien eres un miembro. Si quieres subir, cree firmemente, pues todo es posible para el que cree, dice el Señor.

Entonces Carlomagno, tras reagrupar sus ejércitos, se alegró de tan gran triunfo y llegó hasta Puente Arga, en el camino de Santiago, y allí acampó.

---

31. Puente Arga: v. lib. V, cap. VII y nota.

## CAPÍTULO XV

Entonces algunos cristianos, codiciando el botín de los muertos, retrocedieron aquella noche, sin saberlo Carlomagno, hasta el campo de batalla en que yacían los cadáveres, y cargados con oro y plata y con diversos tesoros emprendieron el regreso hacia Carlomagno. Entonces Almanzor de Córdoba, que con otros sarracenos que habían huído de la batalla estaba escondido entre los montes, los mató a todos y ni uno de ellos siquiera quedó. Y el número de los que fueron muertos casi llegaba a mil.

Estos, pues, representan un tipo de combatientes de Cristo. Pues así como ellos después que vencieron a sus enemigos volvieron junto a los cadáveres por codicia, y fueron muertos por los enemigos, de la misma manera algunos fieles que han vencido sus vicios y han recibido la absolución, no deben volver de nuevo a los cadáveres, esto es, a los vicios, no vayan a ser muertos con desdichado fin por los enemigos, es decir, por los demonios. Y así como aquellos que perdieron la vida presente y recibieron vergonzosa muerte al retroceder para expoliar a los otros, así también cualquier religioso que haya abandonado el siglo y se dedique luego a los negocios del mundo, perderá la vida celestial y se acarreará la muerte eterna.

## CAPÍTULO XVI

Al día siguiente, pues, se le anunció a Carlomagno que en Monjardín, un príncipe de los navarros, llamado Furre, quería combatir contra él. Al llegar, pues, Carlomagno a Monjardín, el príncipe aquel se dispuso a lidiar contra él al día siguiente. En consecuencia, Carlomagno la víspera de la batalla pidió a Dios que le mostrase aquellos de los suyos que iban a morir en el combate. Al día siguiente, pues, armados ya los ejércitos de Carlomagno, apareció en los hombros de los que morirían, es decir, detrás sobre la loriga, la silueta en rojo de la cruz del Señor. Y al verlos Carlomagno los escondió en su tienda para que no muriesen en la batalla. «Cuán incomprensibles son los juicios de Dios y cuán inescrutables sus caminos» ¿Pues qué más? Terminada la batalla y muerto Furre con tres mil navarros y sarracenos, encontró Carlomagno muertos a los que por precaución había escondido. Y casi eran ciento cincuenta. ¡Oh bienaventurada tropa de luchadores de Cristo!, aunque la espada del perseguidor no la segó, sin embargo no perdió la palma del martirio. Entonces Carlomagno tomó el castillo de Monjardín y toda la tierra Navarra.

---

2 . El texto latino dice *monten Garcini*, que Bédier (ob. cit. III, 127-9) identifica con el lugar de S. Esteban de Monjardín, a 7 Kms. al O. de Estella, entre esta ciudad y Los Arcos (Navarra).—Furre es el Fouré de las gestas francesas, sobre quien existió una *chanson* hoy perdida, según Bédier (ob. cit. III, 98).—10 . S. Pab. Roma 11, 33.

## CAPÍTULO XVII

En seguida se le anunció a Carlomagno que en Nájera había un gigante del linaje de Goliath, llamado Ferragut, que había venido de las tierras de Siria, enviado con veinte mil turcos por el emir de Babilonia para combatirle. El no temía las lanzas ni las saetas, y poseía la fuerza de cuarenta forzudos. Por lo  
5 cual acudió Carlomagno a Nájera en seguida.

Apenas supo Ferragut su llegada, salió de la ciudad y retó a singular combate, es decir, un caballero contra otro.

Entonces le fue enviado por Carlomagno en primer lugar el dacio Ogier, a  
10 quien el gigante, en cuanto lo vió solo en el campo, se acercó pausadamente y con su brazo derecho lo cogió con todas sus armas, y a la vista de todos lo llevó ligeramente a la ciudad, como si fuera una mansa oveja. Pues medía casi doce codos de estatura, su cara tenía casi un codo de largo, su nariz un palmo, sus brazos y piernas cuatro codos, y los dedos tres palmos.

Luego Carlomagno mandó a combatirle a Reinaldos de Montalbán, y en  
15 seguida con un solo brazo se lo llevó a la cárcel de su ciudad. Después se envió al rey de Roma Constantino y al conde Hoel, y a los dos al mismo tiempo, uno a la derecha y otro a la izquierda, los metió en la cárcel. Por último se enviaron veinte luchadores, de dos en dos, e igualmente los encarceló. Visto  
20 esto y en medio de la general expectación, no se atrevió Carlomagno a mandar a nadie para luchar contra él.

Sin embargo Rolando, apenas consiguió permiso del rey, se acercó al gigante, dispuesto a combatirle. Pero entonces el gigante lo cogió con sólo su mano derecha y lo colocó delante de él sobre su caballo. Y al llevarlo hacia la  
25 ciudad, Rolando, recobradas sus fuerzas y confiando en el Señor, lo cogió por la barba y en seguida lo echó hacia atrás sobre el caballo, y los dos al mismo tiempo cayeron derribados al suelo. E igualmente ambos se levantaron de tie-

---

2 . Ferragut, en latín *Ferracutus*, es el Ferragu francés, acerca del cual existió otra *chanson* perdida hoy (v. Bédier, 1. c).

rra inmediatamente y montaron en sus caballos. Entonces Rolando con su espada desenvainada, pensando en matar al gigante, partió por mitad de un solo tajo a su caballo. Y como Ferragut quedase desmontado y le lanzase grandes amenazas mientras blandía en su mano la desenvainada espada, Rolando, con la suya, golpeó al gigante en el brazo con el que la manejaba y no lo hirió, pero le arrancó la espada de la mano. Entonces Ferragut, perdida la espada, creyendo pegarle a Rolando con el puño cerrado, golpeó en la frente a su caballo, y el animal murió al instante. Finalmente a pie y sin espadas lucharon con los puños y con piedras hasta las tres de la tarde.

Al atardecer, Ferragut consiguió treguas de Rolando hasta el día siguiente. Entonces concertaron que al otro día acudirían los dos al combate sin caballos ni lanzas. Y acordada la lucha por ambas partes, cada uno regresó a su propio albergue. Al amanecer del día siguiente, llegaron a pie, cada uno con su parte, al campo de batalla, como se había acordado. Ferragut llevó consigo la espada, pero de nada le valió, pues Rolando se había llevado un bastón largo y retorcido con el que estuvo pegando todo el día, y sin embargo no le hirió. Hasta el mediodía y sin que a veces se defendiese le golpeó también con grandes y redondas piedras que abundantemente había en el campo, y no pudo herirle en modo alguno.

Entonces, conseguidas treguas de Rolando, vencido del sueño comenzó a dormir Ferragut. Y Rolando, como cumplido caballero que era, puso una piedra bajo su cabeza para que durmiese más a gusto. Ningún cristiano, pues, ni aún el mismo Rolando, se atrevía a matarlo entonces, porque se hallaba establecido entre ellos que si un cristiano concedía treguas a un sarraceno, o un sarraceno a un cristiano, nadie le haría daño. Y si alguien rompía deslealmente la tregua concedida, era muerto en seguida. Ferragut, pues, cuando hubo dormido bastante, se despertó, y Rolando se sentó a su lado y comenzó a preguntarle cómo era tan fuerte y robusto que no temía espadas, piedras ni bastones.

—Porque tan solo por el ombligo puedo ser herido, contestó el gigante.

Hablaba él en español, lengua que Rolando entendía bastante bien. Entonces el gigante comenzó a mirar a Rolando y a preguntarle así:

—Y tú, ¿cómo te llamas?

—Rolando, contestó éste.

—¿De qué linaje eres que tan esforzadamente me combates?, preguntó.

Y Rolando dijo: Soy oriundo del linaje de los francos.

Y Ferragut insistió: ¿De qué religión son los francos?

Y respondió Rolando: Cristianos somos, por la gracia de Dios, y a las

órdenes de Cristo estamos, por cuya fe combatimos con todas nuestras fuerzas.

Entonces, al oír el nombre de Cristo, dijo el pagano: ¿quién es ese Cristo en quien crees?

Y Rolando exclamó: El Hijo de Dios Padre, que nació de virgen, padeció en la cruz, fué sepultado, de los infiernos resucitó al tercer día y volvió a la derecha de Dios Padre en el cielo.

Entonces Ferragut replicó: Nosotros creemos que el Creador del cielo y de la tierra es un solo Dios, y no tuvo hijo ni padre. Es decir, que así como no fué engendrado por nadie, tampoco a nadie engendró. Luego Dios es uno y no trino.

—Verdad es, dijo Rolando, que es uno; pero al decir que no es trino te apartas de la fe. Si crees en el Padre, cree en el Hijo y en el Espíritu Santo. Pues el mismo Dios es Padre, Hijo y Espíritu Santo, permaneciendo, sin embargo, uno en tres personas.

—Si dices, contestó Ferragut, que el Padre es Dios, que el Hijo es Dios y que el Espíritu Santo es Dios, hay, pues, tres dioses, lo que no es posible, y no un solo Dios.

—De ninguna manera, replicó Rolando, sino que te afirmo que Dios es uno y trino. Y efectivamente así es. Todas las tres personas son igualmente eternas e iguales entre sí. Cual el Padre, así es el Hijo y el Espíritu Santo. En las personas está la propiedad, en la esencia la unidad y en la majestad se adora la igualdad. Los ángeles en el cielo adoran a Dios uno y trino, y Abraham vió a tres, y adoró a uno.

—Demuéstrame eso, atajó el gigante, cómo tres son uno solo.

—Te lo demostraré, dijo Rolando, mediante ejemplos humanos. Como en la cítara al tocar hay tres cosas, a saber, el arte, las cuerdas y las manos, y sin embargo es una cítara, así también en Dios hay tres, Padre, Hijo y Espíritu Santo, y es un solo Dios. Y como en la almendra hay tres cosas, cáscara, piel y fruto, y a pesar de ello sólo una almendra, de la misma manera en Dios hay tres personas y un solo Dios. En el sol hay tres, claridad, brillo y calor, y sin embargo sólo un sol existe.

En la rueda del carro hay tres partes, a saber, el cubo, los rayos y las pinas, y sin embargo forman una sola rueda. En ti mismo hay tres elementos, cuerpo, miembros y alma, y a pesar de ello eres un solo hombre. De la misma manera resulta que en Dios hay unidad y trinidad.

—Ahora, dijo Ferragut, entiendo que Dios es uno y trino pero aún no sé cómo el Padre engendró al Hijo, cual aseguras.

—¿Crees, preguntó Rolando, que Dios creó a Adán?

—Lo creo, respondió el gigante.

—De la misma manera, pues, dijo Rolando, que Adán no fué engendrado por nadie y sin embargo engendró hijos, así también Dios Padre por nadie fue engendrado y, no obstante, por obra divina, antes del comienzo de los tiempos, engendró inefablemente de sí mismo, según quiso, al Hijo. 5

Y el gigante dijo: De acuerdo con lo que dices; pero no comprendo en absoluto cómo se hizo hombre quien era Dios.

—El mismo que de la nada creó el cielo, la tierra y todas las cosas, contestó Rolando, hizo que su Hijo se encarnase en una virgen, no por obra de varón, sino de su Espíritu Santo. 10

—No acabo de entender, replicó el gigante, cómo sin obra de varón pudo nacer, como dices, del vientre de una virgen.

Y Rolando le dijo: Dios que creó a Adán sin necesidad de otro hombre, hizo que su hijo naciese de una virgen sin intervención de hombre alguno. Y como de Dios Padre nació sin madre, de la misma manera nació de madre, sin padre humano, Pues tal es el nacimiento digno de Dios. 15

—Difícilmente alcanzo sin rubor, repuso el gigante, cómo una virgen pudo concebir sin obra de varón.

—Aquel, respondió Rolando, que hace nacer el gorgojo en el grano del haba y el gusano en el árbol y en el barro, y que hace tener prole sin acción del macho a muchos peces y pájaros, a las abejas y serpientes, Ese mismo hizo que una virgen intacta engendrarse sin concurso humano al hombre Dios. Quien, como dije, hizo el primer hombre sin necesidad de otro, fácilmente pudo hacer que su Hijo, hecho hombre, naciese de una virgen sin concurso de varón. 20 25

—Bien puede ser, dijo Ferragut, que naciese de una virgen, pero si fué hijo de Dios de ninguna manera pudo, como aseguras, morir en la cruz. Pudo, como dices, nacer, pero, si fué Dios, no pudo, en absoluto, morir; pues Dios nunca muere. 30

—Bien dicho, replicó Rolando, que pudo nacer de virgen. Luego en cuan-

---

21. El texto dice *glisci*, término que no nos ha sido posible encontrar en los diccionarios consultados, por lo cual creemos que sea un error por *glissi* (de *glis*, *glissis* «barro, arcilla») y a esta conjetura amoldamos la traducción. La apoya el uso de la misma palabra en la forma *gliscem* (fol. 88 v.) y con sentido análogo (v. pág. 222).

to hombre, nació. Si, como hombre nació, por consiguiente tuvo que morir, como hombre, pues todo el que nace, muere. Si hay que creer en su Natividad, en consecuencia, hay que creer en su muerte y Resurrección.

—¿Por qué, exclamó Ferragut, hay que creer en su Resurrección?

5 —Porque, dijo Rolando, el que nace, muere; y el que muere, resucita al tercer día.

Entonces el gigante se admiró mucho al oír esto, y le dijo:

—Rolando, ¿por qué me dices tanta tontería? Es imposible que un hombre muerto vuelva de nuevo a la vida.

10 —No sólo el Hijo de Dios, respondió Rolando, resucitó de entre los muertos, sino también todos los hombres que ha habido desde el principio hasta el fin, han de resucitar ante su tribunal y recibirán la recompensa de sus méritos, según cada uno haya obrado bien o mal. El mismo Dios que hace crecer hasta lo alto el pequeño árbol, y hace revivir, crecer y fructificar en la tierra al grano  
15 de trigo, muerto y podrido, hará que todos con su propia carne y espíritu resuciten de la muerte a la vida el día del juicio. Compara la misteriosa naturaleza del león. Si el león vivifica con su aliento a los tres días a sus cachorros muertos, ¿por qué admirarse si Dios Padre resucitó a su Hijo de entre los  
20 muertos al tercer día? Y si el Hijo de Dios volvió a la vida, no debe parecerte nuevo, puesto que muchos muertos también volvieron a ella antes de su Resurrección. Si Elías y Eliseo resucitaron muertos fácilmente, mucho más fácilmente puede resucitarle a Él Dios Padre. Y quien resucitó muchos difuntos antes, fácilmente resurgió de entre los muertos, y no pudo, de ninguna  
25 manera, ser retenido por la muerte, pues la misma muerte huye de Aquel a cuya voz una muchedumbre de muertos resucitó.

Entonces Ferragut dijo: Ya voy vislumbrando lo que dices, pero no sé todavía cómo pudo entrar en los cielos, como tú dijiste.

—Quien fácilmente descendió del cielo, dijo Rolando, fácilmente subió a los cielos. Quien fácilmente resucitó por sí mismo, con igual facilidad entró  
30 en el cielo. Compara estos varios ejemplos. Ves la rueda del molino: cuanto descende de las alturas a lo profundo otro tanto asciende de lo hondo a lo alto. El ave que vuela en el aire sube tanto como descendió. Tú mismo, si acaso bajaste de un monte, bien puedes volver de nuevo al sitio de que descendiste. El sol salió ayer por oriente y se puso por poniente, e igualmente, hoy volvió a salir por el mismo lugar. Luego el Hijo de Dios volvió allá de  
35 donde vino.

---

21. Reyes, I, 17, 17 ss. y II, 4, 14 ss. (Vulg. III y IV).



—Entonces, concluyó Ferragut, lucharé contigo, a condición de que si es verdadera esa fe que sostienes, sea yo vencido, y si es falsa, lo seas tú. Y el pueblo del vencido se llene eternamente de oprobio, y el del vencedor, en cambio, de honor y gloria eternos.

—Sea, asintió Rolando.

Y así se reemprendió el combate con mayor vigor por ambas partes, y en seguida Rolando atacó al pagano. Entonces Ferragut lanzó un golpe con su espada sobre Rolando, pero éste saltó a la izquierda y con su bastón paró el golpe de la espada de aquél. Entonces, roto el bastón de Rolando, se lanzó contra él el gigante y cogiéndolo ligeramente lo derribó al suelo debajo de sí. Inmediatamente conoció Rolando que ya no podía de ningún modo evadirse de aquél, y empezó a invocar en su auxilio al Hijo de la Santísima Virgen María y, gracias a Dios, se irguió un poco y se revolvió bajo el gigante, y echó mano a su puñal, se lo clavó en el ombligo y escapó de él.

Entonces el gigante comenzó a invocar a su Dios con voz estentórea, diciendo: Mahoma, Mahoma, Dios mío, socórreme que ya muero. Y en seguida, acudiendo los sarracenos a estas voces, le cogieron y le llevaron en brazos hacia la ciudad. Rolando, empero, ya había vuelto incólume a los suyos. Entonces los cristianos, junto con los sarracenos que llevaban a Ferragut, entraron en brioso ataque en la ciudadela que estaba sobre el poblado. Y de esta manera murió el gigante, se tomó la ciudad y el castillo, y se sacó de la prisión a los luchadores.

## CAPÍTULO XVIII

Al poco tiempo llegó a oídos de nuestro emperador que en Córdoba le esperaban para combatirle el rey de Sevilla, Ebrahim, y Almanzor, que anteriormente habían escapado de la batalla de Pamplona. Y habían llegado en su auxilio, guerreros de siete ciudades, a saber, de Sevilla, Granada, Játiva, Denia, Ubeda, Abla y Baeza. Entonces dispuso Carlomagno ir a pelear contra ellos. Así, pues, al acercarse a Córdoba con sus ejércitos, salieron con los suyos los citados reyes, armados contra él, a tres millas de la ciudad. Y los sarracenos eran unos diez mil; los nuestros, en cambio, alrededor de seis mil.

Entonces distribuyó Carlomagno su ejército en tres cuerpos, el primero de los cuales estaba formado por los caballeros más esforzados, el segundo por los infantes y el último por los demás caballeros. Y los sarracenos hicieron igual. Y al acercarse, cuando lo mandó Carlomagno, el primer escuadrón de nuestros caballeros contra el primero de paganos, avanzaron delante de cada jinete de éstos sendos infantes que llevaban máscaras muy extrañas con cuernos y parecidas a demonios y tenían un timbal cada uno, que golpeaban fuerte con las manos. Y apenas los caballos de nuestros guerreros oyeron las voces y ruidos de aquellos y vieron sus terribles aspectos, muy espantados empezaron a huir como enloquecidos. Y corriendo con la velocidad de la saeta, huían, y de ningún modo los guerreros podían detenerles. Y cuando los otros dos cuerpos de nuestros ejércitos vieron huir al primero, se dieron todos a la fuga.

Entonces los sarracenos, muy alegres, persiguieron a paso lento a los nuestros, hasta que llegamos a un monte que dista de la ciudad casi dos millas. Allí, pues, todos reunidos nos abroquelamos en nosotros mismos, esperándonos para el combate. Y viéndolo ellos volvieron un poco atrás. En seguida colocamos nuestras tiendas, permaneciendo allí hasta el día siguiente. A la mañana siguiente, pues, tomada una determinación con todos los guerreros, Carlomagno mandó que todos los caballeros de nuestro ejército tapasen con lienzos y paños la cabeza de sus caballos para que no vieses las máscaras de los infieles y que de la misma manera les taponasen fuertemente los oídos con unos recios paños para que no oyesen el ruido de los timbales. ¡Oh grande y admirable ingenio! apenas cerrados los ojos y oídos de los caballos, marcha-

ron confiadamente al combate, despreciando los engañosos ruidos de los impíos. Entonces todos los nuestros al mismo tiempo los combatieron sin interrupción de la mañana a la noche, y mataron a muchos de ellos, pero no pudieron todavía vencerlos por completo. Y todos los sarracenos estaban reunidos, y en medio de ellos había un carro tirado por ocho bueyes, sobre el que se elevaba su rojo estandarte. Y era costumbre suya que nadie huía del combate mientras veía alzado el pendón. Y como Carlomagno hubiese sabido esto, armado con su loriga, con su casco y con su invencible espada, protegido por virtud divina, se lanzó entre las filas de infieles, derribándolos a derecha e izquierda, hasta que llegó al carro. Entonces cortó con su propia espada el mástil que sostenía el estandarte, y en seguida todos los sarracenos comenzaron a huir dispersos por todas partes. Inmediatamente en medio de la general refriega y de la mayor gritería, fueron muertos ocho mil sarracenos, entre ellos el rey de Sevilla; y Almanzor con dos mil sarracenos entró en la ciudad y la fortificó. Pero vencido por fin al día siguiente, entregó la ciudad a nuestro emperador, bajo la condición de recibir el bautismo, someterse a las órdenes de Carlomagno y tenerla por recibida de él en adelante. Hechas, pues, estas cosas, distribuyó Carlomagno las tierras y provincias de España a sus caballeros y gentes, es decir, a los que querían quedar en aquella tierra. Dió Navarra y Vasconia a los bretones, Castilla a los francos, la tierra de Nájera y Zaragoza a los griegos e italianos que había en nuestro ejército, Aragón a los poitevinos, Andalucía que está junto al mar a los teutones, y Portugal a los dacios y flamencos. Los francos no quisieron habitar Galicia porque les parecía fragosa. Nadie hubo luego en España que se atreviese a combatir a Carlomagno.

## CAPÍTULO XIX

Entonces, licenciados sus mayores ejércitos, fué Carlomagno a la tierra de Santiago en España, e hizo cristianos a los habitantes que en ella encontró; pues a los que volvían a la infidelidad de los sarracenos, o los pasó a cuchillo o los desterró a la Galia. Entonces estableció obispos y presbíteros en las ciudades, y reunido en la ciudad de Compostela un concilio de obispos y príncipes determinó por amor a Santiago que todos los prelados, príncipes y reyes cristianos, tanto españoles como gallegos, presentes y futuros, obedeciesen al obispo de Santiago. En Iria no estableció obispo porque no la tuvo por ciudad, sino que mandó fuese villa sujeta a la sede compostelana. Entonces en el mismo concilio, yo, Turpín, arzobispo de Reims, a ruegos de Carlomagno, consagré fastuosamente con sesenta obispos la basílica y el altar de Santiago. Y sometió el rey a la misma iglesia toda la tierra española y gallega, y se la dió en dote, mandando que cada poseedor de cualquier casa de toda España y Galicia, diese cada año cuatro monedas obligatoriamente, y quedasen libres de toda servidumbre por orden del rey. Y se determinó aquel día que en adelante la iglesia se denominase sede apostólica, porque allí descansa el apóstol Santiago, y en ella se celebren a menudo los concilios de los obispos de toda España; y que en honor del apóstol del Señor se otorgasen por manos del obispo de la misma ciudad los báculos episcopales, y las coronas reales. Y que si en otras ciudades por los pecados de los pueblos faltasen la fe o los preceptos del Señor, se reconcilien allí con el consejo del mismo obispo. Y con razón se concede que la fe se reconcilie y establezca en aquella venerable iglesia, porque de la misma manera que por San Juan Evangelista, hermano de Santiago, se estableció en oriente la fe de Cristo y una sede apostólica en Efeso, así también, en la parte occidental del reino de Dios fue establecida por Santiago la misma fe y una sede apostólica en Galicia. Estas son sin duda alguna las sedes apostólicas: Efeso, que está a la derecha en el terrenal reino de Cristo, y Compostela, que está a la izquierda, sedes que en la división de las provincias correspondieron a estos dos hijos de Zebedeo. Pues ellos habían pedido al Señor sentarse en su reino, uno a su derecha, otro a su izquierda.

Tres sedes apostólicas principales sobre todas suele con razón la cristian-

dad venerar especialmente en el mundo, a saber: la romana, la gallega y la de Efeso. Pues como el Señor distinguió entre todos los apóstoles a tres, a saber: Pedro, Santiago y Juan, a los cuales reveló más claramente que a los demás, según consta en los Evangelios, sus designios, de la misma manera determinó que estas tres sedes fuesen a causa de ellos reverenciadas sobre todas las demás del mundo. Y con razón se dice que estas son las sedes principales, porque así como estos tres apóstoles aventajaron a los demás en dignidad, igualmente los sacrosantos lugares en que predicaron y fueron enterrados deben justamente aventajar por la excelencia de su dignidad a todas las sedes del mundo entero. Con razón se considera a Roma como la primera sede apostólica, pues Pedro, el príncipe de los apóstoles, la consagró con su predicación, con su propia sangre y con su sepultura. Compostela se tiene justamente por la segunda sede, porque Santiago, que fué entre los demás apóstoles el mayor después de San Pedro, por su especial dignidad, honor y calidad, y en los cielos tiene la primacía sobre ellos, la santificó primero con su predicación antiguamente, y laureado con el martirio la consagró con su sacratísima sepultura y ahora la ilustra con sus milagros y no cesa de enriquecerla constantemente con sus permanentes beneficios. En verdad se dice que la tercera sede es Efeso, porque San Juan Evangelista compuso en ella su Evangelio que empieza «*In principio erat verbum*», en un concilio de los obispos que él mismo había establecido en las otras ciudades, a los que también en su *Apocalipsis* llama ángeles, y la consagró con sus predicaciones y milagros y con la basílica que en ella edificó e incluso con su propia sepultura. Si, pues, algunas cuestiones divinas o humanas quizá no pueden por su gravedad dilucidarse en las otras sedes del orbe, en estas tres sedes deben con razón ser tratadas y definidas. Así, pues, Galicia, libre muy pronto de sarracenos, por la gracia de Dios y de Santiago y con el auxilio de Carlomagno, permanece distinguida hasta hoy en la fe cristiana.

5

10

15

20

25

---

20. Aquí se recoge la interpretación de la palabra «ángel» en el *Apocalipsis*, I, 20, en el sentido de obispos de las distintas iglesias.

## CAPÍTULO XX

Y era el rey Carlomagno de pelo castaño, faz bermeja, cuerpo proporcionado y hermoso, pero de terrible mirada. Su estatura medía ocho pies, pero suyos, que eran muy largos. Era anchísimo de hombros, proporcionado de cintura y  
5    vientre, de brazos y piernas gruesos, de miembros muy fuertes todos ellos, soldado arrojadísimo y muy diestro en el combate. Su cara tenía palmo y medio de longitud, uno su barba y casi medio la nariz. Y su frente medía un pie y sus ojos, semejantes a los del león, brillaban como ascuas. Sus cejas medían medio palmo. Cualquier hombre a quien él en un rapto de ira mirase con sus abiertos ojos, quedaba instantáneamente aterrorizado. Nadie podía estar tranquilo ante su tribunal,  
10    si él le miraba con sus penetrantes ojos. El cinturón con el que se ceñía tenía extendido ocho palmos, sin contar lo que colgaba. Tomaba poco pan en la comida, pero se comía la cuarta parte de un carnero o dos gallinas o un ganso, o bien un lomo de cerdo o un pavo o una grulla o una liebre entera. Bebía poco vino,  
15    sino, sobriamente, agua. Tenía tal fuerza que con su espada partía de un solo tajo a un caballero armado, enemigo suyo se entiende, montado a caballo, desde la cabeza hasta la silla juntamente con su cabalgadura. Enderezaba sin esfuerzo con sus manos cuatro herraduras al mismo tiempo. Levantaba rápidamente desde el suelo hasta su cabeza con una sola mano a un caballero armado y colocado de  
20    pie sobre la palma. Y era muy espléndido en sus mercedes, muy recto en sus juicios, elocuente en sus palabras. Mientras estuvo en España su corte principalmente, sólo en cuatro solemnidades al año llevaba la corona real y el cetro, a saber: el día de Navidad, el de Pascua y el de Pentecostés, y el día de Santiago. Delante de su trono se ponía una espada desnuda, a la manera imperial. Cada  
25    noche había siempre alrededor de su lecho ciento veinte esforzados cristianos para guardarle, cuarenta de los cuales, a saber: diez a la cabecera, diez a los pies, diez a la derecha y otros diez a la izquierda, hacían vela al principio de la noche, teniendo la espada desnuda en la mano derecha y un cirio encendido en la izquierda. De igual manera hacían la segunda guardia otros cuarenta. E igualmente otros  
30    cuarenta hacían la tercera vela de la noche, mientras los demás dormían.

2 . Este retrato físico y moral puede tener algunos rasgos del que da Eginhardo (*Vita*, 22 y ss), pero ya se ve que en general es exagerado y como destinado a impresionar.

Quizá a alguien le guste oír con más detalles sus grandes gestas, pero contarlas es para mí grande y abrumadora empresa. No puedo describir cómo Galafre, emir de Toledo, le armó caballero en el palacio de Toledo cuando en su niñez estaba desterrado en dicha ciudad, y como después el mismo Carlomagno, por amistad hacia el citado Galafre, mató en combate a Bramante, grande y soberbio rey de los sarracenos, enemigo de Galafre, y cómo conquistó diversas tierras y las ciudades que las embellecían, y las sometió al nombre de Dios, y cómo estableció por el mundo muchas abadías e iglesias y cómo colocó en arcas de oro y plata los cuerpos y reliquias de muchos santos sacándolos de su sepultura, y cómo fué emperador de Roma y visitó el sepulcro del Señor, y cómo se trajo consigo el madero de la cruz que repartió entre muchas iglesias. Antes se agotan la mano y la pluma que sus historia. Sin embargo voy a decir brevemente cómo volvió de España a la Galia, después de la liberación de la tierra gallega.

5

10

---

3. Hay un Galafre en el Poema *Couronnement de Louis*, cuyo nombre parece ser el del príncipe Abu-Gíafar que dominó en Sicilia de 1019 a 1037 (v. Bédier, ob. cit. I, 262-63). Pero es evidente que esta identificación no conviene a nuestro personaje, presentado aquí como rey de Toledo. En cambio, en los fragmentos del *Mainet*, poema francés del s. XII, se cuenta la leyenda de la estancia de Carlomagno durante su juventud en la corte del rey Galafre de Toledo, donde enamora a Galiana, hija de éste, y vence y mata a Bramante (v. Menéndez Pelayo, ob. cit. VII, 224 ss.). Esta leyenda alcanzó una rápida difusión en la épica europea, no sólo en Francia, y repercutió asimismo en España, donde debió de existir algún cantar sobre este episodio, que la *Primera Crónica General* aprovechó prosificándolo. Y a este Galafre de Toledo se le ha tratado de identificar con el emir Yusuf el Ferhi, que desde 747 a 758 sostuvo larga lucha con Abderrahmán I, representado por el Bramante de la leyenda; pero a Menéndez Pelayo (ob. cit. VII, 235 ss.) no se le escapa la semejanza de esta leyenda con las tradiciones referentes a la estancia de Alfonso VI en la corte de Alimaymón, que resultarían así la base histórica de la misma.—6. Sobre Bramante, a quien la versión gallega del s. XIV llama Breymante y el *Mainet* Braimant, puede verse la nota anterior. Es, pues, el rey moro que aparece como enemigo de Galafre y al que Carlomagno derrota y mata, con lo cual se apodera de su espada Durandal. Bramante aparece también en el romancero en uno de los romances más modernos de la serie carolingia, el de los doce pares de Francia, que es una versión del tema de Calaiños en la que al protagonista se le da el nombre del rey moro que aparece en el *Mainet* (v. Menéndez Pelayo, ob. cit. VII, 325-327 y VIII, 455).

## CAPÍTULO XXI

Después que el famosísimo emperador Carlomagno conquistó en aquellos días toda España para gloria del Señor y de su apóstol Santiago, de regreso de España, se detuvo con sus ejércitos en Pamplona. Y vivían entonces en Zaragoza dos reyes sarracenos, a saber: Marsilio y su hermano Beligando, enviados a España desde Persia por el emir de Babilonia, los cuales estaban sometidos al imperio de Carlomagno y le servían gustosamente en todo, pero con lealtad fingida. Y Carlomagno les ordenó por medio de Ganelón que recibiesen el bautismo o que le enviasen un tributo. Entonces le mandaron trein-

---

4. Marsilio es también personaje conocido de nuestra épica, en la que se le da el nombre de Marsín o Marsil. Así, por ejemplo, el romance del rey Marsín que Menéndez Pelayo encontró en un pliego gótico de romances en la Biblioteca Nacional, y del cual se conocía ya el fragmento que comienza «Domingo era de Ramos» (v. ob. cit. VII, 260 ss. y IX, 67). De dicho romance son los siguientes versos:

Por Ronces Valles arriba — huyendo va el rey Marsín,  
caballero en una cebra — no por mengua de rocín.  
La sangre que dél corria — las yerbas hace teñir;  
las voces que iba dando — al cielo quieren subir.

Con la forma Marsil aparece en el *Poema de Fernán González* (copla 141) y en la *Primera Crónica General*. En nota a dicha copla en la citada edición de Zamora Vicente se le identifica con «Abdelmelek ben Omar, rey moro de Zaragoza». En los poemas franceses como la *Chanson de Roland* y el *Mainet*, en que también aparece Marsilio, varían los títulos que se le asignan, pues en el primero de dichos poemas es el emir de Zaragoza, y en el segundo es hijo del rey moro de Toledo Galafre y hermano de Galiana, la enamorada de Carlomagno. En cuanto al nombre de Marsilio, Menéndez Pelayo (ob. cit. VI, 163) sugiere que pudiera venir de *Omaris filius*.— Beligando es el Baligant del episodio de su nombre en la *Chanson de Roland* que sólo se encuentra en el manuscrito de Lyon. Baligant es allí el gran visir de Babilonia, que viene en auxilio de Marsilio cuando Carlomagno toma el desquite de Roncesvalles, y a quien éste derrota y da muerte con su espada Joyosa después de haber sido herido por la Preciosa de aquél.



ta caballos cargados de oro y plata y de tesoros españoles, y cuarenta caballos cargados de vino dulcísimo y puro para beber sus caballeros, y mil hermosas sarracenas para su deleite. A Ganelón empero, le ofrecieron fraudulentamente veinte caballos cargados de oro y plata y telas preciosas para que pusiera en sus manos a los caballeros a fin de matarlos. Y él se avino y recibió aquel dinero. Así, pues, acordado entre ellos el malvado pacto de traición, volvió Ganelón al lado de Carlomagno y le dió los tesoros que los reyes le habían enviado, diciendo que Marsilio quería hacerse cristiano y preparaba su viaje para ir a la Galia al lado de Carlomagno, y que allí recibiría el bautismo y en adelante gobernaría toda la tierra de España en su nombre.

Los más nobles caballeros solamente el vino le aceptaron, mas de ninguna manera las mujeres: pero se las tomaron los inferiores. Entonces Carlomagno, dando crédito a las palabras de Ganelón, determinó atravesar los puertos de Cize y volver a la Galia. Luego, por consejo de Ganelón, mandó a sus preferidos, su sobrino Rolando, conde de Le Mans y de Blaye, y a Oliveros, conde de Gennes, que con los mas nobles caballeros y con veinte mil cristianos formasen la retaguardia en Roncesvalles, mientras el mismo Carlomagno atravesaba con los otros ejércitos los puertos nombrados. Y de este modo se hizo. Pero porque en las noches precedentes, ebrios algunos con el vino sarraceno fornicaron con las mujeres paganas y también con las cristianas que muchos se habían traído consigo de la Galia, se acarrearón la muerte. ¿Pues qué más? Mientras Carlomagno con veinte mil cristianos y Ganelón y Turpín atravesaba los puertos, y los antes dichos formaban la retaguardia, Marsilio y Beligando, con cincuenta mil sarracenos, salieron al amanecer de los bosques y collados, donde por consejo de Ganelón habían estado escondidos durante dos días y otras tantas noches, y dividieron sus fuerzas en dos partes: una de veinte mil y otra de treinta mil. La de veinte mil comenzó primero a atacar de pronto a los nuestros por la espalda. En seguida los nuestros se volvieron contra ellos, combatiéndolos desde la madrugada hasta las nueve; todos cayeron. Ni tan sólo uno de los veinte mil escapó. Inmediatamente los otros treinta mil atacaron a los nuestros fatigados y rendidos por tan gran batalla, y los mataron a todos desde el primero al último. Ni uno tan sólo de los veinte mil cristianos se salvó. Unos fueron atravesados con lanzas, otros degollados con espadas, éstos partidos con hachas, aquéllos acribillados con saetas y venablos, unos sucumbieron a garrotazos, otros fueron desollados vivos con cuchillos, otros quemados al fuego y otros, en fin, colgados de los árboles. Allí murieron todos los caballeros excepto Rolando, Balduino, Turpín, Tedrico y Ganelón. Balduino y Tedrico, dispersos por los montes, se escondieron primero y huyeron más tarde. Entonces los sarracenos retrocedieron una legua.

Podría preguntarse ahora por qué permitió el Señor que los que no habían fornicado con las mujeres encontraran la muerte con los que se embriagaron y fornicaron. En verdad, permitió el Señor que encontrasen la muerte los que no se embriagaron ni fornicaron, porque no quiso que volviesen más a su

patria para que por acaso no incurriesen en algunos pecados. Ya que quiso otorgarles por sus trabajos la corona del reino celestial mediante su muerte. Los que habían fornicado permitió que encontraran la muerte, porque quiso borrar sus pecados mediante su muerte en combate. Y no debe decirse que

5 Dios clementísimo no remunerase los pasados trabajos de aquellos que en su última hora invocaron su nombre confesando sus pecados. Aunque fornicaron, murieron sin embargo por el nombre de Cristo. No se permite, pues, más a los que van a combatir que lleven sus esposas u otras mujeres. Pues algunos príncipes terrenos, como Darío y Antonio marcharon al combate antiguamente

10 en compañía de sus mujeres y ambos murieron en él, Darío vencido por Alejandro, Antonio por Octaviano Augusto. Por lo cual a nadie se permite llevar mujer al ejército porque es un estorbo para el alma y para el cuerpo. Los que se emborracharon y fornicaron representan a los sacerdotes y varones religiosos que luchan contra los vicios, a los que no está permitido embriagarse y de ninguna manera cohabitar con mujeres. Porque si lo hacen habitualmente, caídos quizá también en otros vicios, serán desgraciadamente

15 muertos por sus enemigos, es decir, por los demonios, y llevados al infierno.

Así, pues, como terminado el combate volviese Rolando solo hacia los paganos a fin de explorar, y estuviese todavía lejos de ellos, encontró a un

20 sarraceno negro, herido de la batalla, escondido en el bosque, y tras cogerlo vivo lo dejó fuertemente atado con cuatro cuerdas a un árbol. Entonces subió a un monte y los observó y vió que eran muchos, y volvió atrás por el camino de Roncesvalles por donde iban los que deseaban atravesar el puerto. Entonces tocó su trompa de marfil, a cuyo toque se le reunieron unos cien

25 cristianos, con los que regresó a través de los bosques hacia los sarracenos hasta el que había dejado atado, y prontamente le desató de sus ligaduras y levantó la espada desnuda sobre su cabeza diciendo: Si vienes conmigo y me señalas a Marsilio, te dejaré marchar vivo; si no, te mataré. Pues aún no conocía Rolando a Marsilio. En seguida marchó el sarraceno con él y le mostró

30 entre los ejércitos sarracenos, de lejos, a Marsilio con su caballo alazán y su escudo redondo. Entonces Rolando lo soltó y animado al combate, recobradas las fuerzas con la ayuda de Dios, con los que tenía consigo se lanzó de pronto sobre los sarracenos y vió entre ellos uno que era de mayor estatura que los otros, y de un solo tajo con su propia espada le partió por la mitad a él y a su

---

10. Alude a las batallas de Issos (333 a. d. J. C.) y Accio (31 a. d. J. C.): en la primera cayeron en manos de Alejandro Magno la madre, la esposa y los hijos de Darío III Codomano, aunque éste no murió hasta después de la batalla de Arbelas (331); en la de Accio Marco Antonio huyó al ver huir la flota de su mujer Cleopatra, aunque no murió hasta el año siguiente, que se suicidó al caer Alejandría y recibir la falsa noticia del suicidio de Cleopatra que lo hizo después.—24. La trompa o cuerno de Roldán —*tuba eburnea* o *cornu* en el texto latino— es el *olifant* de su *Chanson*, voz del francés antiguo que significa «marfil» y que tiene el mismo origen que «elefante». (V. también pág. 475 y lib. V, cap. VIII, fin).

caballo de arriba a abajo, de forma que una parte del sarraceno y de su caballo cayó a la derecha y la otra a la izquierda. Y cuando los sarracenos vieron esto, abandonando a Marsilio con unos pocos en el campo de batalla, comenzaron a huir por todas partes. En seguida Rolando, confiado en el poder divino, se adentró entre las filas de sarracenos, derribándolos a derecha e izquierda, y alcanzó a Marsilio que huía, y con la poderosa ayuda de Dios lo mató entre otros. En aquella ocasión murieron en el mismo combate los cien compañeros de Rolando que había llevado consigo, y el mismo Rolando resultó herido de cuatro lanzadas y gravemente golpeado a pedradas; apenas Beligando supo la muerte de Marsilio abandonó con los sarracenos aquellos parajes. Tedrico, pues, Balduino y algunos otros cristianos, se escondían como ya dijimos, dispersos y aterrorizados por todo el bosque, otros en cambio atravesaban los puertos. Pero Carlomagno con sus ejércitos ya había traspasado las cumbres de los montes e ignoraba lo acaecido a su espalda.

Entonces Rolando, fatigado por tan gran batalla, lamentando la muerte de los cristianos y de tantos héroes, angustiado por las grandes heridas y golpes recibidos por él de los sarracenos, llegó solo a través del bosque hasta el pie del puerto de Cize y allí bajo un árbol y junto a un peñasco de mármol que se alzaba en un ameno prado sobre Roncesvalles, descendió del caballo. Todavía tenía consigo una espada suya de hermosísima factura, corte fortísimo, inflexible resistencia y resplandeciente con su intenso brillo, que se llamaba Durandarte. Este nombre se interpreta como «con ella da golpes duros», o bien como «duramente golpea con ella al sarraceno», pues no puede romperse de ningún modo. Antes fallará el brazo que la espada. Y habiéndola desenvainado y teniéndola en la mano, exclamó con voz empañada por las lágrimas, mientras la miraba:

—¡Oh! hemosísima espada, de brillo nunca oscurecido, de armónicas proporciones y fortaleza inquebrantable, de blanquísimo puño de marfil, espléndida cruz de oro y dorada superficie; adornada con un pomo de berilo y esculpida con la entrañable leyenda del  $\alpha$  y la  $\omega$  emblema del inmenso nombre de Dios; de bien probada punta y aureolada con la virtud divina. ¿Quién usará en

---

22. Durandarte, Durenda o Durandal son los nombres que en nuestra épica recibe la espada de Roldán. En el texto latino lleva el segundo. En la *Chanson de Roland* el tercero en la forma Durendal. En el *Mainet* Durendal es la espada del rey moro Bramante, lo mismo que Durandarte o Durendarte en la prosificación que la *Primera Crónica General* hace del poema castellano sobre este asunto, y el joven Carlomagno o Mainet la gana al matarle con su Joyosa. Después por la deformación que los temas carolingios sufrieron al ser adaptados por nuestro romancero, la espada de Roldán aparece convertida en el fantástico personaje Durandarte, cambio que vemos ya hecho en la canción francesa de Reinaldos o de los hijos de Aymon, donde se habla de "Durendal l'amiré" (v. Menéndez Pelayo, ob. cit. VII, 225, 231, 315). —29. El alfa y omega, primera y última letras del alfabeto griego, o sea el principio y el fin.

adelante tu fortaleza? ¿Quién te poseerá luego? ¿Quién te tendrá y será tu dueño? Quien te posea no será vencido, no quedará atónito ni se mostrará timorato por miedo a los enemigos, no se atemorizará por ninguna fantasía, sino que confiará siempre en la protección de Dios, y se verá asistido por el  
5 auxilio divino. Tú destruyes a los sarracenos, matas al pueblo infiel, enalteces la religión cristiana y procuras la alabanza de Dios y la gloria y fama de todos. ¡Oh! Cuántas veces con tu ayuda defendí el nombre de Nuestro Señor Jesucristo, cuántas veces maté enemigos de Cristo, cuántos sarracenos acuchillé y cuántos judíos y demás infieles destruí, para exaltar la fe cristiana. Tú  
10 cumples la justicia de Dios y arrancas del cuerpo el pie y la mano acostumbrados al robo. Cuántas con tu ayuda arranqué la vida a un pérfido judío o a un sarraceno, otras tantas pienso haber vengado la sangre de Cristo. ¡Oh! espada felicísima, de rápida estocada, que no tuvo nunca par ni lo tendrá en lo futuro. Quién te fabricó, ni antes ni luego hizo otra semejante. Nunca jamás  
15 pudo sobrevivir quién resultó algo herido por ti. Mucho me duele si fueses a parar a manos de un cobarde o apocado, y mucho más que te tocase algún infiel o sarraceno. Y tras estas palabras, por temor de que cayese en manos de los sarracenos, dió tres golpes con ella al peñón de mármol con la intención de destruirla. Pero ¿qué más? En dos trozos, de arriba a abajo, se partió la roca  
20 y la espada de doble filo quedó intacta.

Después comenzó a atronar el espacio con los fuertes sonidos de su trompa, por si se le reunían algunos de los cristianos que por temor a los sarracenos se escondían en los bosques, o por si acaso regresaban a su lado los que ya habían pasado los puertos y asistían a su muerte, se hacían cargo de su  
25 espada y su caballo y perseguían a los sarracenos para combatirlos. Entonces tocó su trompa de marfil con tal ardor y tanta fuerza, que se cuenta que la trompa se rajó por la mitad con la violencia de su soplado y se le rompieron las venas y los nervios del cuello. Y su sonido llegó entonces, conducido por los ángeles, hasta los oídos de Carlomagno, que con su ejército se había  
30 detenido en Valcarlos, lugar que distaba de Rolando ocho millas hacia Gasuña. Carlomagno quiso regresar en seguida a su lado para auxiliarle, pero Ganelón, cómplice de la muerte de Rolando, le dijo: No vuelvas atrás, mi rey y señor, pues Rolando acostumbra a tocar la trompa todos los días por cualquier cosa. Ten la seguridad de que ahora no necesita de tu  
35 auxilio, sino que por afición a la caza camina Rolando persiguiendo alguna fiera por los bosques y tocando su trompa. ¡Oh engañosa respuesta! ¡Oh malvado consejo de Ganelón, comparable a la traición del traidor Judas! Y como yaciese Rolando sobre la hierba de un prado y desease de modo indecible un arroyuelo donde aplacar su sed, al llegar Balduino le  
40 indicó que le trajese agua. Y éste, como buscase agua por todas partes y no la encontrase, viéndole próximo a la muerte le bendijo y, temiendo caer en manos de los sarracenos, montó en su caballo y abandonándoles, mar-

30 . Valcarlos: v. Lib. V, cap. VII, medio y nota.

chó tras el ejército de Carlomagno. Y al marcharse aquél, llegó en seguida Tedrico, y comenzó a llorarle mucho, diciéndole que fortaleciese su alma con la fe de la confesión.

Rolando había recibido de un sacerdote aquel mismo día, antes de entrar en combate, la Eucaristía y la absolución de sus pecados. Pues había la costumbre de que todos los luchadores fortaleciesen sus almas con la Eucaristía y la confesión recibidas de manos de los sacerdotes, obispos y monjes que allí estaban, en el mismo día en que habían de ir a la lucha, antes de entrar en combate. Entonces, elevando los ojos al cielo, Rolando, mártir de Cristo, dijo:

— Señor mío Jesucristo, por cuya fe abandoné mi patria, vine a estas bárbaras tierras para exaltar la cristiandad, gané, protegido con tu auxilio, muchas batallas a los infieles y soporté innumerables golpes, desdichas, muchas heridas, oprobios, burlas, fatigas, calores, fríos, hambre, sed y ansiedades: en esta hora te encomiendo mi alma. Como por mí te has dignado nacer de Virgen, padecer en la cruz, morir, ser sepultado, resucitar de los infiernos al tercer día, y como quisiste subir a los cielos, que nunca abandonaste con la presencia real de tu espíritu, así también dignate librar mi alma de la muerte eterna. Yo confieso que soy reo y pecador, más de lo que decirse puede; pero Tú que eres clementísimo dispensador de todos los pecados y que te compadesces de todos y nada de lo que hiciste odias, y que, disimulando los pecados de los hombres que a Ti vuelven, das eternamente al olvido los crímenes del pecador el día en que se vuelve a Ti y se arrepiente; Tú, que perdonaste a los ninivitas, dejaste marchar a la mujer cogida en adulterio, perdonaste a la Magdalena y ante las lágrimas de Pedro lo absolviste, y al confesar el buen ladrón le abriste las puertas del paraíso, no me deniegues a mí el perdón de mis pecados. Perdona cuanto de pecaminoso hay en mí y dignate reconfortar mi alma con el descanso eterno. Pues Tú eres Aquel para quien nuestros cuerpos al morir no perecen, sino que cambian en algo mejor; quien separas nuestra alma del cuerpo y la envías a mejor vida, quien dijiste que prefieres la vida del pecador a su muerte. Creo íntimamente y públicamente confieso que quieres sacar a mi alma de esta vida para, después de mi muerte, hacerla vivir en otra mejor. Tendrá, en verdad, mejores sentidos e inteligencia que ahora. En el cielo poseerá tanto mejores cualidades cuanto la sombra difiere del hombre.

Luego se cogió con sus manos la propia carne a la altura de su pecho y de su corazón, como el mismo Tedrico contó después, y comenzó a decir con lacrimosos gemidos:

— Señor mío Jesucristo, Hijo de Dios vivo y de Santa María Virgen, de todo corazón confieso y creo que Tú, Redentor mío, vives, y que el último día

23. Jonás, 3, 10. Las demás alusiones se refieren a pasajes bien conocidos de los Evangelios.

resucitaré de la tierra, y que con esta misma carne te veré, Dios y Salvador mío.

Y agarrando firmemente con las manos su carne aún lacerándosela, dijo por tres veces:

5 —Y con esta misma carne veré a mi Dios y Salvador. Y se puso las manos sobre los ojos, y de igual manera dijo tres veces:

—Y estos mismos ojos le verán. Y abriéndolos de nuevo comenzó a mirar al cielo, a fortalecer todos sus miembros y su pecho con la señal de la santa cruz, y a decir:

10 —Todo lo terrenal pierde valor para mí; pues ahora, con la gracia de Dios, veo lo que el ojo no alcanza ni el oído percibe y no llega al corazón del hombre; lo que Dios preparó para los que le aman.

Por último, elevando sus manos al Señor, pidió también por los que murieron en el referido combate, diciendo:

15 —Muévase tu misericordia, Señor, por tus fieles que hoy han muerto en combate. Desde lejanas partes vinieron a estas tierras bárbaras para combatir al pueblo infiel, exaltar tu santo nombre, vengar tu preciosa sangre y declarar tu fe. Ahora, pues, yacen muertos por ti a manos de los sarracenos; pero tú, Señor, limpia clementemente sus manchas y dignate arrancar sus almas de los tormentos del infierno. Envíales tus santos arcángeles para que saquen sus almas del lugar de las tinieblas y las lleven al reino celestial para que con tus santos mártires puedan reinar eternamente contigo, que vives y reinas con Dios Padre y Espíritu Santo por los siglos de los siglos. Así sea.

25 Y en seguida, mientras se alejaba Tedrico, con esta confesión y estas preces, el alma feliz del bienaventurado mártir Rolando salió de su cuerpo y fué transportada por los ángeles al eterno descanso, donde reina y goza para siempre, unida por la dignidad de sus méritos a los coros de santos mártires.

No es oportuno llorar con vanos lamentos al hombre

Que por su muerte a morar fué a la celeste mansión.

30 Noble de antiguo linaje por padres y abuelos viniendo,

Más por sus propios hechos sobre los astros está.

Distinguidísimo y por su nobleza de nadie segundo.

Por su vivir egregio era el primero siempre.

---

37-38, 4 y 5. Job, 19, 25-27.—27. Centón de diez dísticos de S. Venancio Fortunato (v. pág. 47, nota 1) como los del libro I: el primero es del lib. IV, VI, 17-18; el 2 del IV, II, 5-6; el 3 del IV, IX, 11-12; el 4 de IV, VI, 13-14; el v. 1º del 5 es del IV, VII, 13 y el v. 2º no ha sido localizado; el 6 del IV, XVI, 17-18; el 7 y 8 del IV, XVI, 13-16; el v. 1º del 9 v, IX, 1, 1, y el 2º del III, VIII, 16 y el 10 del IV, IV, 31-32 (con notables variaciones en el v. 1º que no son tampoco las únicas). El dístico 4 y el 9 son el 10 y 3 de la cita de las págs. 70-72 y el 10 es casi el 10 de las págs. 77-78

Cultivador de los templos, su canto era grato a las gentes,  
 Y medicina eficaz fué de los males patrios.  
 Vida del clero, de viudas tutor y pan de indigentes,  
 Para los pobres largo, pródigo en huéspedes fué.  
 Tanto en sagradas iglesias y tanto gastó con los pobres, 5  
 Para enviar al cielo oro del cual fuera en pos.  
 Con la doctrina en el pecho, cual cofre lleno de libros,  
 Como de fuente viva todos podían beber.  
 Sabio en consejos y de alma piadosa y palabra serena,  
 Que por amor sería padre de todo el mundo. 10  
 Cima gloriosa y ornato sagrado y fecunda lumbrera,  
 En galardón del cual toda virtud milita.  
 Y que por méritos tales llevado a la gloria celeste,  
 No le oprime tumba, mora en la casa de Dios.  
 Pues ¿qué más? Mientras el alma del bienaventurado mártir Rolando salía 15  
 del cuerpo y yo, Turpín, en el lugar de Valcarlos celebraba, con asistencia del  
 rey, la misa de difuntos en el mismo día precisamente, es decir, el 16 de junio,  
 arrebatado en éxtasis, vi unos coros que cantaban en el cielo, sin saber qué era  
 aquello. Y cuando atravesaron los cielos, he aquí que tras ellos pasó ante mí 20  
 una formación de negros guerreros, que parecían volver de una razia y lleva-  
 ban el botín, a quienes pregunté en seguida:  
 —¿Qué lleváis? Nosotros —dijeron— llevamos al infierno a Marsilio; a  
 vuestro héroe lo lleva con otros muchos San Miguel al cielo.  
 Entonces, celebrada la misa, dije rápidamente al rey:  
 —En verdad, rey, sábete que el alma de Rolando con las almas de otros 25  
 muchos cristianos, las lleva el arcángel San Miguel al cielo, pero desconozco en  
 absoluto de qué muerte murió. Y en cambio, los demonios llevan a los ardien-  
 tes infiernos el alma de cierto Marsilio, junto con las de muchos malvados.  
 Mientras decía esto, apareció Balduino en el caballo de Rolando y nos contó  
 todo lo sucedido, y que había dejado a Rolando agonizante acostado junto a un 30  
 peñasco en el monte. Y luego, volviendo atrás todos, con enorme griterío de todo  
 el ejército, fué Carlomagno el primero en descubrir a Rolando exánime, echado  
 boca arriba, con los brazos puesto en forma de cruz sobre el pecho; y echándose  
 sobre él comenzó a llorar con lastimeros gemidos y sollozos incomparables y con  
 innumerables suspiros, a golpearse las manos, a arañarse la cara con las uñas, a 35  
 mesarse la barba y el pelo, y no podía articular palabra. Y dijo llorando con  
 fuertes voces:

22. El texto latino dice *tubicem* «trompetero» por alusión a la trompa o  
 cuerno famoso, forma que está por *tubicinem*.

—¡Oh! brazo derecho de mi cuerpo, barba la mejor, prez de los galos, espada de la justicia, lanza inflexible, loriga incorruptible, escudo de salvación, comparable en virtud a Judas Macabeo, parecido a Sansón, semejante a Saúl y Jonatán por la fortuna de tu justa muerte, aguerrido paladín, el más  
5 diestro en el combate, el más fuerte entre los fuertes, de linaje real, destructor de los sarracenos, defensor de los cristianos, muralla de los clérigos, báculo de los huérfanos, sostén de las viudas, apoyo de pobres y ricos, alivio de las iglesias, lengua incapaz de mentir nunca, jefe de los galos, capitán de los ejércitos cristianos, ¿por qué te traje a estas tierras?; ¿por qué te veo muerto?;  
10 ¿por qué no muero contigo?; ¿por qué me dejas triste e inane? ¡Desgraciado de mí! ¿Qué haré? Vive con los ángeles, gozando con los coros de mártires, alégrate con todos los santos. Te lloraré eternamente, como David lloró a Saúl, Jonatán y Absalón, y se dolió por ellos.

Tú retornando a la patria nos dejas en un mundo triste;  
15 Vas a morar en la luz mientras aquí lloramos.  
Con seis lustros de vida de bien y además ocho años,  
Arrebatado al suelo, junto con los astros vuelves.  
Al regresar convidado a las paradisíacas mesas,  
Por lo que gime el mundo gózase honrado el cielo.

20 Con estas palabras y otras semejantes lloró Carlomagno a Rolando mientras vivió. Y en seguida, en el mismo sitio en que yacía Rolando muerto fijó aquella noche Carlomagno sus reales con su ejército, y ungió el cuerpo exánime con bálsamo, mirra y áloe, y todos celebraron honrosamente grandes exequias con cánticos, lloros y rezos, a su alrededor, encendidas luces y fuegos por los bosques durante toda aquella noche.  
25

Al amanecer del día siguiente se dirigieron armados al lugar en que se

---

3 . Judas Macabeo, el célebre caudillo judío que durante el reinado de Antíoco IV Epifanes (175-164 a. d. C.), dirigió el levantamiento de los israelitas, iniciado por su padre Matatías, y que con sus victorias restableció la libertad y dignidad de su pueblo, y resucitó la antigua gloria de David (v. Macab. I y II).—Sansón, el héroe israelita famoso por sus prodigiosas fuerzas y por sus hazañas contra los filisteos, pueblo establecido en la costa de Palestina (v. Jueces, 14-16).—4 . Saúl, el primer rey de los hebreos (c. 1025 a. d. C.), que con sus hijos —uno de ellos el valiente y noble Jonatán, amigo entrañable de David a quien su padre perseguía— murió combatiendo contra los filisteos junto a los montes de Gelboé (v. Sam. I, 9-31; Vulg. Reyes, I).—12 . V. en Sam. II, 1 (Vulg. Reyes, II) el duelo de David a la muerte de Saúl y de Jonatán y la elegía que les dedicó, llena de nobleza y sentimiento.—13 . Absalón es el hijo de David, que se sublevó contra su padre y derrotado y muerto fué llorado por él (lib. cit. 15-19).—14 . Nuevo centón de tres dísticos del lib. IV, VII, 7-8 y 19-22 de S. Venancio Fortunato.



había dado la batalla y en que yacían muertos los combatientes de Roncesvalles, y cada uno encontró a sus respectivos amigos, a unos completamente exánimes, a otros todavía vivos pero heridos de muerte. A Oliveros, que había pasado de esta vida a otra mejor, le hallaron echado en el suelo extendido en figura de cruz con cuatro palos fijos en tierra, atado fuertemente con cuatro cuerdas, despellejado con cuchillos muy afilados desde el cuello hasta las uñas de los pies y de las manos, atravesado por flechas, saetas, lanzas y espadas, y rudamente apaleado y magullado. El clamor, el llanto y los gritos de los que se lamentaban era inmenso, pues cada uno lloraba a su amigo. Con sus clamores llenaban todo el bosque y el valle. Entonces, juró el rey por el Rey omnipotente, que no cesaría de perseguir a los paganos hasta encontrarlos. En seguida, mientras él con su ejército corría tras ellos, el sol se quedó inmóvil y aquel día se prolongó durante casi tres días, y los encontró junto al río llamado Ebro, descansando y comiendo junto a Zaragoza. Después de matar a cuatro mil de ellos, volvió nuestro rey con los suyos a Roncesvalles.

Pero ¿qué más? Trasladados los muertos, enfermos y heridos al sitio en que yacía Rolando, empezó a averiguar Carlomagno si era verdad o no que Ganelón había traicionado a los guerreros, como muchos afirmaban. Puso, pues, en seguida para pelear y esclarecer en el campo de batalla la mentira o verdad de esto, a la vista de todos, a dos caballeros armados: Pinabel por Ganelón y Tedrico por sí mismo; y este último mató en seguida a Pinabel. Y así demostrada la traición de Ganelón, mandó Carlomagno que se le atase a los cuatro caballos más salvajes de todo el ejército y se le arrastrase a todas partes a la vez y fuese descuartizado. En seguida se le ató a cuatro caballos y los montaron sendos escuderos, que los aguijoneaban. Uno, espoleando al caballo, arrastró parte de su cuerpo hacia oriente; otro se llevó de igual manera hacia poniente otra parte; un tercero hacia el norte, y el último hacia el mediodía. Y así murió Ganelón, descuartizado en todos sus miembros.

Entonces, sus respectivos amigos perfumaron con distintos aromas los cuerpos de los muertos. Unos los ungieron diligentemente con mirra, otros con bálsamo, otros con sal. Quien viera cuántos abrían por el vientre los cuerpos de muchos, y limpiaban las heces, y al no tener otros perfumes los llenaban de sal, lloraría con el corazón compungido.

Unos hacían ataúdes de madera para transportarlos, otros los transportaban sobre caballos, éstos se los llevaban a cuestas, aquéllos a mano, otros llevaban a los heridos y enfermos en parihuelas sobre los hombros. A unos los

---

21. Pinabel es el personaje de igual nombre que en la parte final de la *Chanson de Roland* se bate, como aquí, con Tedrico y por Ganelón para demostrar la inocencia de éste, pero que es vencido y muerto, lo que determina el castigo del traidor.

enterraban allí mismo, otros llevaban a sus amigos hasta la Galia o a su propio lugar, otros los llevaban hasta que entraban en putrefacción, y entonces los enterraban.

5 Y había por entonces dos cementerios principalmente sagrados, uno junto a Arlés, en Aliscamps, otro en Burdeos, que consagró el Señor por manos de los siete santos obispos Maximino, de Aix; Trófimo, de Arlés; Paulo, de Narbona; Saturnino, de Toulouse; Frontón, de Périgueux; Marcial, de Limoges, y Eutropio, de Saintes, en los cuales la mayor parte de aquéllos fué enterrada. Y los que murieron sin herida de espada, en la batalla de Monjardín,  
10 fueron enterrados en estos cementerios, ungidos con perfumes.

Al bienaventurado Rolando, transportado en féretro de oro sobre dos mulas y cubierto de ricos paños, le llevó Carlomagno hasta Blaye, y le enterró honrosamente en la iglesia de San Román, que él mismo en otro tiempo había construído, y en la que había establecido canónigos regulares; y le colgó su espada a la  
15 cabecera y su trompa de marfil a los pies, para honor de Cristo y de su honrosa milicia. Pero alguien trasladó después indignamente la trompa a la iglesia de San Severino, en Burdeos. ¡Feliz la riquísima ciudad de Blaye, que se honra con tan gran huésped, se alegra con el solaz de su cuerpo y se fortifica con su auxilio!

---

5 . Arlés, cabeza de distrito en el depart. de Bouches-du-Rhône, la *Arelate* de los galos y ciudad muy importante en la época romana, en que llegó a eclipsar a sus rivales Narbona y Lyon y de la cual guarda espléndidos restos arqueológicos, sobresaliendo su anfiteatro.—Sobre Aliscamps; v. lib. V, cap. VIII —El cementerio aquí mencionado de Burdeos —la antigua *Burdigala*, metrópoli principal de la Aquitania romana— era un viejo cementerio galo-romano donde se edificó la iglesia de San Severino (v. más abajo) y que se le creía consagrado, como el de Aliscamps en Arlés, por el propio Jesucristo aparecido a los siete más antiguos prelados de las Galias, según una inscripción de dicha iglesia (v. Bédier, ob. cit. III, 341 y ss.).—De los siete obispos enumerados a continuación véanse sobre S. Trófimo, S. Saturnino, San Maximino, S. Frontón y S. Eutropio, por este orden, noticias en el cap. VIII y notas del lib. V, y la pasión del último.—S. Paulo Sergio es tenido por discípulo del apóstol de su nombre y evangelizador y primer obispo de Narbona; pero parece que debió vivir en el s. III. Nuestro Prudencio le menciona en el *Peristephanón*, IV, 34: «Se alzará la hermosa Narbona con su Paulo» Narbona es la antigua *Narbo Martius*, capital de la Galia Narbonense bajo los romanos y del reino visigótico. Era ciudad marítima y su puerto rival de Marsella. Gobernada en la Edad Media por sus arzobispos, mantuvo su prosperidad hasta la guerra de los albigenses (s. XIII). Hoy conserva escasos restos de su antiguo esplendor.—S. Marcial fué uno de los siete obispos que según Gregorio de Tours fueron enviados de Roma a la Galia hacia mediados del s. III para evangelizar. Se le tiene por apóstol de la Aquitania y primer obispo de Limoges donde murió. Después se le creyó discípulo directo del Salvador y enviado por S. Pedro. Sobre Limoges v. en la pág. 431, n. 16.—1 7. Acerca de Blaye v. en la pág. 430, n.3.

En Belín fueron enterrados Oliveros, Gandelbodo, rey de Frisia, Ogier, rey de Dacia, Arestiano, rey de Bretaña, Garín, duque de Lorena, y otros muchos. ¡Feliz la exigua villa de Belín, donde tantos héroes yacen! En Burdeos, en el cementerio de San Severino, fueron enterrados Gaiferos, rey de Burdeos, Engelero, duque de Aquitania, Lamberto, rey de Bourges, Gelero, Gelino, Reinaldos de Montalbán, Gualterio de Termes, Guillermo, Begón y otros cinco mil. El conde Hoel, con otros muchos bretones, fué enterrado en Nantes, su ciudad. Así enterrados estos héroes y repartidas por la salvación de sus almas a los pobres doce onzas de plata y otros tantos talentos de oro, así como ropas y alimentos acórdandose Carlomagno de Judas Macabeo, por amor de Roldán, dió en alodio para las necesidades de la misma iglesia toda la tierra que se extendía en seis millas a la redonda de la iglesia de San Román de Blaye y toda la ciudad de Blaye con todo lo que le pertenece, e incluso el mar que está junto a ella; y mandó a los canónigos que en adelante no prestasen a ninguna persona humana más deberes de servidumbre, sino que solamente en sufragio del alma de su sobrino y de sus compañeros todos los años el día de su muerte vistiesen a treinta pobres con todas las ropas necesarias y les diesen de comer, y que todos los canónigos, tanto actuales como futuros, cantasen diligentemente y con devoción treinta salterios y otras tantas misas con las vísperas y los demás oficios completos de difuntos todos los años el día antes de su fiesta, no sólo por ellos, sino también por todos los que en España hubiesen recibido el martirio o lo recibieren en adelante por el amor divino, para que sus coronas merezcan ser hechas partícipes de la gloria. Y ellos prometieron bajo juramento que se haría esto.

Luego, pues, Carlomagno y yo, saliendo de Blaye con algunas de nuestras fuerzas camino de Toulouse, a través de Gascuña, nos dirigimos a Arlés. Allí, pués, encontramos los ejércitos borgoñones, que se habían separado de nosotros en Ostabat y por Morlaàs y Toulouse habían venido con sus muertos y heridos, a los que en caballos, literas y coches los habían traído consigo allí para enterrarlos en el cementerio de Aliscamps. En el cual fueron enterrados entonces por nuestras propias manos Estulto, conde de Langres, Salomón, Sansón, duque de Borgoña, Arnaldo de Belanda, el borgoñón Alberico, Guinaro, Esturmito, Atón, Tedrico, Yvorio, Berardo de Nublís, Berenguer y

---

1. Belín pueblo del departamento de la Gironda junto al río Leyre, donde se conservan las ruinas de un castillo que perteneció a los duques de Aquitania. (Comp. lib V, cap.VIII, fin). — 9 Quizá doce mil como al final del capítulo. — 1 1. Alodio, es decir, libre de gravámenes, como patrimonio. — 1 9. La palabra *salterio* en sentido litúrgico puede tener varias acepciones, entre ellas indicar los siete salmos penitenciales (6, 31 37, 50, 101, 139 y 142), a los que suelen unirse las letanías de los santos, o bien tomarse como la colección o libro de los 150 salmos. — 2 8. Ostabat: v. lib. V, cap. I. — Morlaàs, pueblo del departamento de los Bajos Pirineos, cerca de Pau; fué hasta el s. XIII, en que fué trasladada a esta ciudad, la capital del vizcondado de Béarn; conserva la interesante iglesia de Santa Fe, cuya magnífica portada románica es la primitiva, erigida a fines del s. XI.

Naimo, duque de Baviera, con otros diez mil. El prefecto Constantino, trasladado por mar, fué enterrado en Roma con otros muchos romanos y apulios. Y por sus almas dió Carlomagno a los pobres en Arlés doce mil onzas de plata y otros tantos talentos de oro.

## CAPÍTULO XXII

Tras de esto nos dirigimos juntos a Viena donde me quedé, fatigado por las cicatrices de las heridas, por los golpes, contusiones y muchas calamidades que soporté en España, y el rey, un poco débil, se fué con sus ejércitos a París. Entonces, reunido un concilio de obispos y príncipes en la basílica de San Dionisio, como acción de gracias porque Dios le había dado fuerzas para vencer a las gentes paganas, dió en predio a su iglesia toda Francia, como antes el apóstol San Pablo y el papa Clemente la habían ofrecido a San Dionisio para su apostolado. Y mandó que todos los reyes y obispos de Francia, presentes y futuros, obedeciesen en Cristo al pastor de su iglesia. Y que sin su consejo los reyes no fuesen coronados, ni los obispos ordenados, ni admitidos en Roma, ni condenados. De nuevo dió luego en predio a la misma iglesia muchísimos dones, ordenando que los respectivos propietarios de cada casa de toda la Galia diesen anualmente cuatro monedas de plata para la construcción de la iglesia, e hizo libres a todos los siervos que daban voluntariamente esta cantidad. Entonces, estando junto al cuerpo de San Dionisio, le imploró que elevase sus preces al Señor por la salvación de los que gustosamente daban aquel dinero e igualmente por los cristianos que habían abandonando sus bienes por amor de Dios y en España habían recibido la corona del martirio en las guerras con los sarracenos. Así pues, a la noche siguiente, mientras el rey dormía se le apareció San Dionisio y le despertó, diciéndole: —He conseguido del Señor el perdón de todos sus pecados para los que, animados por tu consejo y por el ejemplo de tu bondad, en las guerras de los sarracenos en España han muerto o morirán, y para los que han dado o darán dinero para la construcción de mi iglesia, la curación de su más grave herida.

---

8 . S. Clemente I, papa (¿92-102?), también llamado Clemente Romano; fué el tercer sucesor de San Pedro y de él se conserva la célebre *Epístola a los fieles de Corinto*, que escribió en griego.—19 . S. Dionisio, según Gregorio de Tours (*Historia Francorum*, I, 30), enviado a la Galia bajo el emperador Decio (249-51) y obispo de París, murió mártir. Luego se le identificó con Dionisio el Aeropagita, convertido por S. Pablo (*Hechos de los Apóst.* 17, 34) y se le creyó apóstol de la Galia y obispo de París en el s. I. Su martirio se supone, con el de dos compañeros, en Montmartre (*mons martirum*). En el lugar de su sepultura edificó una basílica Santa Genoveva (s. V) y surgió después la abadía de Saint-Denis (v. pág.404, n. 7).

Referido esto por el rey, los pueblos daban gustosamente el dinero de su tan beneficiosa promesa, y quien la entregaba con más gusto era llamado en todas partes franco de San Dionisio, porque por orden del rey quedaba libre de toda servidumbre. De aquí surgió la costumbre de que se llame ahora

5 Francia la tierra que antes se llamaba Galia, es decir, libre de toda servidumbre de gentes extrañas. Por lo cual el franco es considerado como libre, porque se le debe sobre todos los demás pueblos el honor y el poder. Entonces el rey Carlomagno se dirigió hacia Aquisgrán en tierras de Lieja y construyó en dicha ciudad unos baños constantemente cálidos y dotados de agua caliente y

10 fría, y adornó dignamente con oro, plata y todos los ornamentos eclesiásticos la iglesia de la Virgen Santa María que allí había edificado, y mandó que se la decorase con historias del Antiguo y Nuevo Testamento, e igualmente que el palacio que también había levantado junto a aquélla fuese pintado con diversas alegorías. Se representaron de modo admirable, pues, las batallas que él

15 mismo ganó en España y las siete artes liberales, entre otras cosas:

A saber, la Gramática, que es madre de todas las artes, por la cual se conocen todos los escritos divinos y humanos, que enseña cuántas y cuáles letras deben emplearse y con qué letra se escribe, y qué letras hay que asignar a cada parte y sílaba, y en dónde hay que poner diptongo, como muestran los dos

20 libros de ortografía que se consideran los primeros entre los demás. Ortografía es la ciencia del recto escribir; pues el griego *ortho* en latín se dice *rectus*; *graphia*, *scriptura*. Por este arte entienden los lectores de la Santa Iglesia lo que leen; y el que la ignora, ciertamente lee, pero de ninguna manera entiende por completo, como el que no tiene la llave del tesoro y no sabe lo que dentro se esconde.

25

Allí se representa la Música, que es la ciencia de cantar bien y correctamente, con la que también se celebran y adorman los divinos oficios de la iglesia, por lo que en más estima se la tiene. Con este arte, pues, cantan y tocan los cantores en la iglesia. Quien la ignora, puede ciertamente mugir a estilo de los bueyes, pero no puede

30 conocer los módulos y tonos de la voz. Como el que hace líneas con una regla torcida en un pergamino, así emite su voz Y se ha de saber que el canto no se ajusta

---

8 . Aquisgrán (v. pág. 403, n. 4) está junto a la frontera germano-belga cerca de Lieja. La estirpe de Carlomagno procedía de Heristal en la misma región.—9 . Hasta el Silense llegó, probablemente por Eginhardo (*Vita*, 22), la fama de estas termas de Aquisgrán por las que tanta afición sentía Carlomagno, pues al tratar de su venida a España y de su retirada sin conquistar Zaragoza, la atribuye a haberse dejado corromper por el oro musulmán y a su anhelo de deleitarse en tales baños. (edic. de Santos Coco, pág. 16-17).—11 . Esta basílica era, según Eginhardo (*Vita*, 17 y 26), una de dos sus principales obras (la otra el puente de Maguncia en el Rin) y para ella hizo llevar columnas y mármoles de Roma y Rávena. Por sucesivas ampliaciones y transformaciones ha venido a ser hoy la hermosa catedral de Aquisgrán. La construcción del palacio la menciona también Eginhardo (22).

a la música si no se escribe en cuatro líneas. Por medio de este arte también David, con sus compañeros, cantó antiguamente los salmos con el salterio de diez cuerdas y la cítara, con las largas trompetas y los címbalos, con el tímpano, el coro y el órgano. Por ella se hicieron todos los instrumentos musicales. Este arte fué creado en un principio por las voces y cantos divinos de los ángeles. Pues ¿quién duda que las voces de los que en la iglesia cantan ante el altar de Cristo, emitidas con dulzura, se mezclan en los cielos con las de los ángeles? Pues el libro de los sacramentos dice así: «Te suplicamos que recibas nuestros cánticos unidos a los suyos», es decir, a los de los ángeles. Desde la tierra hasta los oídos del sumo Rey se eleva la voz de los que cantan dignamente. En este arte se contienen grandes secretos y misterios. Pues las cuatro líneas en que se escribe y las ocho notas en que se contiene, designan las cuatro virtudes: prudencia, fortaleza, templanza y justicia, y las ocho bienaventuranzas con las que nuestra alma se fortifica y adorna.

En el palacio del rey se representa la Dialéctica, que enseña a distinguir lo verdadero de lo falso, a disputar, a tratar de la naturaleza de las palabras, a

---

1. Alude a la polémica que suscitó la práctica de la notación musical diastemática, que comenzó por referir las letras o neumas indicadores de las distintas notas a una sola línea; pero pronto se emplearon cuatro, cinco, seis y aun más líneas. Este fué el origen de la moderna pauta o pentagrama. Pero en el s. XII parece que había una pugna entre los partidarios de usar una sola línea y los que preferían la pauta de cuatro líneas, y a esta discusión de los teóricos medievales de la música se alude aquí. Con ella se relaciona la cuestión de si la copia hecha por el monje de Ripoll Arnaldo de Monte en 1173, con pauta de una sola línea, pudo ser tomada del actual *Codex Compostellanus* que la tiene de cuatro, en lo cual P. David opina afirmativamente frente a Mosén H. Anglés (Brennet, *Diccionario histórico de la Música*, s. vv. clave, notación y pauta, y P. David, *Bulletin* cit. X, págs. 28-30).—2. Salterio: Instrumento músico de cuerdas pulsadas; era de forma triangular como la cítara antigua en figura de  $\Delta$  y se tocaba con un plectro.—Cítara: v. la n. 27 de las páginas 199 y 200.—Címbalo: Instrumento de percusión compuesto de un par de placas circulares de bronce, cuyo centro abombado en semiesfera está fijado a una empuñadura de cuero.—Tímpano: v. en la n. indicada para cítara.—Coro: Se ha dado este nombre a dos instrumentos musicales distintos. En el s. IX se denominó «choro» a una especie de cítara de tres o cuatro cuerdas, desprovista de caja de resonancia, como la lira, y que tenía la forma de una D. En la misma época designóse con igual nombre un instrumento compuesto de un depósito de aire, de piel, de forma esférica, adherido a tubos de estaño. Uno de ellos servía de embocadura para la insuflación del aire en el depósito esférico y el segundo, provisto de agujeros, terminaba en forma de pabellón. El depósito de aire aparecía en algunos modelos rodeado de una envoltura de estaño dispuesta entre los dos tubos, de manera que al vibrar la piel producía una sonoridad particular según se soplabá más o menos fuerte. (V. Brennet, *Diccion.* cit., s. vv.).—8. Esta cita está tomada del prefacio común de la misa.

confundir a los necios, a ser elocuentes a los sabios. Si en ella pones firmemente el pie, no te obligarán a retirarlo.

La Retórica, que enseña a hablar sabia y convenientemente, plácida, pulcra y correctamente. *Rhetos* en griego significa elocuente. Pues el arte hace  
5 fecundo y elocuente a quien lo sabe.

Allí se pinta la Geometría, que es la medida de la tierra; pues la tierra se llama *ge* en griego; la medida, *metros*. Este arte enseña a medir los espacios de tierras, montes, valles y mares, las millas y las leguas. Y al que plenamente la entiende, al ver la extensión de cualquier región, tierra, lugar, campo,  
10 provincia o ciudad, sabe en cuántas brazas, pies o millas de longitud y anchura puede medirse. Mediante ella midieron los senadores, al construirlas, a Roma y a las demás ciudades antiguas, y los mojones y caminos de ciudad a ciudad, y en otro tiempo midieron los hijos de Israel, con la medida de la distribución, la anchura y la longitud de la tierra prometida. También de ella se  
15 valen los labradores, a pesar de su ignorancia, para medir y trabajar las tierras y las viñas, los prados, los bosques y los campos.

También se representa la Aritmética, que trata de los números de todas las cosas. Quien la domina plenamente, cuando ve una torre o un elevado muro, sabe cuántas piedras tienen, o cuántas gotas de agua hay en una vasija, o cuántas  
20 monedas en un montón, o cuántos hombres o miles de hombres hay en un ejército. Aunque sin conocerla, de ella se valen los canteros al construir altas torres y murallas.

En la obra real se representa la Astronomía, que es la observación de las estrellas, por la que se conocen los sucesos buenos y malos, tanto pasados  
25 como presentes, acaecidos en otras partes, incluso los futuros. Quien plenamente la domina prevé lo que le ha de suceder cuando desea ponerse en viaje o hacer algo grande. Por ella conocieron en Roma los senadores la muerte de los hombres y las guerras llevadas a cabo en territorios extranjeros, y el establecimiento, apogeo y decadencia de reyes y reinos. Por ella también supieron  
30 los Magos y Herodes, al aparecer la estrella, que había nacido Cristo.

Cada una de estas siete artes tiene una hija a ella sometida, o sea un tratado de la misma. La nigromancia, de la que se derivan la piromancia y la hidromancia y el libro sagrado, o mejor execrado, no se representa en el real palacio, porque no se la considera arte liberal. Pues puede saberse libremente,  
35 pero no en modo alguno practicarse sin la intervención de los demonios, y por ello se la considera arte espúrea. Lo que se demuestra también con su propio nombre; pues el griego *mancia* significa adivinación; *nigro*, negra. De donde

4 . *Rhetos* está seguramente por *ρήτωρ* «orador». — 6 . *Metros* está por *μέτρον*. — 36 . Esta etimología es errónea pues *nigromancia*, a través del latín *necromantia*, deriva del griego *νεκρομαντεία*, palabra compuesta de *νεκρός* «muerto» y *μαντεία* «adivinación». La nigromancia es, pues, el arte supersticioso de adivinar el futuro evocando a los muertos.



*nigromancia* quiere decir adivinación negra que se lleva a los que la emplean a las oscuras cárceles de los demonios. El griego *piros* significa fuego; *ydros*, agua. Por lo que *pyromancia* significa adivinación por el fuego e *ydromancia*, por el agua, porque llevan a los que las practican al fuego y a las aguas del averno. De ahí que el profeta Job dice: “Del excesivo calor pasarán a las aguas de nieve”. Por lo cual, quien quiera que lea este fiel libro de Turpín procure evitarla. Pues el emblema de la nigromancia dice así: Comienza la muerte del alma. 5

Después de un corto tiempo me fué dada a conocer la muerte del rey Carlomagno de esta manera. Estando en Viena cierto día, arrebatado y extasiado con mis preces ante el altar de la iglesia, al cantar el salmo *Dios, ven en mi ayuda*, me di cuenta de que ante mí pasaban y se dirigían hacia Lorena innumerables ejércitos de negros soldados. Y cuando todos ellos habían pasado adelante me fijé en uno que parecía un etíope y seguía a los demás a paso lento, un poco rezagado, y le dije: 10 15

—¿A dónde vais?

—A Aquisgrán —respondió— nos dirigimos, a la muerte de Carlomagno, cuya alma deseamos precipitar en el infierno.

Y al punto le dije:

—Te conjuro en nombre de Nuestro Señor Jesucristo a que no te niegues a volver a mí al terminar tu viaje. 20

Luego al poco tiempo, apenas acabado el salmo, comenzaron a pasar de vuelta ante mi altar en el mismo orden. Y dije al último, a quien primeramente había hablado:

—¿Qué habéis hecho? 25

Y contestó el demonio:

—Un gallego descabezado echó en la balanza tantas y tantas piedras e innumerables vigas de sus basílicas, que las buenas obras pesaron más que los pecados. Y así nos arrebató el alma y la entregó en manos del sumo Rey.

Y dicho esto desapareció el demonio. Y así comprendí que aquel mismo día Carlomagno había abandonado este mundo y que, con la protección de Santiago, de quien muchas iglesias había construido, había sido llevado con razón a los reinos celestiales. Pues yo había conseguido de el anteriormente, es decir, el día en que nos separamos en Viena, que a ser posible me enviase 30

---

2. *Piros* y mejor *pyro-* por *πυρ*, *πυρός* «fuego» e *ydros* por *ὑδωρ* «agua» y *ὑδρο-* en compuestos.—5. 24, 19. Pero v. pág. 106, n. 2.—11. 69, 2.

la noticia de su muerte si le sobrevénia a él antes de mi fallecimiento. Igualmente había conseguido él de mí que le comunicase la mía. Por lo cual, estando aquejado por la enfermedad y acordándose de tan importante promesa, ordenó a un cierto caballero servidor suyo antes de morir, que cuando viere su muerte, me la comunicasen en seguida.

5  
10  
15  
20  
25  
30

Pero ¿qué más? Quince días después de su muerte supe por el mismo mensajero que desde el momento en que regresó de España hasta el día de su fallecimiento había estado constantemente enfermo y que en sufragio de los ya citados difuntos el día mismo en que habían recibido martirio por amor de Dios, a saber, el 16 de junio, había solido dar todos los años de su vida a los pobres doce mil onzas de plata y otros tantos talentos de oro, e igualmente ropas y alimentos, y que había hecho cantar otros tantos salterios y misas y vísperas; y que había abandonado esta vida el mismo día y hora en que tuve yo la visión, es decir, el 28 de enero del año de la encarnación del Señor 814; y supe que había sido enterrado con toda pompa en Aquisgrán en tierras de Lieja, en la iglesia rotonda de la Virgen Santa María, que él mismo había construido; y oí decir que en los tres años antes de su muerte se habían producido estas señales: sucedió, pues, que el sol y la luna se oscurecieron durante siete días antes de su muerte. Que su nombre, a saber, KAROLUS PRINCEPS, que estaba escrito dentro en la pared de la citada iglesia, casi se borró del todo por sí mismo. El pórtico que había entre la iglesia y el palacio se derrumbó por completo y espontáneamente el día de la Ascensión del Señor. El puente de madera que afanosamente había construido en Mangucia sobre las aguas del Rhin en siete años, fue totalmente devorado por un incendio. Y cierto día, mientras él marchaba de un lugar a otro, he aquí que de pronto oscureció y que la llama de una gran hoguera pasó velozmente ante sus ojos de derecha a izquierda, por lo que muy asustado y atónito cayó del caballo por un lado y la azcona que llevaba en la mano por el otro. En seguida le socorrieron sus acompañantes y lo levantaron del suelo con sus manos. Así, pues, creo que ahora participa de la corona de los antedichos mártires, cuyos trabajos sabemos que compartió con ellos.

En este ejemplo se da a entender que quien una iglesia construye se gana el reino de Dios, es arrancado, como Carlomagno, a los demonios y colocado en el reino celestial por intersección de los santos cuyas iglesias levantó.

---

16. Lo mismo dice Eginhardo (*Vita*, 31) quien da la inscripción del sepulcro la cual iba con su imagen en un arco dorado sobre el túmulo.—  
18. Estos cinco «prodigios» y otros y otros los da también Eginhardo (*Vita*, 32) y de él proceden seguramente.—  
28. Azcona: v. lib. V. cap. VII, fin. Eginhardo dice *jaculum*.

## CAPÍTULO XXIII

Pero es muy digno de traer a la memoria entre otras cosas para gloria de Nuestro Señor Jesucristo un magnífico caso que, según se dice, le aconteció al bienaventurado Rolando durante su vida, antes de entrar en España. Estando, pues, el conde Rolando, venerable varón, sitiando durante siete años con innumerables ejércitos de cristianos la ciudad de Grenoble, llegó veloz un mensajero anunciándole que Carlomagno, su tío, se encontraba acosado por el asedio de tres reyes, a saber, los de los vándalos, sajones y frisones, y todos sus ejércitos en cierto castillo del territorio de la ciudad de Worms; y que le mandaba y pedía que le auxiliase en seguida con sus ejércitos y le librase de los paganos. Entonces el sobrino, triste por la ansiedad de su querido tío, deseó meditar antes qué convendría más que hiciese, o abandonar la ciudad por la que tantos trabajos había sufrido y librar a su tío, o dejar a éste y conquistar la ciudad y someterla a Nuestro Señor Jesucristo. ¡Oh varón laudable en todo que dudaba por piedad y estaba angustiado por la indecisión entre dos fortunas! Pero oigamos atentamente lo que el venerable héroe hizo.

Pasa tres días sin comer ni beber en oración devota con su ejército e invoca a Dios en su auxilio, diciendo: Señor Jesucristo, Hijo del Altísimo Padre, que dividiste en partes el mar Rojo y a través de él condujiste a Israel, y en él

---

6 . Grenoble, capital del departamento del Isère, es la *Cularo* de los alóbroges, *Gratianopolis* de los romanos, de donde procede el nombre actual, convertida en *civitas* desde fines del s. IV, época en que se estableció allí un obispado. Fué luego la capital del Delfinado (v. pág. 360, nota 5).—8 . Los vándalos, pueblo germánico oriental, habían venido a España a principios del s. V, y pasado de aquí al N. de Africa donde fundaron un reino que fué conquistado por los bizantinos (a. 533). No vivían, pues, en Germania en tiempos de Carlomagno. Los sajones, pueblo germánico occidental, lucharon tenazmente por 33 años con Carlomagno antes de ser vencidos por él definitivamente, según Eginhardo (*Vita*, 7-8). Fué su principal jefe Witikind. Sobre los frisones v. pág. 433.—9 . Worms, ciudad alemana en Hesse, a la orilla izquierda del Rin, es la antigua *Borbetomagus* celto-romana. Obispado desde el siglo IV y del IV al V centro del reino de los burgundios, destruído por Atila en la batalla allí librada. Residencia frecuente de los emperadores carolingios y luego de los alemanes, por lo cual su nombre aparece a menudo en las efemérides imperiales

anegaste justamente al Faraón, e hiciste pasar a tu pueblo por el desierto; que derrotaste a los pueblos enemigos suyos y mataste a los fuertes reyes Seón de los amorreos y Og de Basán y a todos los reyes de Canaán, y todas sus tierras las diste en herencia a Israel, tu pueblo; y que los muros de Jericó derribaste sin combate ni intervención del humano ingenio, con sólo una aparatosa marcha a su alrededor al son de las trompetas; Tú, Señor, destruye la fortaleza de esta ciudad, quebranta con tu potente mano y tu invencible brazo todas sus defensas para que el pueblo pagano que en su rudeza no cree en ti sepa que Tú eres el Dios vivo, el más fuerte de todos los reyes, el omnipotente, auxiliador y defensor de los cristianos, que con el Padre y el Espíritu Santo vives y reinas Dios por infinitos siglos de siglos.

Y ¿a qué más? Hechas estas preces, habiendo caído al tercer día los muros de la ciudad por todas las partes sin intervención humana, y destruídos y ahuyentados los paganos, alegre el conde Rolando se dirigió rápidamente con sus ejércitos hacia Carlomagno en tierras de Alemania y lo libró de los lazos de los enemigos con la poderosa virtud de Dios. Esto fué hecho por el Señor y resulta admirable a nuestros ojos.

Tú de estos versos lector, a Turpín deséale el bien de la divina piedad siempre ayudándole. Amén.

---

1 . Exodo, 14.—3 . Salm. 134, 10-12. Sobre los reyes de los amorreos Seón de Jesbón y Og de Basán, su derrota por los israelitas acaudillados por Moisés y la entrega de sus tierras —en la Transjordania— a las tribus de Rubén, Gad y mitad de las de Manasés v. Núm. 21, 21-35 y 32, 33—42, y Deut. 2, 24-3, 17, y sobre los reyes de Canaán vencidos —incluídos los anteriores— y el reparto entre las tribus de Israel v. el Lib. de Josué y especialmente los caps. 12-19.—6 . Josué, 6.

## CAPÍTULO XXIV

### CALIXTO, PAPA, SOBRE EL HALLAZGO DEL CUERPO DEL BIENAVENTURADO TURPIN, OBISPO Y MARTIR

El bienaventurado Turpín, arzobispo de Reims, mártir de Cristo, viviendo en Viena poco tiempo después de la muerte del rey Carlomagno, aquejado por los dolores de sus heridas y trabajos descansó en el Señor con digna muerte y fué allí enterrado primeramente en cierta iglesia junto a la ciudad, más allá del Ródano, o sea hacia oriente. Y en nuestra época algunos de nuestros clérigos encontraron en un hermoso sarcófago su santísimo cuerpo revestido con las ropas episcopales y aún incorrupto con su propia piel y huesos; y desde aquella iglesia que estaba devastada, lo trajeron a la parte de acá del Ródano, a la misma ciudad, y lo enterraron en otra iglesia en donde ahora se venera. Ahora posee en el cielo la corona de la victoria que con muchos trabajos adquirió en la tierra. Se ha de creer que los que en España recibieron el martirio por la fe de Cristo, son coronados merecidamente en el cielo. Y aunque Carlomagno y Turpín no recibieron la muerte en Roncesvalles junto con Roldán y Oliveros y con los demás mártires, sin embargo, no son desposeídos de la corona eterna de éstos, quienes, mientras vivieron, sintieron los dolores de las llagas, golpes y trabajos que recibieron con aquéllos en el combate. «Si somos compañeros en la pasión -dice el Apóstol- también lo seremos en la consolación».

Rolando quiere decir rótulo de la ciencia, porque instruído en todas las ciencias aventajó a todos los reyes y príncipes. Oliveros significa héroe de la misericordia, porque fué clemente y misericordioso sobre todos; clemente en palabras, en obras y en la especie de su martirio, Carlos significa luz de la carne, porque sobrepasó en la claridad de todas las virtudes y ciencias a todos los reyes carnales después de Cristo. Turpín quiere decir muy pulcro o no torpe, porque nunca realizó obras o profirió palabras torpes, sino siempre honestas. El 16 de junio, es decir, el día en que desde este mundo ascendieron

---

15 . S. Pab. Cor. II, 1, 7. — 23 . Estas cuatro etimologías son infantiles y falsas. Se trata de interpretaciones de los nombres propios, en su forma latinizada, por voces latinas de sonido idéntico o semejante: *Rotolandus* por *rotulus*, *Oliverus* por *heros* y *oliva*, *Karolus* por *caro* y *lux*, y *Turpinus* por *turpis* y *non*, según parece. Este es *Tylpinus* o *Tilpinus* en los documentos de su tiempo.

junto al Señor, debe celebrarse el oficio de difuntos, a saber: vísperas y misa de *requiem* con las exequias y horas propias, no sólo por los guerreros de Carlomagno difuntos, sino también por todos los que desde el tiempo del mismo Carlomagno hasta hoy en día sufrieron el martirio por la fe de Cristo en España y en Tierra Santa. Qué y cuánto acostumbró a repartir Carlomagno a los pobres en sufragio del alma de aquéllos el día de su pasión puede encontrarse leyendo más arriba.

## CAPITULO XXV

### CALIXTO, PAPA

He de consignar para la posteridad lo que aconteció en Galicia tras la muerte de Carlomagno. Como después de la muerte de Carlomagno la tierra de Galicia descansase en una paz prolongada durante mucho tiempo, por investigación del demonio surgió cierto sarraceno, Almanzor de Córdoba, que decía que él conquistaría y sometería a las leyes del Islam la tierra gallega y española, que Carlomagno había en otro tiempo arrebatado a sus antecesores. Entonces, habiendo reunido muchos ejércitos, llegó, devastando las tierras de la patria por todas partes, hasta la ciudad de Santiago y robó por la fuerza todo lo que en ella encontró. Igualmente devastó por completo e indignamente la basílica del Apóstol y se llevó de ella los códices, las mesas de plata, las campanas y los demás ornamentos. Y habiéndose albergado en ella los sarracenos

10. V. lo que el P. Fita y Fernández Guerra dicen en su ob. cit., pág. 77, acerca de la expedición de Almanzor a Santiago: Cumpláanse cien años de esto [la construcción del magnífico templo que levantó Alfonso III], cuando un sábado, a 3 de julio de 997, sale de Córdoba el terrible Almanzor, en aceifa o expedición de verano, que fué la cuadragésima octava verificada por su incontrastable ardor guerrero. Con el auxilio de los condes cristianos, que en la antigua Lusitania le eran obedientes y afectos, dirigióse contra Galicia, y el miércoles, 11 de agosto, llegó a vista de Compostela. Pero oigamos la fiel relación antiquísima del suceso, cual nos la ha conservado el libro del Bayán Almogrib: «Los musulimes acamparon sobre la ciudad de Santiago la soberbia un miércoles, 2 de Xâvan; sus vecinos llenos de terror, habíanla desamparado; y Almanzor dispuso que la hueste se apoderara de todas las riquezas y destruyese los valientes muros, las casas fuertes y la iglesia, borrando hasta sus cimientos. No obstante, el caudillo tuvo sumo cuidado y esmero en que persona de autoridad y esfuerzo custodiara el sepulcro de Jacobo, y de él apartase cualquier daño. Nuevo y firme era el edificio levantado encima de la bóveda sepulcral, y fué reducido a escombros, cual si en pie no hubiera existido el día antes. Hizose esta demolición en los días lunes y martes, inmediatos al de la entrada (16 y 17 de agosto). Hemos dicho que se veía desierta la ciudad cuando penetró en ella el siempre vencedor adalid. Sin embargo, Almanzor encontró allí a un muy anciano monje, sentado a par del sepulcro de Jacobo: —¿Quién eres?, le preguntó. —El guardián de estas reliquias, responde. Y volviéndose Almanzor a los suyos, mandó que nadie se atreviera a hacerle ningún daño...»

con sus caballos, aquella gente cruel empezó a evacuar alrededor y en el mismo altar del Apóstol. Por lo cual, por castigo divino, algunos de ellos, atacados por una descomposición de vientre, cuanto tenían en el cuerpo lo echaban afuera por la parte trasera. En cambio otros perdían la luz de los ojos y andaban errantes, como ciegos, por la basílica y la ciudad.

5 Pero ¿qué más? Enfermo de éste mismo mal, Almanzor en persona, también completamente cegado, por consejo de cierto cautivo suyo, sacerdote de la misma basílica, comenzó a invocar en su auxilio al Dios de los cristianos, diciendo estas palabras:

10 —¡Oh Dios de los cristianos, Dios de Santiago, Dios de María, Dios de Pedro, Dios de Martín, Dios de todos los cristianos, si me vuelves a mi primitiva salud, renegaré de Mahoma, mi Dios, y ya no más volveré a robar a la patria del gran Santiago. Oh Santiago, varón grande, si das la salud a mi vientre y a mis ojos, devolveré todo cuanto quité a tu iglesia. Entonces a los quin-

15 ce días, una vez devueltas duplicadas todas las cosas, Almanzor, recobrada la salud, se retiró de la tierra de Santiago, prometiendo que no volvería a sus tierras para robar y diciendo que el Dios de los cristianos era grande, y Santiago un gran varón.

20 Luego, pues, devastando las tierras de España, llegó a la villa que vulgarmente se llamaba Orni<sup>z</sup>, en la que había una bellísima y muy buena basílica de San Román con riquísimos paños y códices, cruces de plata y telas bordadas de oro. Y al llegar a ella el inicuo Almanzor robó cuanto en ella encontró y de igual suerte devastó la villa. Y habiéndose albergado con sus ejércitos en esta villa, cierto capitán de sus huestes que entró en la iglesia vió las bellísimas columnas de piedra que sustentaban el techo de la iglesia y cuyos capite-

25 les estaban plateados y dorados, y estimulado por su odio y crueldad, clavó una cuña de hierro entre una columna y su basa. Y al golpear fuertemente aquella cuña con un martillo de hierro, tratando de derrumbar toda la iglesia, el hombre se convirtió en piedra por providencia de Dios. Y esta piedra con

30 forma humana subsiste hasta el día en la misma iglesia y tiene el mismo color que tenía la túnica del sarraceno entonces. También suelen contar los peregrinos que allá van a rezar, que la piedra hiede. Cuando Almanzor vió esto, dijo a sus caballeros:

35 Grande, temible y digno de gloria es el Dios de los cristianos, pues tiene tales discípulos que aún tras dejar esta vida castigan, sin embargo, a los vivos que se le revelan, de tal modo que a unos quitan la luz de los ojos, a otro lo convierten en piedra muda. Santiago me arrebató la luz de los ojos; San Román transformó a un hombre en piedra. Pero Santiago es muchísimo más clemente que San Román; pues compadecido Santiago me devolvió la vista,

---

20. Orni<sup>z</sup>: San Román de Hornija (Valladolid), al E. de Toro y cerca del Duero (Vázquez de Parga, *Hispania*, I, 130 y 134). Para la iglesia, que en el s. XII dependía, según este autor, del monasterio de S. Pedro de Montes (Bierzo), inmediato al camino de la Peregrinación, v. Gómez Moreno, *Iglesias Mozárabes*, 185-92.



pero San Román no quiere devolverme mi hombre. Huyamos, pues, de estas tierras.

Entonces, confundido, se marchó el pagano con sus ejércitos. Y no hubo luego en mucho tiempo quien se atreviese a invadir la patria de Santiago. Sepan, pues, que se condenarán eternamente quienes en adelante inquieten a su tierra. En cambio quienes las guarden del poder de los sarracenos, serán recompensados con la gloria celestial.

## CAPITULO XXVI

### EMPIEZA LA EPISTOLA DEL SANTO PAPA CALIXTO ACERCA DE LA CRUZADA DE ESPAÑA, QUE POR TODOS HA DE SER DIFUNDIDA EN TODAS PARTES

- 5 Calixto, obispo, siervo de los siervos de Dios, a los obispos, sus queridos hermanos en Cristo, y a las demás personas de la santa iglesia, y a todos los cristianos tanto presentes como futuros, universalmente saluda y da la bendición apostólica.
- 10 Habeís oído con frecuencia, oh carísimos, cuántos males, calamidades y angustias han solido producir los sarracenos en España a nuestros hermanos cristianos. No hay nadie que pueda contar cuántas iglesias, castillos y tierras devastaron, y cuántos cristianos, monjes, clérigos o legos, mataron, o vendieron como esclavos en bárbaras y lejanas tierras, o bien los tuvieron aherrojados con cadenas o los angustiaron con varios tormentos. No puede decirse con palabras cuántos
- 15 cuerpos de santos mártires, es decir, de obispos, abades, sacerdotes y demás cristianos yacen enterrados junto a la ciudad de Huesca y en el Campo Laudable, y en el de Litera y en otros territorios limítrofes de cristianos y sarracenos, en donde hubo guerras. Yacen a millares. Por esto os suplico, hijos míos, que entienda vuestra caridad cuánta importancia tiene el ir a España a pelear con los sarracenos y con cuántas gracias serán remunerados los que voluntariamente allá fueren. Pues
- 20 ya es sabido que Carlomagno, rey de los galos, el más famosos sobre todos los demás reyes, estableció la cruzada en España, combatiendo con innumerables trabajos a los pueblos infieles, y que su compañero el bienaventurado Turpín, arzobispo de Reims, según se cuenta en su gesta, robustecido con la autoridad de Dios, en un concilio de todos los obispos de toda la Galia y Lorena, reunido en Reims,
- 25 ciudad de los galos, concendió indulgencia plenaria a todos los que entonces fue-

---

16. Campo Laudable y Campo de Litera. El texto latino dice «in campo laudabile, et in campo letorie», lugares que el P. Fita (ob. cit. 56) sitúa en las proximidades de Alcalá de Henares el primero y el segundo en Litera de Tamarite (Huesca) Pero Dozy (ob. cit. 423) niega que en ninguno de los dos hayan sufrido los españoles grandes derrotas en el s. XII, y además impugna la localización del segundo nombre hecha por el P. Fita y lo considera invención del autor de la carta del papa Calixto, que él cree apócrifa.

ron y a los que en lo sucesivo vayan a combatir en España al pueblo infiel, a aumentar la cristiandad, liberar a los cautivos cristianos, y a sufrir allí el martirio por amor de Dios. Todos los varones apostólicos que, después, hasta nuestro tiempo hubo, corroboraron esto mismo y es testigo el santo papa Urbano, ilustre varón, que en el concilio de Clermont en la Galia, con asistencia de cien obispos, aseguró esto mismo, cuando dispuso la cruzada de Jerusalén, según consta el códice de la historia jerosolimitana. Esto mismo también Nos corroboramos y confirmamos: que todos los que marchen como arriba dijimos, con el signo de la cruz del Señor en los hombros, a combatir al pueblo infiel en España o Tierra Santa, sean absueltos de todos sus pecados de que se hayan arrepentido y confesado a sus sacerdotes, y sean bendecidos por parte de Dios y de los Santos apóstoles San Pedro, San Pablo y Santiago, y de todos los santos, y con nuestra apostólica bendición; y que se merezcan ser coronados en el reino celestial, junto con los santos mártires que desde el principio de la cristiandad hasta el fin de los siglos recibieron o han de recibir la palma del martirio. Nunca hubo en verdad en otro tiempo tanta necesidad de ir allá, como en la actualidad. Por lo cual encarecida y universalmente mandamos que todos los obispos y prelados en sus sínodos y concilios y en las solemnidades de las iglesias no dejen de anunciar principalmente, y sobre los demás mandatos apostólicos, esto; exhortado también a sus prebiteros a que en las iglesias lo comuniquen a sus feligreses. Y si hacen esto gustosamente sean remunerados en el cielo con igual recompensa que los que van allá.

Y quienquiera que esta epístola llevare transcrita de uno a otro lugar o de una iglesia a otra y la predicare a todos públicamente, sea recompensado con la gloria eterna. Así pues, los que aquí anuncien esto y los que marchen allá, hayan paz continua, honra y alegría, la victoria de los combatientes, fortaleza, larga vida, salud y gloria. Lo cual se digne conceder Nuestro Señor Jesucristo, cuyo reino e imperio permanece sin fin por los siglos de los siglos. Amén. Hágase. Hágase. Hágase.

Dada en Letrán. Alégrate, Jerusalén, reunidos cien obispos en concilio.

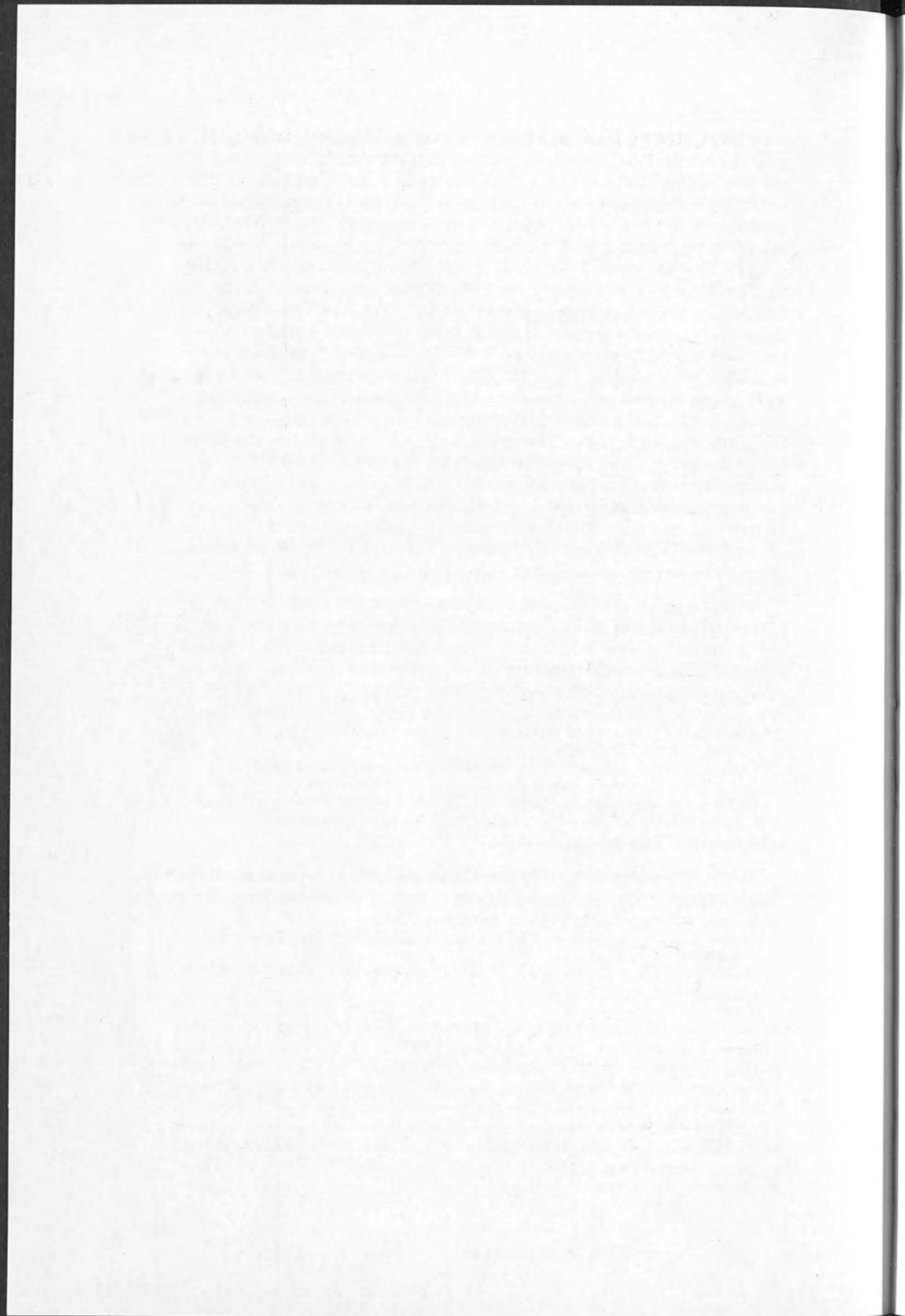
Leáse y expóngase por lo menos esta epístola a la atención de los fieles después del Evangelio durante todos y cada uno de los domingos desde Pascua hasta la fecha de San Juan Bautista.

Tienda clemente la mano de su gran misericordia al copista y al lector de este códice Nuestro señor Jesucristo, quien con el Padre y el Espíritu Santo vive y reina, Dios por los infinitos siglos de los siglos. Amén.

ACABA EL LIBRO—

---

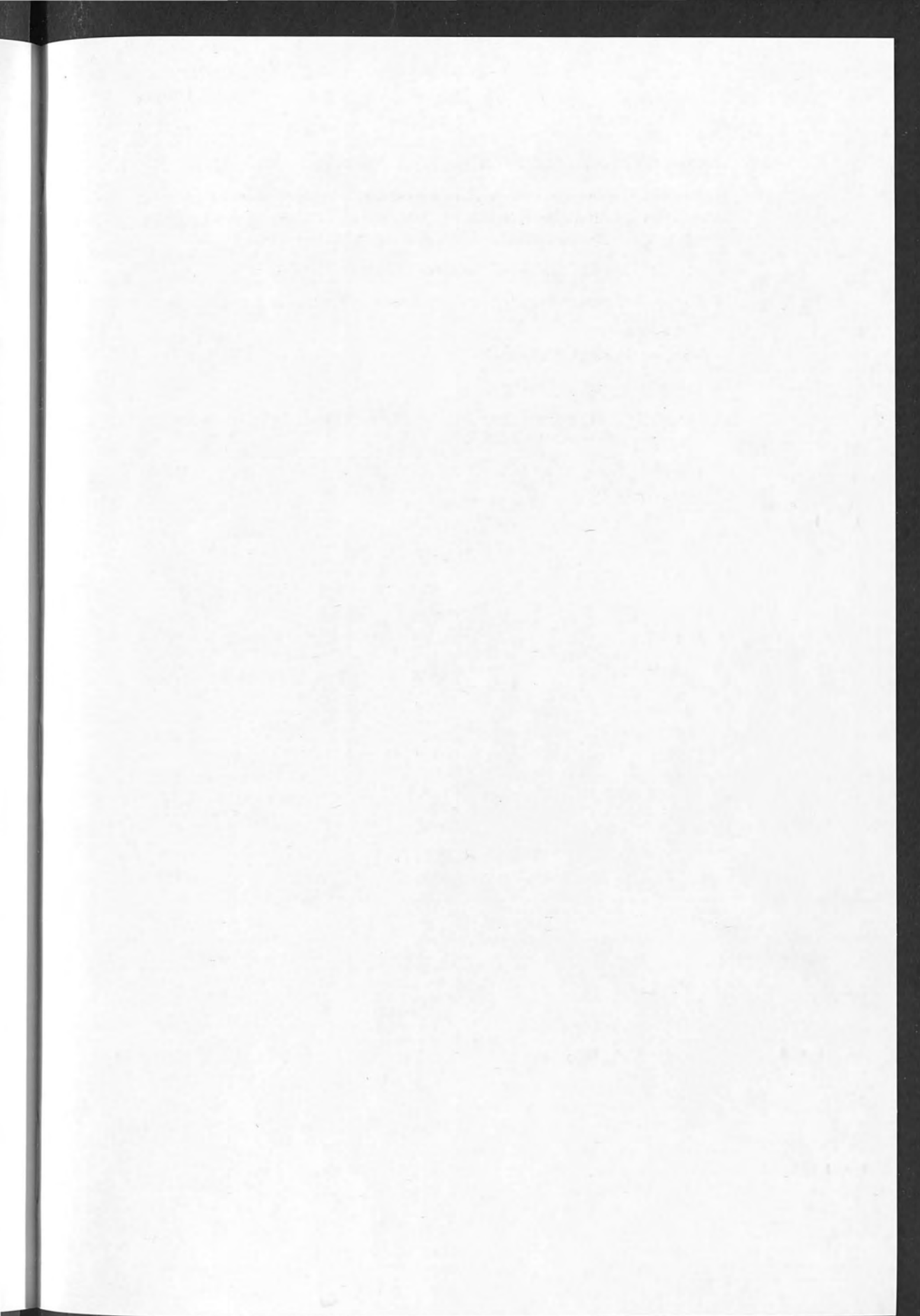
4 . Es Urbano II (1088-1090), que predicó la primera Cruzada en el concilio de Clermont (28 de noviembre de 1095).—29 . El texto latino dice *Letare Iherusalem*, que son las palabras iniciales del oficio de la Dominica IV de Cuaresma. Es decir, que el documento se fechó el 25 de marzo de 1123, durante el primer concilio lateranense, lo que para el P. Fita (ob. cit. 57) es una prueba más de su autenticidad.—36 . Al terminar la corrección de pruebas de este libro queremos indicar aquí un nuevo trabajo, extenso e interesante, acerca de él y del siguiente, de P. David en el citado *Bulletin*, XII, 1948, 70-223.

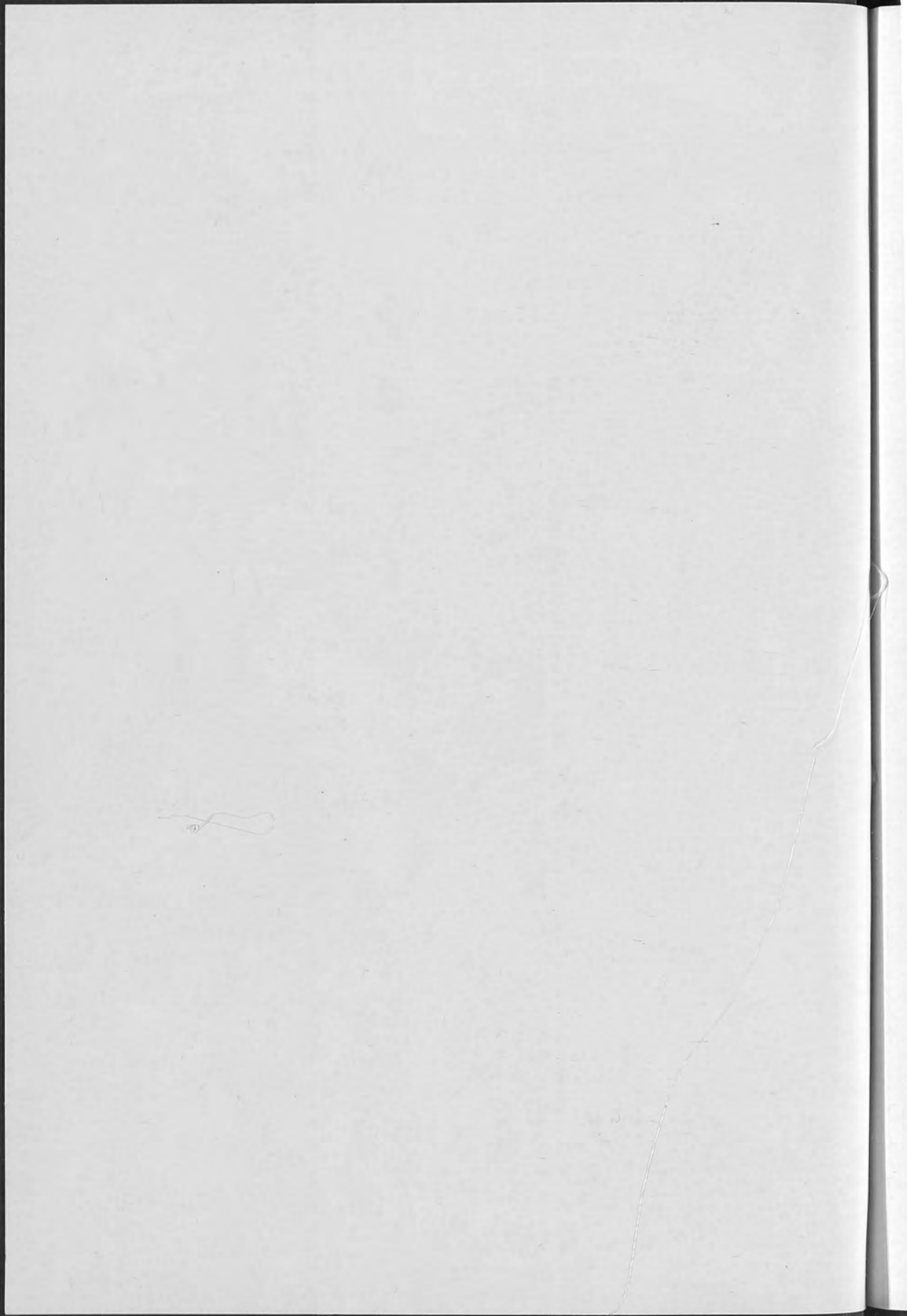


## INFORMACIÓN BIBLIOGRÁFICA ACLARATORIA

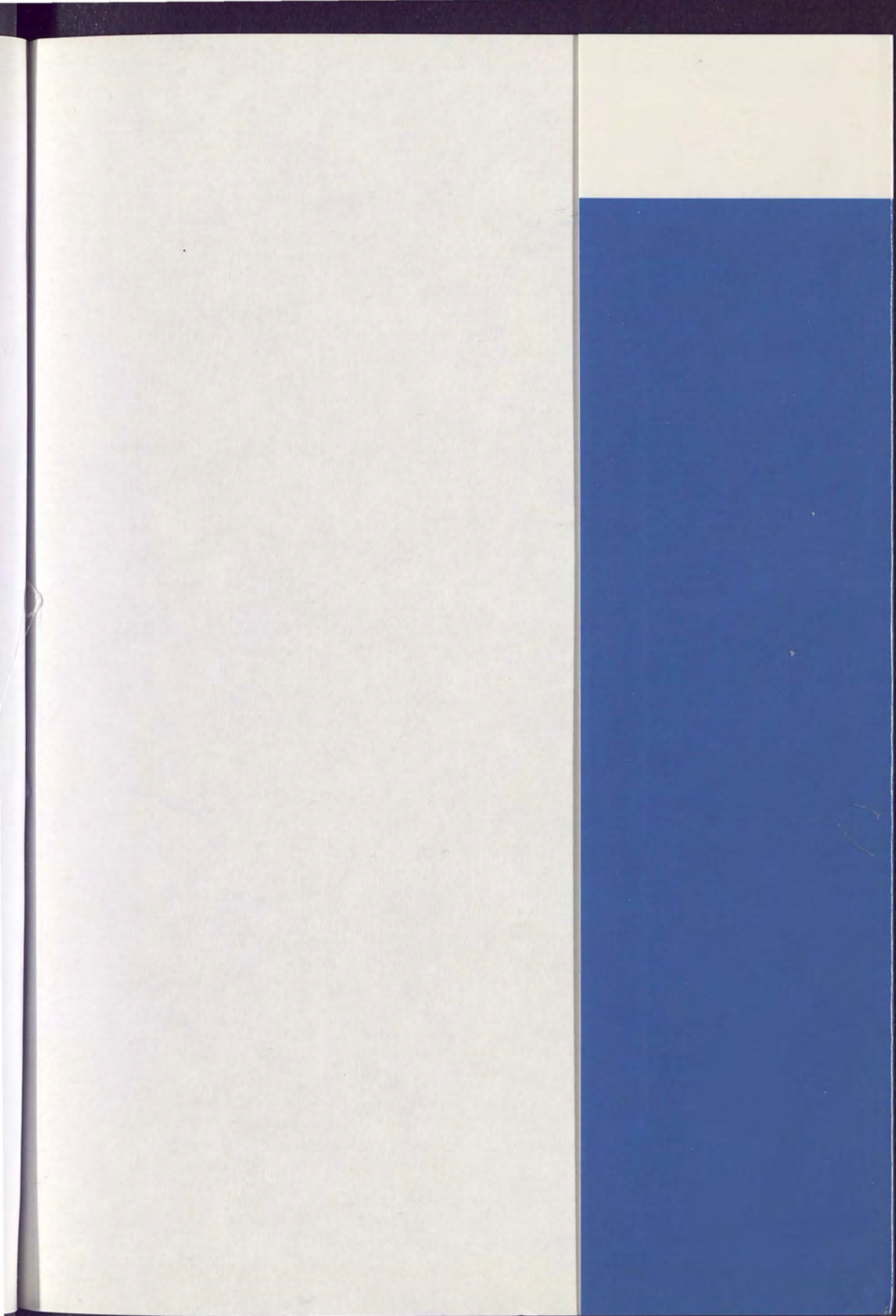
- Bédier, J., *Les Légendes épiques. Recherches sur la formation des Chansons de Geste*. París, 1908.
- Brennet, M., *Diccionario histórico de la música*. Trad. de José Barberá. Barcelona 1946.
- Calmette, J., *Le monde féodal*. París.
- Cortés y Vázquez, L.L., “*La leyenda del Lago de Sanabria*”, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 1948.
- David, P., “*Études sur le livre de Saint Jacques attribué au Pape Calixte II*”, *Bulletin des Études Portugaises et l'Institut Français au Portugal*. 1945.
- Dozy, R., *Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le Moyen Âge*. 3ª ed., París, 1881.
- Du Cange, *Glossarium Mediae et infimae latinitatis*.
- Eginhard, *Vita Karoli Magni Imperatoris*, 9ª edic. de L. Halphen. París, 1923.
- Fita y Colomer, F. y Fernández-Guerra, A., *Recuerdos de un viaje a Santiago de Galicia*. Madrid, 1880.
- Gómez Moreno, M., *Iglesias Mozárabes*, Madrid, 1909.
- Gregorio de Tours, *Historia Francorum*.
- Gröhler, *Französische Ortsnamen*.
- Hämel, A., *Der Pseudo-Turpin von Compostela, aus dem Nachlaß von A. de Mandach*, München, 1965.
- Hämel, Ad., *Überlieferung und Bedeutung des Liber Sancti Jacobi und des Pseudo-Turpin*, München, 1950.
- Jullian, C., “*La tombe de Roland à Blaye*”, Romania, 1896.
- López Aydillo, E., *Os miragres de Santiago*, Valladolid, 1918.
- Madoz, *Diccionario Geográfico*. 1849.
- Mateu y Llopis, V., *Glosario hispánico de Numismática*. Barcelona, 1946
- Menéndez Pelayo, *Antología de poetas líricos castellanos*. Edic. Nacional del C.S.I.C. Santander, 1944.
- Menéndez Pidal, *Cantar del Mio Cid*, Madrid, 1945.
- Menéndez Pidal, R., *Historia de España*, Espasa Calpe.
- Meredith-Jones, C., “*The Chronicle of Turpin in the Saintonge*”, *Speculum*, 1938.
- Meredith-Jones, C., *Historia Karoli Magni et Rotholandi ou Chronique du Pseudo-Turpin*, Paris, 1936.

- Otero Pedrayo, R., *Guía de Galicia*, 2ª edic., Santiago.
- Pemán, C., "Memoria sobre la situación arqueológica de la provincia de Cádiz en 1940", Corona de Estudios de la Sociedad Española de Antropología, Etnografía y Prehistoria dedicada a sus mártires, Madrid, 1941.
- Pérez de Urbel, J., *Las grandes abadías benedictinas*, Madrid.
- 5 — *Poema de Fernán González*, edic. de Zamora Vicente. Clásicos Castellanos. Madrid, 1946.
- Vázquez de Parga, L. *Hispania*, 1940.
- Venancio Fortunato, Carmina, ed. F. Leo.
- Whitehill, W.M., *Liber Sancti Jacobi. Codex Calixtinus. Estudios e Índices*, Santiago de Compostela, 1944.
- Whitehill, W.M., *Liber Sancti Jacobi. Codex Calixtinus. Texto*, Santiago de Compostela, 1944.











Camiño do  
**XACOBEO**  
2004

ISBN 84-453-3132-9



9 788445 331323 >



CONSELLERÍA DE CULTURA,  
COMUNICACIÓN SOCIAL E TURISMO

Xerencia de Promoción do Camiño de Santiago

